

SAN FERMIN Jaiak

P a s a i A n t x o - 2 0 0 2





Majestik

Oarso, 13 - bajo - dcha.

Telf.: 943 34 00 64

PASAI ANT XO

WWW.ITURGAIZ.COM



TELAS DE FANTASIA COMPLEMENTOS CARROZAS

En Majestik de Pasai Antxo, todo el año estamos de fiesta ofreciendo tejidos de fantasía nacionales y de importación, especiales para comprasas, teatros, despedidas de solteros, Drack Queen, o cualquier persona ansiosa de diversión. Junto a los tejidos ofrecemos pelucas, máscaras y complementos, así como nuestro asesoramiento y confección.

En régimen de alquiler ofrecemos nuestras espectaculares carrozas y figuras, tanto para desfiles como para centros comerciales, stands o escaparates.

Majestik. C/ Oarso, 13 bajo dcha. Tel.: 943 34 00 64 • Fax: 943 52 97 83 • PASAI ANT XO
Majestik Internet: <http://www.iturgaiz.com> • e-mail: majestik@iturgaiz.com



Agurra / Saluda

Kaixo herriar guztiak!!!

Iazko jaiak azkar ahaztu genituen, baina konturatu gabe aurtengoen aurrean aurkitzen gara. Urtea eta denbora azkarregi pasatzen zaigula ohartzen garenean daukagunari heldu eta ahalik eta hoberen pasatzea dugu helburu eta horretarako, festa garaia aukera paregabea dugu.

Azken hilabete hauetan zenbait aldeketa ikusi dugu gure herrian eta zorionez aurretzean ere gehiago ikusiko dugu. Proiektu horien helburua antxotarron eta pasaitarron bizimodua hobetzea da.

Este ha sido un año lleno de esperanzas, de proyectos llegados para mejorar nuestra calidad de vida, que se han hecho realidad, como la urbanización del entorno del Mercado o su rehabilitación, o el derribo de Luzuriaga que tanto deseábamos. Sentimos la necesidad de mejorar, entre todos y todas, la dura realidad de nuestro pueblo, en el que, gracias al esfuerzo y la participación de todos y todas forjaremos las condiciones para poder desarrollar nuestra personalidad individual y social en un marco cada día más libre.

Egunotan gure artean ez dauden lagunen falta nabariago sumatuko dugu. Horregatik gogoan izango ditugu joan zaizkigunak edota gaixo dauden lagunak, baita preso, errefuxiatu eta deportatuak daudenak ere. Guztiei gure agurrik beroena bidali nahi diegu, gure goxotasuna gertutik senti dezaten.

Y a todos y todas, vecinos y vecinas, familiares o amigos y amigas que hayáis venido a disfrutar de nuestras fiestas, os deseo que os encontréis a gusto entre nosotros y nosotras y que disfrutéis de cuantos actos se han organizado desde la Comisión de Fiestas, sin cuyo trabajo y sin la participación voluntaria y desinteresada de sus miembros no podríamos festejarlas.

Gora Pasaia! Gora Antxo ! Gora San Fermín!

Juan Carlos Alduntzin
Pasaiaiko Alkatea



Bar Bahia

Menú del Día y a la carta

Empanadas y Pollos asados de encargo

Feliz San Fermín a todos
Gora San Fermín!

ESKALANTEGI, 21
TEL.: 943 52 15 52
PASAI ANT XO

BAR EKARRI

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Jai zoriontsuak

Zumalakarregi, 10 bajo

Instalaciones MIKEL



PROYECTOS. INSTALACIONES. MANTENIMIENTO

- CALEFACCIÓN
- FONTANERÍA
- GAS-GASOIL
- AIRE ACONDICIONADO
- SUELO RADIANTE
- CLIMATIZACIÓN

Jai zoriontsuak opa dizkizue



943. 52 69 69



Hamarretxeta, 23 trasera
PASAI ANTXXO

E-mail: instalaciones@mikel.euskalnet.net

PELUQUERIA DE SEÑORAS Y CABALLEROS SALON DE BELLEZA

Lody's



C/ Blas de Lezo, 21-1º A
Teléfono 943 52 64 94
PASAI ANTXXO

Festa Zoriontsuak • Pasaitar Guztioi • Aupa San Fermin



Aparecida la imagen de San Fermín que desfilaba el día del Patrono

LAS OBRAS DE RESTAURACIÓN ACOMETIDAS CON LOS PASOS DE LA SEMANA SANTA DIERON OPCIÓN A SU RECUPERACIÓN

Hace ahora un año, dentro también de esta revista de los Sanfermines, hacíamos un repaso sobre la serie de reliquias, figuras, vidrieras etc, que sobre el patrono, San Fermín, había en la parroquia y siempre nos quedaba una duda. ¿Qué había sido de la figura de uno 80 cms, que solía procesionarse el día del patrono, portada por los antxotarras cuyo nombre era el de Fermín.



Imagen de San Fermín (foto Becerra)

Pues bien, durante las pasadas obras de restauración de los cuatro pasos que solían salir en la Semana Santa de Antxo, cuando íbamos descubriendo armarios, destapando telares, hizo su aparición en el coro, en un armario lateral en donde se guarda el paso del Ecce Homo, en la parte baja de la valda aparecía la talla, bien conservada, que según nos comentaba el sacerdote, Valentín Arrillaga, será expuesta durante las próximas fiestas antxotarras, al igual que la reliquia, que fue recuperada para los fieles y para todos los antxotarras el pasado año.

Iñaki Becerra



Cuadrilla de Fermín que portaban la imagen del patrono en los años 50



Sanfermineros portando la imagen de San Fermín en la puerta de la Iglesia.



Antxo recupera los Pasos de la Semana Santa

QUEDARON EXPUESTOS DENTRO DEL TEMPLO

Muchos vecinos tomaron parte representando personajes principales en las procesiones de los años 40, 50 y 60.

Muchos vecinos se vieron sorprendidos el pasado mes de marzo cuando dentro de la parroquia de San Fermín volvían a exponerse, después de una veintena de años, los cuatro pasos de la Semana Santa.

Y todo ello ha sido gracias al interés demostrado por una serie de vecinos antxotarras que, dentro de sus labores en pro de la parroquia y del pueblo, estaban imbuidos, entre ellos el recuperar para los fieles los pasos de la Semana Santa.



José Salaberría Arnáez, arcángel (1948).



Iciar Seco acompañando a la Verónica (Loli García) y los angelitos.



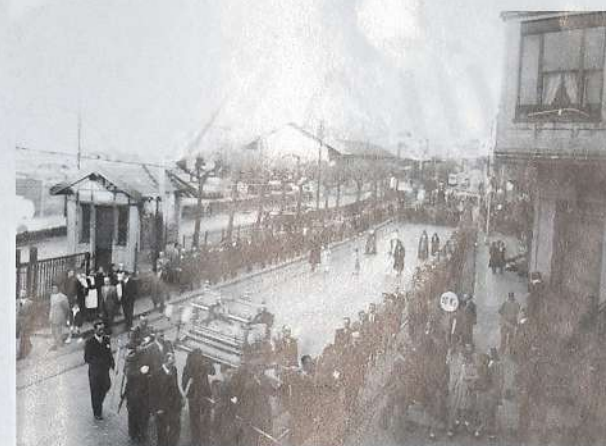
Paso de la Piedad con la familia Leiceaga.



Paso de la Dolorosa en la carretera general.



Paso de la Piedad con la Verónica representada por Sara Albisu.



Paso del Sepulcro entrando en Eskalantegi (entonces Javier Marquina).



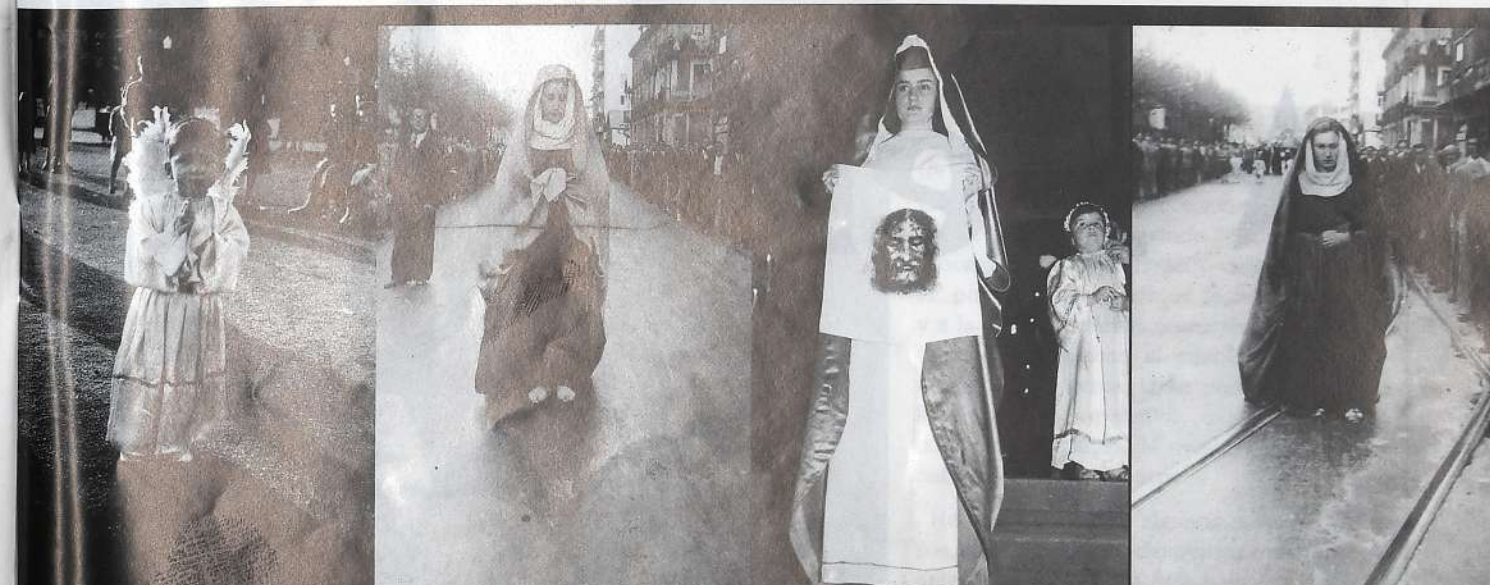
Paso del Ecce Homo en la Alameda.



Grupo de angelitos en la calle Hamarretxeta (entonces Coronel Beorlegui).



Arcángel y angelitos entrando en la Alameda.



Gerardo Sáinz, Angelito

Consuelo Sáinz, una de las Tres Marías.

Mari Carmen Roteta, como Verónica.

Maite Garbizu, con otra de las Tres Marías.

Azpeitia Lokirolak

ARTICULOS DEPORTIVOS Y PESCA

PLAZA AXULAR, 1 • TEL. 943525746 20110 PASAI ANTXXO

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

★ **Heineken®**

ANTXXO RECUPERA LOS PASOS DE LA SEMANA SANTA



Adelino Fraile y Eugenio García restaurando el Paso de la Piedad.



Vista de la Parroquia de San Fermín cuando bajaba el paso del Ecce Homo.



Juani Fernández en su papel de Dolorosa acompañada por Mari Carmen Aldezabal, Txarito Zubiri y María Angeles Letamendía.



Grupo de angelitos.



Las tres Marías.



Paso del Ecce Homo en la carretera general.

Tanto Eugenio García como Adelino Fraile, almas mater de estas labores de restauración, nos señalaban que lo que se acometió para antes de la Semana Santa fue un primer paso, una limpieza, pero esas labores tuvieron su continuación en los siguientes meses con un estupendo acabado sobre todo en el paso de La Piedad o del Descendimiento.

Su trabajo fue reconocido por muchos vecinos, asistentes o no habituales al templo de San Fermín, pero que ante tal noticia se habían acercado durante la Semana Santa a contemplar las figuras que traían grandes recuerdos de épocas ya bastante alejadas en el tiempo.

El Ecce Homo (o Cristo en la columna), La Piedad, el Sepulcro, o la Dolorosa se mostraban resplandecientes, habían recuperado sus colores dorados, se les había "lavado la cara" y se les ornamentaban con nuevos telares, etc.

PARTICIPACIÓN ANTXXOTARRA

Esta recuperación, nos ha provocado el querer conocer quiénes participaban de forma especial en aquellas procesiones de los años 40, 50 ó 60, ya que cuando llegaron los 70 la Procesión del Santo Entierro dejó de realizarse, principalmente, porque llegadas las fechas y a la vista de nuevas costumbres de salir de vacaciones, dejaban el pueblo casi vacío y apenas había gente, tanto para poder portar los pasos, acompañarlos, o incluso llegar a conformar la banda de música que acompañaba a los mismos pasos.

Hemos descubierto algunos nombres curiosos, (seguro que nos dejaremos muchos en el tintero), pero la larga lista hace imposible el reproducirlos.

Iñaki Becerra



Os dará la marcha que vosotros esperáis
Gora San Fermin!!

Hamarretxeta, nº 8 • Tel 943 51 00 88

SOLOZABAL PASAIA



auto-eskola

*Felices Fiestas al Pueblo de Pasaia
Zorionak!*

*Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin*



Kupeldegí, 5
Tel. 943 51 11 37
PASAI ANTZO

FERMIN



La dinastía o saga «Luzuriaga» 1850-1978



Javier Luzuriaga



Victorio Luzuriaga



Francisco Luzuriaga

O freemos estos datos históricos y laborales de lo que ha supuesto en Gipuzkoa, Navarra, y principalmente para Pasaia la Saga de los Luzuriaga (Javier, Victorio y Francisco), con muchísimo esfuerzo principalmente en nuestro pueblo. Estos datos han sido recogidos con gran entusiasmo e interés por Iñaki Eguizabal y Pepito Iturgaiz con las facilidades encontradas para ello desde la familia de tan insigne apellido como lo es Luzuriaga.

Ahora que Antxo tiene un nuevo futuro, que presenta una amplios solares, casi despejados de viejas ruinas industriales, nos obliga a recordar con todo merecimiento lo que en estos solares hubo durante varias decenas de años, al principio una incipiente y pequeña empresa y con los años una gran industria guipuzcoana, Victorio Luzuriaga.

NACIMIENTO DE LA EMPRESA

Javier Luzuriaga Arpide, su fundador, nació en Oiartzun a mediados del siglo XIX, de familia humilde.

Sin mas estudios que los elementales de aquella época ingresó a trabajar como aprendiz en la Fábrica de Goicoechea de Lasarte, donde, siendo muy joven todavía, llegó a ser un buen Ajustador-Montador, siendo él quien se desplazaba a efectuar los montajes de la maquinaria que se construía en dicha fábrica.

Se casó a los 17 años y llegó a ser alcalde de Lasarte..

Mas tarde, con otro socios, se estableció con un Taller en el Muelle de San Sebastián, entre cuyos vecinos gozaba de gran prestigio y respeto, siendo varias veces elegido concejal por aquel distrito.

Posteriormente, decidió expansionarse más y ésta vez sólo, ya que su socio no compartía estas aspiraciones de mejora y, en buena armonía, se separó de áquel y montó unos talleres de fundición en la calle 31 de Agosto. Resulta incomprensible en nuestros días la ubicación en pleno casco urbano y con la tecnología de aquella época de una empresa que tendría que producir cantidades de humo, polvo, ruido y calor.

Por aquellas fechas, finales del siglo XIX, cayó el gordo de Navidad en San Sebastián y Luzuriaga fue agraciado con unos cuantos miles de duros, que dado el valor adquisitivo de la moneda de entonces, debió de suponer como varios millones de pesetas de

los de hace pocos meses o también, por qué no, muchos miles de euros de los de ahora. Entonces adquirió por compra el edificio y terrenos de una antigua fábrica de azúcar cerrada y que ocupaba un lugar vecino del actual Colegio de los Jesuitas en Ategorrieta, parte de la Avda. de Navarra y de las casas de Andonaegui y Mendizábal.

Se trasladó allí en el año 1898, ampliando sus anteriores talleres mecánicos y de fundición.

Ante el temor –años después confirmado– de que estos terrenos se vieran afectados por los futuros ensanches de San Sebastián, adquirió en Tolosa unas fundiciones a las que diariamente se trasladaba en uno de los primeros coches que circularon por San Sebastián – quedando al cuidado de Ategorrieta su hijo Victorio que a la sazón era ya un buen colaborador suyo.

FUNDICIONES MOLINAO

A mediados de 1918 los propietarios de Fundiciones de Molinao en Pasai Antxo (Banca Brunet y Duque de Mandas), ofrecieron a Luzuriaga dichas fundiciones que, a pesar de ser una de las más importantes de la época, llevaba una vida lánguida.

Al decirles Luzuriaga que el asunto era muy importante y que él no disponía de suficientes fondos para adquirir dicha fundición, le contestaron en el sentido de que eso no sería obstáculo dado el crédito de que gozaba y que a ella le era suficiente. Se realizó la operación y los vendedores hicieron honor a su palabra esperando veinte largos años para su total liquidación.

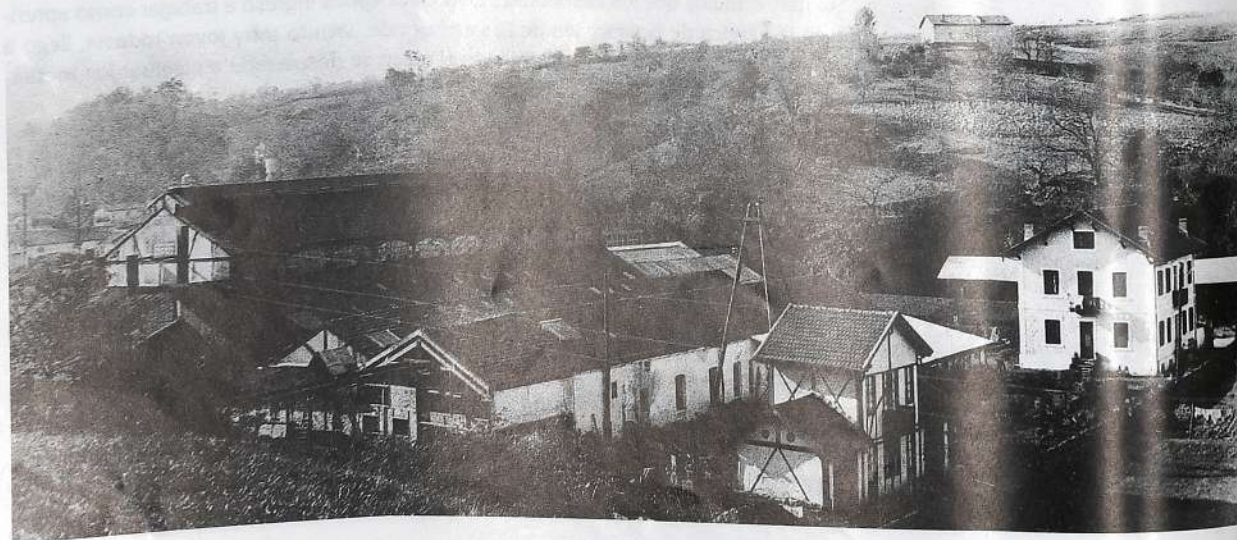
Como dato anecdótico hacemos constar que Javier Luzuriaga realizó por cuenta de la Fábrica Goicoechea de Lasarte, su primer empleo, el montaje de diversas máquinas en Fundiciones Molinao, bien ajeno por entonces de que andando el tiempo llegaría a ser propietario de la misma.

Se trasladaron los elementos de Ategorrieta y Tolosa a Pasaia y se desprendió de dichos factorías. Los nuevos Talleres daban ocupación a una plantilla de 180 obreros.

En 1924, con su hijo y colaborador D. Victorio Luzuriaga Iradi, constituye la Sociedad Regular Colectiva "Javier Luzuriaga e Hijo".

En 1928, al fallecer D. Javier Luzuriaga, sucede a la sociedad D. Victorio Luzuriaga Iradi, quien da nombre a la empresa hasta 1937, en que se constituye la sociedad "Victorio Luzuriaga S.L." en unión de sus hijos D. Francisco y D. Carmen, el primero de los cuales, ya incorporado a la firma en Enero de 1928, es presidente de la sociedad que desde 1952 se transforma en Victorio Luzuriaga S.A.

Primeras instalaciones de la Factoría de Fundición de Victorio Luzuriaga en Pasaia.



ASTILLEROS EN SAN PEDRO

D. Victorio decidió dar un nuevo impulso a sus negocios; en 1929 estableció sus talleres de construcción y reparación de buques en Pasai San Pedro, que sufre sucesivas ampliaciones con la incorporación de los Talleres "Mamelena" (1930) arriendo de los "Astilleros del Rey" (1931) y la compra de la "Constructora Guipuzcoana" (1937). Pero el hecho más importante de la actividad naval de la empresa fue sin duda la adquisición del Dique Flotante "Luzuriaga" (1933) que hubo de ser remolcado desde Cádiz con grandes dificultades, pues costó dar con la Compañía que se aventurase a realizar este servicio.

Dicho Dique dio gran auge a los Talleres de Pasai San Pedro ya que toda la flota de pesca – entonces muy numerosa – desde Bayona a Bilbao dependía para el carenado de sus fondos y sus reparaciones de esta instalación.

Recién terminada la guerra civil se presentó en nuestro país un grave problema: la carencia de gasolina que prácticamente no se distribuía, y esto hizo apreciar la posibilidad de desarrollar una nueva actividad: la fabricación de gasógenos para coches y camiones, llegando a producir muchos miles de ellos. Gestionaron la licencia para fabricarlos en España en una empresa de Bayona, precisamente el mismo día en que Franco y Hitler celebraron su famosa entrevista en Hendaya.

El segundo grave problema era la penuria del carbón de cok que en nuestro país era enorme y como esta materia prima es vital en las fundiciones, por un lado para fundir el hierro y por otro para obtener ese hierro base reducido de minerales en los altos hornos, la marcha de la fundición así como de las restantes españolas no podía ser más lánguida. Ello les hizo adoptar a los responsables de la fábrica una de las decisiones más importantes de toda la historia de la empresa, aunque muchísimo más arriesgada que ninguna.

Javier Luzuriaga y María Iradi en las escalinatas de Villa Mari, lugar donde estuvo ubicada la primera fábrica.



El único país del que se podía importar esa materia prima era Inglaterra pero había que jugarse el tipo. La mercancía sería transportada en barcos ingleses hasta Huelva, allí transbordada a barcos españoles que la harían llegar a Pasaia. Por supuesto ninguna compañía quería correr el riesgo del seguro, dado que las cifras de hundimientos de barcos ingleses por submarinos alemanes parecía escalofriante.

A pesar de ello, confiando en su intuición y en que quizás la cifra de hundimientos no fuese tan alta, se arriesgaron y con una suerte enorme trajeron no un barco, sino varios que llegaron sanos y salvos a destino.

Esta acertada decisión situó a su empresa en una posición privilegiada y constituyó en verdadero despegue económico de la misma.

En octubre de 1943, para un mejor desarrollo de sus astilleros, se consideró la conveniencia de crear una Sociedad Anónima independiente con la admisión de nuevos socios en participación mayoritaria, creándose Astilleros Luzuriaga, S.A. de la que D. Victorio fue su primer presidente.

Por aquella época se incorporó a las tareas de la dirección de la Empresa Jose Urresti Andonegui.

Para completar el ciclo de las actividades necesitaron extenderse al campo del acero moldeado y de la laminación y se fijaron en una empresa, "José de Orueta

BAR JUBILADO

Plaza Axular, nº 4

José Ramón Oliver

Gora San Fermin!

*Bar el Jubilado le desea
Felices Fiestas al pueblo de Pasaia*

GAGGIA

Concesionario Oficial

FERMIN VERGARA

Proyectos e instalaciones completas para hostelería y alimentación.
Cafeteras, máquinas de hielo, botelleros, lavavajillas, cocinas, etc.

Presupuestos sin compromiso
Servicio asistencia técnico oficial

*Festa Zoriontsuak opa dizkizue!!
Gora San Fermintxo*

Eskalantegi, 17-bajo

Pasai Antxo

Tfno.: 943 52 70 64 / 943 52 87 20

S.A.", con amplias posibilidades pero que, debido a las fuertes restricciones eléctricas de aquella época, trabajaba a ritmo reducido, y en la primavera de 1945 se enfrentaron con este problema.

La resolución, debido a la crisis de la energía eléctrica y a la opinión, en aquellos tiempos muy generalizada y que no era compartida, que perdida la guerra por los alemanes la situación política y económica de España sería insostenible, pudo llevarse a cabo con toda rapidez.

Pero "José de Orueta S.A.", con las restricciones de energía, producía muy poco y rápidamente tomaron la decisión de adquirir una central térmica de gran capacidad instalada en Hernani y fuera de servicio y en cosa de breves días pusieron la nueva factoría a pleno rendimiento.

Tanto para una como para otra adquisición encontraron toda clase de facilidades en los bancos que sin su ayuda su expansión hubiera tenido que ser mucho mas modesta.

Luego llegarían los tiempos de la fabricación de los primeros vehículos a motor en España.

Intuyendo el futuro de esta especialidad, desde el primer momento se lanzaron a prepararse a fondo, reemplazando y especializando sus medios de producción.

No fue tarea fácil. Por un lado la penuria de divisas hacía dificultísimo la importación de la maquinaria necesaria que, naturalmente, no existía en España, y, tras ímprobos esfuerzos, pusieron montar en Pasai Antxo una nueva fundición especializada para aquellos suministros y con la capacidad de producción que aquellos tiempos exigían.

Pero fue mas penoso el adquirir la nueva técnica que cumpliera los requisitos de calidad que, como es natural, exigían sus nuevos clientes. Nunca agradecerán bastante el interés y el esfuerzo de su personal y de los mandos por vencer las innumerables dificultades de todo tipo que se iban presentado hasta alcanzar una calidad de la que estuvieron muy orgullosos, pues su fundición no sólo se colocó en vehículos españoles, sino en algunos de los principales fabricantes europeos.

No era de extrañar que insistentemente les invitaran de Venezuela y de México para montar allí plantas de fundición, ofreciéndoles toda clase de facilidades y ventajas, lamentando que la profusión de marcas y por lo tanto de series pequeñas hicieran poco aconsejable el instalarles en dichos países.

Luzuriaga en los años 50 con la flotilla de camiones que eran, además, utilizados para cerrar el encierro.



FALLECIMIENTO DE VICTORIO LUZURIAGA

En 1960, al fallecimiento de Victorio Luzuriaga, decidieron, de acuerdo con lo que los nuevos tiempos aconsejaban, ampliar la base de la sociedad, entonces 100% familiar, y sin perder totalmente este carácter, admitiendo nuevos accionistas y fue su deseo ofrecer una parte de ellos al personal, no pensando que las pocas acciones que cada interesado podría adquirir le iba a solucionar nada de tipo económico sino que agrupándose —estableciendo la obligación de la sindicación— pudieran tener derecho a ocupar

NOVEDADES

ESTHER

CONFECCION DE SEÑORA Y CABALLERO

Zumalacarregui, 14
Teléfono 943 51 48 99

PASAI ANTZO
Gipuzkoa

Les desea felices fiestas
Gora San Fermin!



HOSTAL MUNTANYA

- RESTAURANTE
- BAR
- TERRAZA
- PARKING
- GARAJE

• HABITACIONES CON BAÑO y TV

• SALONES PARA FIESTAS - REUNIONES - BODAS - BANQUETES

Felices Fiestas - Zorionak!

AGRAMUNT, 84 • TEL. 973 400 186 • 25730 ARTESA DE SEGRE (LLEIDA)



MINTXO
PELUQUERO

*Jai zoriontxuak
Opa nahi dizkizue*

ESKALANTEGI, 9 - BAJO
TEL.: 943 52 78 63
PASAI ANTZO

Lencería y Mercería

Kai Alde

Gora San Fermin!

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

Blas de Lezo, 14 - bajo • Tel. 943 52 67 56

Boutique hombre y mujer
Moda joven

GARCIA

Zorionak!

Zumalacarregui, 16 - bajo
Tel.: 943 51 13 46 - 943 51 07 13
PASAI ANCHO

varios puestos en el Consejo de Administración como así lo hicieron, desde donde participaban en la toma de decisiones, además de conocer con todo detalle las interioridades de la Sociedad. Se elegían entre los que componían el Jurado de Empresa, los propuestos por ellos mismos y duraba lo que su mandato en el Jurado. De todos los que fueron pasando por el Consejo guardan un gratísimo recuerdo por su prudencia en las decisiones y sobre todo la reserva absoluta que mantuvieron siempre de toda la información confidencial que recibieron.

OTRO PASO MAS

Llegados los finales de los años 60, con el enorme incremento de consumo de hierros y acero en España, más la posibilidad cada vez mayor de exportación, decidieron dar otro salto, otra expansión, y esta vez considerable.

Acogiéndose a los beneficios que la Diputación Foral de Navarra concedía a las industrias que se estableciesen en su territorio previa inclusión en el Programación de Promoción Industrial de Navarra, decidieron crear una nueva fundición en Tafalla, obteniéndose la primera colada en los días iniciales de 1969

En 1974 proyectaron una ampliación de esta fábrica que duplicaría su capacidad de producción

Simultáneamente, y sin ayuda especial alguna, iniciaron la modernización de la fundición de Pasaia que estuvo a punto a mediados de 1978.



4000 TRABAJADORES

En aquellos años Luzuriaga contaba en Pasaia con un Taller mecánico perfectamente dotado, en Usurbil, Calderería y Acero Moldeado y en Huesca, el de engranajes y maquinaria para obras.

Una vez terminadas las obras de ampliación, alcanzaron una plantilla cercana a los 4.000 obreros.

Los últimos datos referentes de la empresa los hemos podido obtener hasta 1978, momento en que los interlocutores se mostraban satisfechos.

Todos sabemos lo que llegó después, unos años de reconversión, de declive industrial en todo el Estado, lo que llevó a la desaparición, allá por los primeros años de 1990, de la fábrica de Pasaia.

Pepito Iturgaiz

Dos cuadros de Inaki Bilbao, representativos del Luzuriaga de los últimos años.

FERMIN



LUZURIAGA ZAHARRA, ANT XO BERRIA

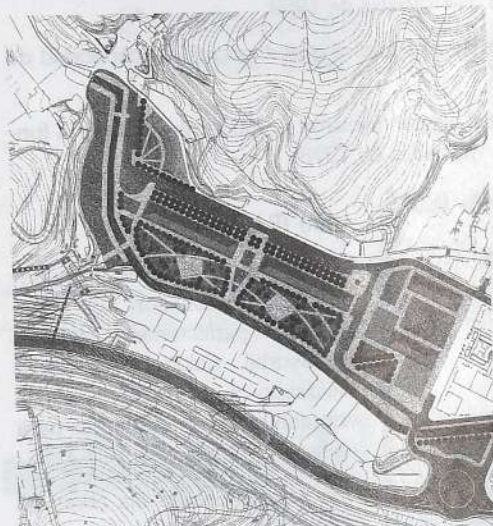
Iritsi da azkenean. Horrenbeste urte itxaron eta gero, ametsa edo, hobe esanda, amets gaiztoa zirudiena, egia bihurtzen hasia da.

Korapilo hori, Luzuriaga lantegiak krisi latzaren ondorioz bere ateak ixtera iritsi zenean hasi zen pilatzen eta Pasaiaiko Arau Subsidiarioak arazo horri eta orohar Antxoko etorkizunari irtenbide egokia ematera etorri ziren.

Hala ere urteak pasa dira, lurraren jabetza osoa erakunde publikoetara pasa bitartean. Garrantzitsua oso, Pasaiaiko Udalak 91ean, Campsako lurak erosteko hartutako erabakia, orain erabaki horrek etxebizitza guztiak publikoak izatea ahalbideratu baitu. Ondoren, erakundeen arteko lan izugarria egin behar izan da. Azkenean, Eusko Jaurkitza eta Pasaiaiko udalaren artean formularekin asmatu den arte. Udalak lurdesjabetza sistema ezarri zuen eta Jaurkitza aurrera eramane. Honela, jada urte t'erdia edo, eremu horretako lur guztiak esku publikoetan dago.

Hori lortu eta gero, Jaurkitza eta Pasaiaiko Udalak etorkizunerako ezinbestekoa eta balio erantsia duen akordioa lortu dute eta baita hitzarmena sinatu ere. Orain gutxi, akordio horren lehenengo urratsa ikusi ahal izan dugu, eraikina zaharren eraisketekin. Zeinek espero zuen horma zahar horien atzean, horrenbeste leku, argi, mendi zegoenik? Sorpresa itzela. Datozen hilabeteetan Laffort lantegiaren hormak ere eroriko dira eta hone-la, poliki baina etengabe, joango den prozesuak aurrera egingo du.

Etorkizuna nola izango den ikuskatzeko, udalak, bere arau subsidiarioen aldaketari ekin dio eta egun hauetan ikusgai daukagu, bai Antxoko liburutegian eta baita udaletxeko hirigintza sailean ere.



Diseinua kalitatea zainduz egingo da.

PROIEKTUAREN HELBURU NAGUSIAK

Dokumentu honetan zehazten den moduan, Antxo berri horretan, bi dira helburu nagusiak: alde batetik etxebizitza publiko eta duin kopuru bat eraikitzea (280 inguru) eta bestetik, egungo errealtatearen aurrean, espazio publiko zabalak lortzea, orain daukagun dentsitatea eta espazio horien defizita konpentsatu nahian.

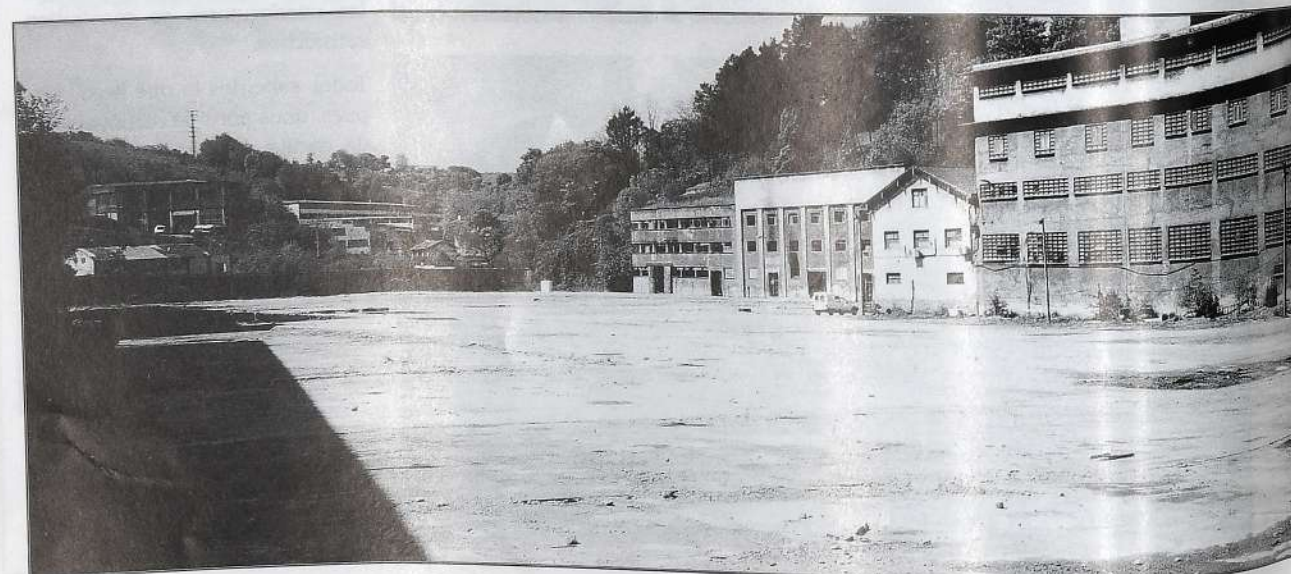
Lehenengo helburuari dagokionez, Jaurkitza eta udalak adostu duten moduan, 280 etxebizitza horietatik guztiak izango dute babes publikoa, erdiak, alokairuan izango dira, erosteko ahalmena gutxien duen kolektiboarentzat eta gazteentzat zuzenduak, beraiek baitira etxebizitza arazoa larrien bizi dutenak; beste erdia, hau da, 140, lur lagapeneko formulapean izango dira. Beraz Luzuriagan egingo diren etxebizitzak %100a, Babes Ofizialeko Etxebizitzak (VPO) izango dira.

Hitzarmenean zehazten denez ere, etxebizitza horietatik erdiak pasaitarrentzat erre-serbatuak geratzen dira eta beste erdiak inguruko herrietako bizilagunentzat, Donostia salbu. Donostiarrak kanpo uztearen arrazoia, bere kopurua da. Horrenbeste jende direnez, babeseko operazioak bete egiten dituzte beraiek bakarrik eta gainera bere hirian bertan egiten diren operazioetan lehentasuna dute.

Bigarren helburuari helduta, esan behar dugu diseinuak bere biziko garrantzia duela eta asko zaindu dela proposamena egiteko garaian, udala gainean egongo baita urbanizazio proiektua egiten dutenean, ongi egin dezaten. Etxeek badute garrantzia, nola egiten diren, etab., baina kasu honetan, gehienetan bezala, espazio publikoak dira helburu, hau da, inportanteago da eraikuntzak non kokatzen diren, nola egiten diren baino. Horretarako Axular bestaldean antzeko espazio bat sortzen da eta handik Molinako erreka aldera parke zabal bat eratzen da. Honela egungo Antxotik Hegoaldera ez dugu joan behar kale estu, zahar eta zikin batetik, kamioez eta kotxez inguratuta, espazio berde eta duin batetik baizik. Eraikuntza gehienak gainera bost - sei alturakoak izango dira eta kale zabalak eraikiko dira. Beraz, diseinua kalitatea zainduz egingo da, eta, lehen esan bezala, ez da soilik izango han biziko direnen bizitza kalitatea ona izateko, egungo antxotarrena hobetzeko baizik.

Prozesua beraz martxan da, poliki joango da, haseran esaten genuen moduan, baina lauzpabost urteren bueltan, Antxok bere egoera irauli egingo du, bizilagunen mesedetan.

J.C. Alduntzin



BAR KIROLAK

Felices Fiestas

Jai zoriontsuak!

Hamarretxeta, nº 16 • Tel. 943 525 869
PASAI ANT XO

BAR mimos

Zumardia, 9 - bajo

*Festa Zoriontsuak
opa dizkizue*

PASAI ANT XO



URT XINTXA BULL, S.A.
Operadores English Mark Darts de Gipuzkoa

Gure Zumardian, 13 bajo
Pasai Antxo • Tel. : 943 51 85 27

*Jai Zoriontsuak
Opa dizkizue*

Pasai Antxo



La Sociedad Cultural Deportiva V. Luzuriaga, una sociedad en el recuerdo

El distrito de Antxo, aunque pequeño en extensión y población, siempre ha contado con varias Sociedades, tanto deportivas como culturales o gastronómicas y así siguen en activo una decena de ellas, pero no es éste el comentario que queremos hacer en esta ocasión. Ahora queremos referirnos a algunas de las que ya han desaparecido. Así, por ejemplo, todavía recordamos a la "Sociedad Club 33", a la "Sociedad Coral Pasaitarra" y a la "Sociedad Cultural-Deportiva V. Luzuriaga", tres sociedades desaparecidas ya hace años.

De la "Sociedad Club 33", con sede en la calle Zumalakarregi, en el callejón esquina al actual Bar Ekarri, hemos de decir que su principal actividad eran los juegos de salón, destacando el ping-pong, el ajedrez y el billar. Tuvo su auge mediado el pasado siglo.

Respecto a la "Sociedad Coral Pasaitarra", entidad músico-vocal, cuyo Coro ensayaba en el local sito en Hamarretxeta 11, tras pasar en principio por los bajos de la Iglesia y después por un aula de las Escuelas, fue fundada en 1949, aunque dos años antes iniciara su actividad coralista, siendo su Coro renombrado en tal ámbito.

En cuanto a la "Sociedad Cultural-Deportiva V. Luzuriaga", se fundó en 1957 y poseía esa denominación porque todos sus socios eran empleados u obreros de la Factoría Victorio Luzuriaga de Pasaia.

Sus principios para fundamentarla fueron sencillos: un equipo de fútbol y unos cuantos pedestres que satisficieran sus deseos deportivos bajo el signo de su empresa y así jugaban, se divertían, convirtiéndose en campeones de fútbol por empresas, ganando con ello un viaje a Madrid, que luego quedó anulado.

Pero la ilusión continuaba y a aquel afán deportivo se sumo la presencia de pelotaris, remeros, baloncestistas y nadadores, y con una de esas especialidades otro título, el de pelota a mano, así como el sub-campeonato laboral por equipos de cross.

Por todo ello se pensó formar una Sociedad, se estudiaron las normas y se confeccionaron los Estatutos para el permiso oficial, logrado el cual la "Sociedad D.C.V. Luzuriaga" se constituyó con 800 socios, que tuvieron su primera sede en la planta baja del número 5 de la calle Oarso, con una directiva formada por los Sres. R. Peironceli, M. De Urreta, I. Egibar, E. Vega, I. Egizabal, R. Aramburu, M. Loinaz, L. Garmendia, J. Amiano, etc.



Fiesta de los Reyes Magos 1967

Transcurrieron un par de años con la Sociedad relegada un tanto en cuanto a actividades deportivas, pasadas a las gastronómicas, al parecer hasta que el cambio de directiva diera nuevo auge con sus ideas al impulso de sus principios y así formaron la nueva Junta los Sres. F. Sesé, C. Ramírez, J. Gil, S. Aso, E. Zala, Ch. Badiola y M. Molina. Se pudo cambiar de Sede, pasando a otro local, sito en la Alameda de Antxo, local que constaba de un amplio espacio para bar y cocina, biblioteca, sala de televisión y excelentes servicios. Su inauguración fue

SPAR



Supermercados TODOTODO

CALIDAD / KALITATEA SELECCION / AUKERA SERBIDO / ALDAERA

10.000
ARTICULOS

**"MAXIMA CALIDAD,
CON EL MEJOR PRECIO
Y SERVICIO"**

ALIMENTACION
DROGUERIA
CARNICERIA
CHARCUTERIA
FRUTERIA
PESCADERIA

ELIKADURA
GARBIGAIK
HARATEGIA
URDAITEGIA
FRUTATEGIA
ARRAINDEGIA

¡Felices fiestas! Jai Ezoriontsuak opa nahi dizkizue!

Eskalantegi, 44 Bajo



Inauguración de la Sdad. V.L.
en la Alameda. Partido de
Baloncesto.

celebrada con diversos festejos musicales y deportivos de los que destacaremos un partido de baloncesto, de carácter internacional.

Además de participar en diversas actividades, tanto en el tema deportivo como en el cultural, citaremos la organización, por parte de la Sociedad, de los Festivales Navideños, para lograr fondos cuyo fin y destino eran la Cabalgata de Reyes Magos y el reparto de juguetes, en su día, a los hijos de los socios.

No se puede dejar de citar, respecto a estos Festivales, (y fueron varios los celebrados) los dos primeros en el Cine Moderno de Antxo, y el resto en el teatro de la Ciudad Laboral Don Bosco. En 1964 se celebraba su quinta edición y participó el Coro Easo, bajo la dirección de J.Mª Bastida, que deleitaron a los asistentes con su "Festara", "Kalinka", "El Pescador", "Steinka Racine", "Yorsy", "Raidon King Jesús" "Gernikako Arbola" en la primera parte, y en la segunda, las actuaciones de Pello Kirten, humorista, Pujol, filarmónico, La Rondalla Guitarrista, Fernando Teiletxea, cantautor, Polito, caricato musical, los Anahí, conjunto vocal y el Trio Kemen, grupo musical.

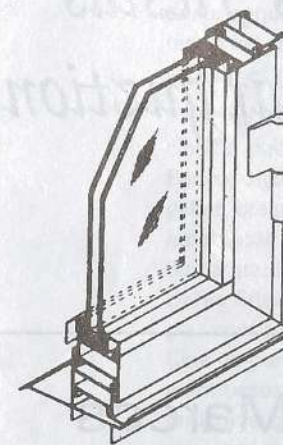
En lo relativo al tema cultural, podemos destacar las conferencias celebradas en la Sede Social, con disertaciones de los Sres. Bujanda, D. Pedro Jimeno, D. J. De Etxaide, D. Javier Aranjuelo, "Erostarbe", etc., y así mismo los cursillos y las exposiciones que tuvieron lugar en el local social, donde además y por su capacidad, se celebraron también diversos Torneos Inter-Sociedades de cartas, ajedrez, etc., con una nutrida participación y concurrencia.

La "Sociedad C.D.V. Luzuriaga", así como la "Coral Pasaitarra" y el "Club 33" desaparecieron, pero de ellas nos queda el recuerdo, eso sí, agradable, por lo que en su día aportaron.

Carlos Ramírez

MOTA GUZTIETAKO LANAK ALUMINIO, BURNI ETA SOLDADURAN

P
A
S
A
I



- PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
- PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
- DIFERENTES ANODIZADOS (Natural - bronce etc)
- LACADOS EN VARIOS COLORES
- CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
- DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
- PERSIANAS Y ALBAÑILERIA

ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO
SIN COMPROMISO

Herrera Pasealekua, 12 - Bajo • Tel. y Fax: 943 39 16 26 • Tel. 606 97 40 77
Plaza de Herrera • E-mail: pasai@jet.es

Talleres JUAN IBÁÑEZ

Reparación del automóvil
Alineación de dirección
Equilibrado de ruedas
Frenómetro Pre-Revisión I.T.V.

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat*

Carretera San Marcos
Tlf. 943 52 41 52 - Móvil 679 42 79 80

FERMIN



El Gran Moderno

El Cine Moderno de Pasai Antxo fue un cine de estreno, con preferencia de máxima actualidad en lo que se podía; lo creó el Sr. José Miguel Zubillaga en 1941, era el antiguo Príncipe Cinema y llegó como locura económica e impulso emocional desde su loable iniciativa privada, hasta su desaparición en 1981. Era un cine en un pueblo muy humilde, planteado para aquellas variopintas almas como una evasión tranquilizadora familiar, donde el asombro crédulo resurgía en cada sesión al contemplar, al cabo de tres meses de su estreno en la Capi, una de las miles de historias disecadas en su pantalla; un cinematógrafo que fue adquiriendo un cinemascopo menos sorprendentemente rudimentario y tan mayormente amplio que acabó saliéndose de su enmarque prefijado, como nosotros escapábamos imprevisiblemente de la rutina decorosa de la época, camuflándonos gamberramente bajo las butacas de su Sala. Era una gozada y era la risa también!; era el jolgorio en Pasai Antxo; fue: El Cine Moderno.



Uno de los últimos actos celebrados en el Cine Moderno
(Foto Becerra).

Un cinematógrafo hoy evocado, dónde un@ podía encontrarse en la disyuntiva de seleccionar entre los ojos del criminal en La Banda de la Rana o la vital y delirante Moby Dick; entre la cromática Moulin Rouge (la de John Huston) o el inserto con documentales y desacertado Tarzán de los Monos; entre las aventuras bíblicas legendarias de Traidores a su sangre o de relamidas historias de huérfanas en Polaina, o el discurrir de la América moderna a través de la mafia de El Padrino, uno de los últimos films que proyectó el Cine Moderno en la cuneta de su languidez.

Este fiel antagonismo de selección no lo había a la hora unánime de mascar, previamente adquirida en su entrada, la exquisita mezcla de cacahuete torraito o la almendra salada y avellanas, disfrutando del sabor de las tres variedades, complemento ideal, casi del valor energético de tres filetes de postguerra, de aquella compay hambruna de la España de su Caudillo.

No tenía, el Moderno, el céfiro del ciclópeo Astoria y sus estrenos en 70mm.; ni el terciopelo poético de "la bombonera" de un Novedades, hoy caricaturizado de lóbrego Banco; algo sí de aquel memorable pitorreo del Trueba, aunque en Pasaia no se rasgaban bragas, o sea papel de periódico, como en el de la calle Miracruz. Carecía de la amabilidad del liliputiense Miramar; estaba falto con carestía de estrenos, en Pascua. Sin la grandeza de los perfiles del marmóreo Kursaal; proyectaba dobles, como en el Bellas Artes pero sin el secreto influjo de su cabreado fantasma que aún nos contempla, con protocolo lúgubre, desde unas desvencijadas ventanas. El Moderno era un Cine de parejas que olían a colonia barata y aburrían a domingo; que entremezclaban, entre besos de contrabando, el sabor del Heno de Pravia, con el disfrute de bellos sentimientos que hubieran sido más sabrosos de no mediar tapujos en Pasaia; fue un cinematógrafo de pajilleros paródicos y de gamberros memorables cuyas patadas confluían en el de la fila de adelante o que se mofaban con saña del ogro benéfico, de un pobre acomodador al que apodaban "Manzanillo", Don José Luis Nestares, acosado en coral cuando desandaba su camino hacia su casa y que fallecía hace poco en Pasaia. Nunca fué excesivamente bien seguido en Pasaia; en cierta ocasión le llovió un ladrillo y en otra, cuando perseguía furtivas parejas, con su linterna, entre las hileras largas e inabarcables de El Moderno, hubo de llamar a La Guardia Civil que acudía para im-

Linternería



PASAI

A.C.S., GAS y CALEFACCION

C/ Hamarretxeta, 26
Tel.: 943 34 01 08
Móvil: 689 58 46 92
20110 PASAI ANTXXO

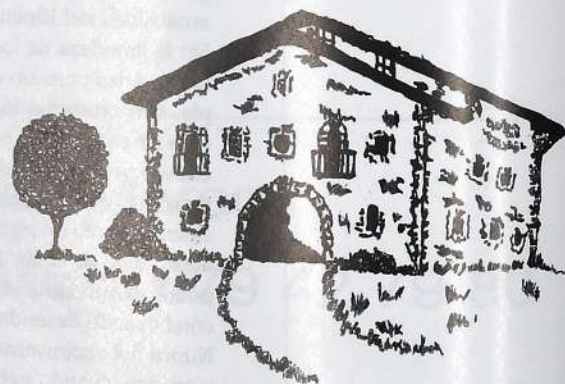
JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
GORA SAN FERMIN!

CARNICERIA - CHARCUTERIA HARATEGIA - URDAITEGIA

Sebas

ZORIONAK
ANTXXO!

Especialidad en carnes del país
C/ GURE - ZUMARDIA, Nº 24
TEL.: 943 51 03 44
PASAI ANTXXO



ner respeto ante el colocón escandalera que su persecución farolera organizó en el Cine. Algunos sólo acudían a broncarla y, si se terciaba favorablemente, entretenidos por el film, se despanzuraban eructando tortilla de patatas con muchísimo ajo, alejados de su habitual práctica agreste de la marimorena, txintxos, dejándose impactar con las imágenes amañadas, apreciando el resultado. El gran Moderno y sus historias descubrían a niños y grandes de la cautividad en la que vivían en aquel pueblo curil, dónde sólo se permitían la risa y el sexo dentro de sus tabiques e hileras. Y la Casilda estaba abonada a la fila once; y los explotados obreros se escurrían de su postrera pobreza buscando el imposible *Tesoro de Sierra Madre* o en el pre-bélico *El Albergue de la sexta felicidad*; los niños eran muy felices en las sesiones de las tres de la tarde, dominical e infantil con films de preferente Walt Disney. Era el Cinema Moderno, dónde el morbo de los adolescentes patéticos, tras los tijeretazos de la carcundiosa censura, por necesidad, daba paso a lo poético de presencias ausentes en la vida de Pasajes y a su consecuente ensoñación exótica. Familias enteras desparramaban lagrimones de morriña al recuperar a Ana Frank o Charlie Chaplin o a *Esmeralda la Zíngara*. Hoy, recordando aquel cine de películas cortadas y manufacturadas con prodigiosos niños actores; que nos cogió en el salto a la edad de la razón; nos tomó el culete sentado mientras nos evadió de la podredumbre moral de las postguerras y fue un referente, como *El Ladrón de Bagdag*, de fantásticas irrealidades que sobreolaban por entre la miseria de aquel Pasaia que no era sino un simulacro postal de tutos y Sanfermines. Y que bien lo disfrutábamos siguiendo con nuestros ojos: colores; contrapuntos de atmósferas; marcos genéricos como el del cine negro de *Mientras New York duerme* o el romántico de lo que se perdía por la contrariadamente adversa *Casablanca* o el del cine de tazón español como en el pseudohistórico de Cifesa: *Jeromín* o en el del folletín sensiblero de aquel *Ruiseñor de las cumbres* o de *El pequeño coronel*. Grandes y prestigiosos directores se acercaban al moderno: Hitchcock, Kazan, Lean, Logan, Lang, Hawks..., con films que provocaban entusiasmo, sobre todo los films infantiles que, y aunque llegaran con retraso, extasiaban a los niños de Antxo. Y en el año 70, dentro de una corriente para proyectar películas subtítuladas, circunscrita a dos títulos, en Pasaia se exhibía un film en versión original; no gustó y hubo protestas en el "paraíso", el nivel cultural no alcanzaba digerir los títulos y no terminaban de leer lo que, en su genuino idioma, pronunciaban los actores.



«El ladrón de Bagdad», con Douglas Fairbanks.

El Moderno tenía su fachada de cine de pueblo. Tenía un portero madrugador, apodado cariñosamente "orejones", el Sr. Aguirre, desde matutino guardaba celosamente la puerta de entrada para ir calentando respuesta ante los conflictos que se avecinaban. Y tenía su taquillera, la Fernanda, Fernanda Urtizberea, que aún vive y que sustituía a la Modesta que se marchó a América un día, con cara de hacer guardar la cola a los demás de la fila anhelantes de entrada; y tenía angustia de franquismo; y hasta se colocaba el aviso de "no hay entradas" cuando se proyectaba *El Cid* o *El Último Cuplé* o *Lo que el Viento se Llevó*. El moderno hacía impudicia imaginativa, añadiendo la presencia en la calle Coronel Beorlegui, a través de afiches tras sus cristales, de odaliscas y machorros con los que se apostaban como rudimentario marketing de venta: a Helena de Troya o a Françoise Dorleac, o a la Loren o a Clark Gable o a Ann Margret. Films para coleguillas y ensoñadores sin futuro. Films de guerra como *El Día más largo*; el polvoriento oeste de Almería y su *Retorno de Gringo* o la inimitable *La Muerte tenía un Precio*. Films de ironía contenida como *No os comáis las margaritas* o señuelos de terror como *Drácula*. Y grandes films como *¡Qué verde era mi valle!* o *Lo que el Viento se Llevó*. Y cierto día a D. José Mari Aranguren le salió rana una sesión, iba a contemplar algo que luego le aburría: un film con el pegajoso Pato Donald. Y a Javier Serrano, uno de los habituales cortes de electricidad, le sacrificó el final de *Los Hermanos Marx* en el Oeste, que quedó desguazado como esos vagones del film de Buzzell, para alimentar una caldera hambrienta.



Linternería PASAI

A.C.S., GAS y CALEFACCION

C/ Hamarretxeta, 26
Tel.: 943 34 01 08
Móvil: 689 58 46 92
20110 PASAI ANTZO

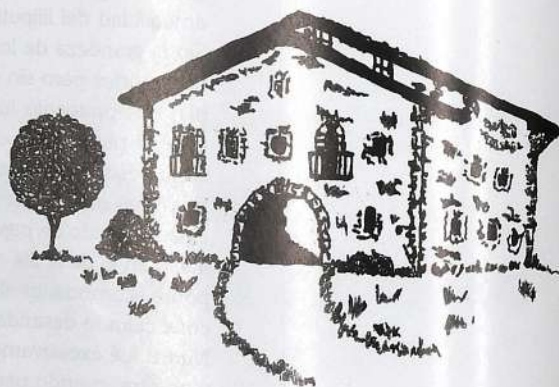
JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
GORA SAN FERMIN!

CARNICERIA - CHARCUTERIA
HARATEGIA - URDAITEGIA

Sebas

ZORIONAK
ANTZO!

Especialidad en carnes del país
C/ GURE - ZUMARDIA, Nº 24
TEL.: 943 51 03 44
PASAI ANTZO



ner respeto ante el colocón escandalera que su persecución farolera organizó en el Cine. Algunos sólo acudían a broncarla y, si se terciaba favorablemente, entretenidos por el film, se despanzuraban eructando tortilla de patatas con muchísimo ajo, alejados de su habitual práctica agreste de la marimorena, txintxos, dejándose impactar con las imágenes amañadas, apreciando el resultado. El gran Moderno y sus historias descubrían a niños y grandes de la cautividad en la que vivían en aquel pueblo curil, donde sólo se permitían la risa y el sexo dentro de sus tabiques e hileras. Y la Casilda estaba abonada a la fila once; y los explotados obreros se escurrían de su postrera pobreza buscando el imposible *Tesoro de Sierra Madre* o en el pre-bélico *El Albergue de la sexta felicidad*; los niños eran muy felices en las sesiones de las tres de la tarde, dominical e infantil con films de preferente Walt Disney. Era el Cinema Moderno, donde el morbo de los adolescentes patéticos, tras los tjeretazos de la carciundiosa censura, por necesidad, daba paso a lo poético de presencias ausentes en la vida de Pasajes y a su consecuente ensoñación exótica. Familias enteras desparramaban lagrimones de morriña al recuperar a Ana Frank o Charlie Chaplin o a *Esmeralda la Zíngara*. Hoy, recordando aquel cine de películas cortadas y manufacturadas con prodigiosos niños actores; que nos cogió en el salto a la edad de la razón; nos tomó el culote sentado mientras nos evadió de la podredumbre moral de las postguerras y fue un referente, como *El Ladrón de Bagdad*, de fantasiosas irrealidades que sobrevolaban por entre la miseria de aquel Pasaia que no era sino un simulacro postal de tutos y Sanfermines. Y que bien lo disfrutábamos siguiendo con nuestros ojos: colores; contrapuntos de atmósferas; marcos genéricos como el del cine negro de *Mientras New York duerme* o el romántico de lo que se perdía por la contrariadamente adversa *Casablanca* o el del cine de tazón español como en el pseudohistórico de Cifesa: *Jeromín* o en el del folletín sensiblero de aquel *Ruiseñor de las cumbres* o de *El pequeño coronel*. Grandes y prestigiosos directores se acercaban al moderno: Hitchcock, Kazan, Lean, Logan, Lang, Hawks..., con films que provocaban entusiasmo, sobre todo los films infantiles que, y aunque llegaran con retraso, extasiaban a los niños de Antxo. Y en el año 70, dentro de una corriente para proyectar películas subtituladas, circunscrita a dos títulos, en Pasaia se exhibía un film en versión original; no gustó y hubo protestas en el "paraíso", el nivel cultural no alcanzaba digerir los títulos y no terminaban de leer lo que

, en su genuino idioma, pronunciaban los actores.



«El ladrón de Bagdad», con Douglas Fairbanks.

El Moderno tenía su fachada de cine de pueblo. Tenía un portero madrugador, apodado cariñosamente "orejones", el Sr. Aguirre, desde matutino guardaba celosamente la puerta de entrada para ir calentando respuesta ante los conflictos que se avecinaban. Y tenía su taquillera, la Fernanda, Fernanda Urtizberea, que aún vive y que sustituía a la Modesta que se marchó a América un día, con cara de hacer guardar la cola a los demás de la fila anhelantes de entrada; y tenía angustia de franquismo; y hasta se colocaba el aviso de "no hay entradas" cuando se proyectaba *El Cid* o *El Último Cuplé* o *Lo que el Viento se llevó*. El moderno hacía impudicia imaginativa, añadiendo la presencia en la calle Coronel Beorlegui, a través de afiches tras sus cristales, de odaliscas y machorros con los que se apostaban como rudimentario marketing de venta: a Helena de Troya o a Françoise Dorleac, o a la Loren o a Clark Gable o a Ann Margret. Films para coleguillas y ensoñadores sin futuro. Films de guerra como *El Día más largo*; el polvoriento oeste de Almería y su *Retorno de Gringo* o la inimitable *La Muerte tenía un Precio*. Films de ironía contenida como *No os comáis las margaritas* o señuelos de terror como *Drácula*. Y grandes films como *¡Qué verde era mi valle!* o *Lo que el Viento se llevó*. Y cierto día a D. José Mari Aranguren le salió rana una sesión, iba a contemplar algo que luego le aburría: un film con el pegajoso Pato Donald. Y a Javier Serrano, uno de los habituales cortes de electricidad, le sacrificó el final de *Los Hermanos Marx en el Oeste*, que quedó desguazado como esos vagones del film de Buzzell, para alimentar una caldera hambrienta.



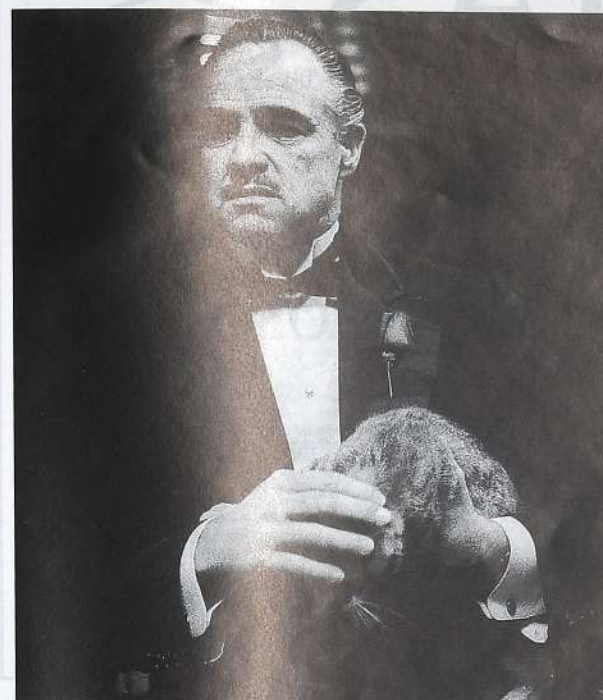
«Los Hermanos Marx en el Oeste» (1940).

Tuvo sus proyeccionistas: Don Gerardo Ibañez, electricista y que fue también cameraman del antiguo Cine del salón de D. Bosco; Don Gerardo, afinó, como pocos, las figuras y los trajes y los rótulos de la pantalla; y fueron también: José Rezola, de aspecto de pocas palabras, un tanto tético pero siempre atento al cambio de cámara y a los cortes de película durante la proyección y que se parecía a aquel locutor de la Radio, Pedro Oscar Canadell; a veces se olvidaba de empalmar con alineación el celuloide y así resultaba la jarana, entre las casi setecientas butacas que solían estar abarrotadas; y Máximo, su suplente y amigo. Ellos destaparon al público pasaitarra, una existencia que era diferente a la vida que teníamos aquí padecida en la calle: un mundo sugerente, atrapado por unas cámaras Ossa, sonido Western Electric y que cuando se apagaban las luces, los mencionados, desde aquella cabina que también D. Carlos Domínguez, encargado de los cines durante más de una década, utilizó como estudio de pintor, hacían iluminar sobre las gentes, sobrepasando las barreras políticas y geográficas; una aventura emotiva y una utopía irreal, donde las familias y los amigos se juntaban, se beneficiaban de las imágenes como medio de comunicación.

Hoy, aquellos tiempos, quedan fugados por la desgana y la rutina consumista que los despachos de otros ejecutivos nos programan, desde supuestos de otra más alta rentabilidad para ellos, descerebradamente y que prefieren lo peor a descubrir que lo buenísimo que fue aquel cine proyectado en aquellas oscuridades refrescantes de los cines del rincón de mi calle, que tanto nos perturbaban cuando proyectaban *La Dama y el Vagabundo* o *Bambi*; *Los últimos días de Pompeya* o *Topkapi*.

Y para entender al respetable elenco de cómicos que iban de muy buen rollo verbal, en El Gran Moderno, ellos y ellas nos colocaron el rótulo de que por aquel sendero se llegaba a la interpretación. Era un collage donde la voces de aquellos actores que nos proponían otros dignos comportamientos desde el invisible doblaje, reescribían otra aritmética, acomodada a nuestras entendederas, seduciéndonos con los mismos sumandos, pero con sugestiva y característica acústica. La fascinación de aquellas voces, hoy desatendidas, como fundamento de ese arte de narrar, creándonos ilusiones para que viviéramos más satisfechos o, al menos, de otro modo. Y cómo no rememorar las tardes en las que, la voz proletaria de Paco Arenzana, le ponía un rictus de ironía a Bogart, entre aquellos Templarios que perdieron *El Halcón Maltés* o a la belleza escalofriante de una criminal Marlene Dietrich, cuando Irene Guerrero era una *Testigo de Cargo*. Una remembranza de un heavy, Juan Algarrá, cuando sentenciaba a Escarlata, como padre Mitchell que era de ella, aquello de la tierra e Irlanda en *Lo que el Viento se llevó* o a un faraón acorralado, Ramsés, en *Los Diez mandamientos* o al

«El Padrino», uno de los últimos films proyectados en el Cine Moderno.



moribundo Mesala de *Ben Hur*, cuando Manuel Cano se desdoblaba en Yul Brynner o en Stephen Boyd. Señores y señoras invisibles como el otoño, que nos estimulaban como en un juego de espejos entre el rostro del actor y la ficción de su fonación que

llegaba desde otra atmósfera. Todo ocurría en el Moderno: cuando Manuel de Juan era un británico despreocupado de una red trama, Basil Radford, en *Alarma en el Expreso* o Maria Victoria Durá ponía la ironía y el sentido del ridículo a Ava Gardner. Fueron las voces de un Cine más que Moderno: Salvador Arias, un reposado anciano, habitante de cualquier pueblo del Far West Almeriense de El Egido; Rafael Luis Calvo, cualquier día Clark Gable en cualquiera sesión; colocabas a James Bond Connery en los pulmones de Simón Ramírez;

Fernando Ulloa, no mató un día sin saberlo a Liberty Valance; voces rudas y desalmadamente sádicas se abonaron a José Guardiola y Barrabás-Quinn también. Y cuando los soñadores viajaban colectivamente en busca de una buena chica llamada Melania, aparecía Elvira Jofre que no se parecía a Olivia de Havilland o a Jane Powell pero sí parecía ella. Y el horizonte por debajo de la cintura de Nadiuska no era otra sino que Pilar Gentil, por la parte de las cuerdas vocales de arriba. Y si era necesario transformarse en Indiscreta, la solución al embaucamiento de la mística Ingrid Bergman era para doña Mercedes Mireya, que a su vez lograba dejar escapar *Un Tranvía llamado Deseo*, junto a Marlon Brando, cuando era Vivien Leigh en el film de Kazan o un mafioso áfono, Paco Sanchez/ Don Corleone, en ese Padrino/Brando que culmina en desgarró y muerte. Todo ello se pudo ver y oír en el Moderno; cine de pin-

celadas costumbristas, que nos precisó el sentido del detalle y que nos dosificó la sensibilidad; y si hoy escribo de él es porque le debemos tanto! Y hoy cuando hay tanto enfermizo esteticismo de efectos, cuando se equivoca en la elección de actores, cuando el cine supone un fracaso, las mejores y más desconcertantes historias las vivió el Modernísimo Moderno y sus espectadores de Pasaia y alrededores. Cuando el talento de aquella época del cine, alcanzó su madurez en la sencillez de lo magníficamente narrado entre la lágrima y la sonrisa.



Los últimos años del Cine Moderno ofrecían una imagen que nada recordaba sus tiempos de esplendor (Foto Becerra).

En sus 38 años padeció y confiscó avatares: Se inundó en varias jornadas que lo cubrió al completo; un taxi llevaba divertidamente las copias al Gran Sol, compartiendo contra reloj film día y hora; Sede de la Coral Pasaitarra; reducto de marionetas; aforo de mítines, recuperada la llamada "democracia" española: Euskadiko Ezkerra, HASI, PNV, EIA, con intervenciones de la Guardia Civil; fervores nacionalistas en conciertos de Urko, Mikel Laboa, Peio ta Pantxo Carrere...y falleció por no resultar interesante, ni tan siquiera para música. Y José Antonio Zubillaga dio la cara en los últimos tiempos.

Lo pasamos muy bien disfrutando de aquel cine; no volveremos a verlo ni a creer en lo que nos contó el Moderno; con la perspectiva del tiempo, hemos alcanzado otra edad

y tenemos otras caritativas convicciones que no son las que una cámara atrapaba, saltando barreras geográficas para instalar en nuestras vidas otros medios de comunicación. El Cine Moderno estaba fundido, como *El Halcón Maltés*, de la pasta de la que se hacen y perpetúan los sueños en el limbo de la sala oscura.

JOSE IGNACIO SALAZAR



FONTANERIA TOMAS

*Le Desea Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak Opa Nahi Dizkizue*

Toda clase de trabajos
en FONTANERIA
CALEFACCIÓN y GAS

Tel.: 943 52 18 54

BERAUN

CROISSANTERIA

*Felices fiestas
Jai Zoriontsuak*

Plaza Axular, 1
PASAI ANTZO

☎ 943 34 05 42

AXULAR

FERMIN



Mercado de abastos de Antxo 1928-2001

EL 6 DE NOVIEMBRE CERRÓ SUS PUERTAS DEFINITIVAMENTE, PARA DAR PASO A UN CENTRO CULTURAL PARA EL DISTRITO



Grupo de últimos asentadores, Toño Roldán, Mari Carmen Grimaldos, Micaela Arratibel, Mari Carmen Labaca, Pepi Arrondo, Rosa Mari Martínez, Alberto Iriarte y José Mari Labaca.

El pasado 6 de noviembre del año 2001 había alegría y también, por qué no, nostalgia entre los cuatro asentadores que todavía trabajaban en medio de las grises, desconchadas y frías paredes de lo que quedaba del Mercado de Abastos de Antxo, un edificio singular, que fue inaugurado en 1928 y que había sufrido un declive notable a lo largo de las últimas décadas.

De ser un centro comercial y social de la vida de Antxo, se había convertido realmente en un lugar triste, gris, únicamente animado por las ganas de trabajar y de atender a los clientes por parte de los que durante estos últimos años han mantenido la moral bien alta.

Desde Rosa Mari Martínez con sus pastas, pan y periódicos, hasta la charcutería de Mari Carmen Grimaldos y su marido Toño Roldán, o las verduras de Pepita la del case-río "Xagua" hasta llegar a otro baseritarra, José Mari Labaca que, junto a su hermana Carmen, hasta aquel lunes seguía ofertando verdura y flores.

Ellos fueron los últimos vestigios de un mercado que reunió y conoció a cantidad de caseros y caseras, de carniceros y charcuteros, de vendedor de conejos y gallinas, de ofrecer las mejoras pastas y pasteles y como no, leche y huevos frescos.

OPTIKA ZUBI

ANTXOKO ZURE OPTIKA
ZORIONAK ANTXXO!

Hamarretxeta, 9

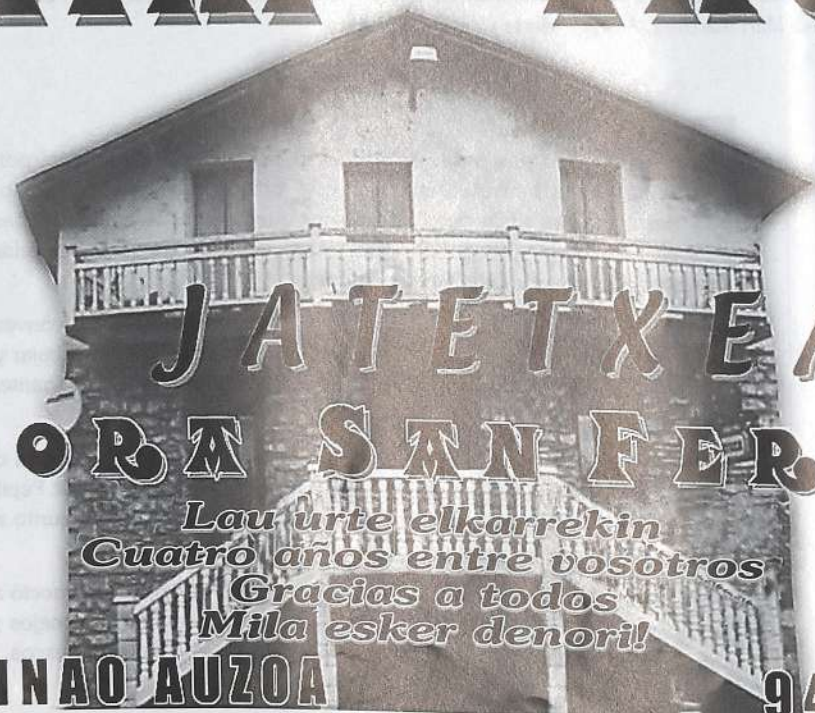
Tel.: 943 52 62 80

PITXI TXULO

EUSKAL PRESOK



EUSKAL HERRIRA



JATETXEA
GORRA SAN FERMIN

Lau urte elkarrekin
Cuatro años entre vosotros
Gracias a todos
Mila esker denori!

MOLINAO AUZOA

943 520770



Gabriel Echeveste junto a
Atanasio Berrondo, su hijo
Josetxo y Germán Martínez en
Loretortea.

1928-2001

En el momento de hacer un repaso por lo acontecido desde 1928 hasta el cierre nos hemos servido de los que hasta esa fecha se encontraban ubicados en sus departamentos, esos que han cuidado y pintado sus "puestos", a pesar del feo aspecto exterior que iba presentado el edificio. Ellos mimaron su txoko, atendiendo al cliente como mejor lo han sabido hacer, a pesar del frío que en los inviernos pasaban, cuando el viento, la lluvia y las bajas temperaturas se colaban por entre las ventanas que hacía tiempo no conocían cristales.

En el lado izquierdo de la plaza se encontraba Nicolás Mecoalde, conocido carnicero, hoy jubilado, y también Josefa, la de Akular,

y Rosa Mari Martínez, "la de las pastas" o "vendedora de repostería", como ella nos dice.

Ellas y ellos nos fueron dando un repaso de quienes ocuparon los puestos, unos dentro de los txokos y otros sobre los bancos, unos dentro del mercado y otros fuera, sobre las escaleras de hormigón.

En esta margen izquierda de la plaza "la de la pescadería y carnicería" estuvieron de pescateras, Carmenchu, Gloria Alvarez y otra Carmen, así como Margari, Maria Esteban e Inocencia. No hay que olvidarse de Matilde y Manoli quienes cercanas a la puerta exterior ofrecían sus sardinas y otros productos del mar.

Ya en la "sección de la Carne", hay que hablar de Nicolás (43 años en su puesto), de Gabriel Echeveste y su mujer Leandra, de Albisu, de Santos Txapelas, de Corman, de José Santos, Maiza (antes de irse a su establecimiento de la calle Zumalakarregi), de Roque Aldai o de Jose Mari Labaca, el de Oizartun. Y mas recientemente, Maria Eugenia Los Santos.

Allí se ofrecía desde buena carne de ternera, vaca, viejo, hasta gordos pollos, como nos señalaban.

En medio de esta parte de la izquierda de la plaza y sobre bancos de maderas (que han conocido cantidad de redobles de palillos, transformados en tambores), se asentaban las caseras. Ellas llegadas desde los caseríos próximos, como Juanita de Akular, o Pepi de Perurena, o Josefa de Xagua (con 50 años en el mercado) que aparcaba su borrico en la zona de la Ría de Molinao, o Mikeldi de Oizartun, ¿quién no recuerda a Maritxu Elizalde, "la de los huevos", que llegaba en el tren desde Tolosa cargada de grandes cestos de mimbre, repleta de huevos grandes y frescos?



Pepi Arrondo "la de Xagua"

✻ Papeleeria - Regalos ✻

Ros Casa fundada en 1940

Suministros a oficinas
Fotocopias color y b/n
Planos
Servicio al público
de Fax 943 51 22 06

TELEF. 943 51 06 96
FAX 943 51 22 06
Móvil 646 02 39 75
GURE ZUMARDIA, 24

20110 PASAJES (Gulpizcoa)

Les desea Felices Fiestas • Sai Zoriontsuak
Opa nahi dizkizue

ESKALANTEGI 35

TELEFAX 943 51 00 92
PASAJE ANTXXO

ANTENAS
M. MORENO

COLOCACION DE ANTENAS
COLECTIVAS Y TV SATELITE

jai zoriontsuak opa dizkizue Antxotar guztioi

via
DIGITAL

INSTALADOR OFICIAL Quiero

JOXEAN LORENZO MARTINEZ

- INSTALACIONES ELÉCTRICAS
- PORTEROS AUTOMÁTICOS
- ELECTRICIDAD EN GENERAL
- INSTALAZIO ELEKTRIKOAK
- ATEZAIN AUTOMATIKOAK
- ELEKTRIZITATE-LANAK

*Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa dizkizue*

Blas de Lezo, 25-2º dcha. • Tel. 943 51 12 34 • Móvil 629 60 33 21 - 646 61 62 80
0110 PASAI ANTXXO



MUEBLES ALTZARIAK

RUIZTEGUI

*Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsuak Opa dizkizue*

Zumalacárregui, 2 y 4 • Teléfonos: 943 51 03 89 - 943 51 07 36
PASAI ANTXXO



Leandra Arambarri y Antonio Aranguren



Vicenta Arriazu y Pepe Martínez.



Mikaela Arratibel.



Prudentxi Imaz

MARGEN DERECHA

Y al otro lado del mercado, pasando por un pequeño arkupe, llegamos a la margen derecha de lo que fue un gran centro comercial.

Allí nos encontramos con Alberto Iriarte, sucesor de su madre, la simpática Maria Angeles (la de Francia), con Mari Carmen y su marido o Jose Mari y su esposa, así como Micaela Arratibel, que con 50 años a sus espaldas de casera, sigue viniendo a Antxo, ahora en landrover, cargada con sus verduras "extraídas de la tierra de su propio caserío" como bien nos decía, el de Iparragirre (antes lo hacía también sobre el burro).

Todos ellos nos fueron detallando lo que alrededor suyo y si la memoria nos les fallaba, había acontecido. A ellos se sumaron las clientas quienes se prestaron gustosas a ampliar la información y dejar constancia de qué es lo que sucedió años atrás.

En la actualidad quedan tres puestos en funcionamiento el de Alberto con sus frutas y verduras, la charcutería de Maria Carmen y las verduras y flores del baseritarra Jose Mari Labaca y su hermana Mari Carmen. Meses antes del cierre dejó el mercado, para irse a un establecimiento en la calle Kupeldegí, Javi, quien heredó el establecimiento de frutería de la Conchita.



Marichu Elizalde, "la huevera"

En esta zona del mercado estuvieron con sus pollos, gallinas y sus conejos, Esperanza, Felisa y como no la Margarita, la de "Bruno". También estuvo el puesto de Palmira, "la aceitunera", o el de Pepe Martínez, que pasó posteriormente a regentar su hijo Juantxo, en otro establecimiento hoy ubicado en la calle Hamarretxeta, y también Gabriela, la "frutera". No podemos olvidar al puesto de José Lapeña y su esposa Antonia.

Otra de las personas que hasta bien mayor acudió al mercado, cargando su cesto sobre su cabeza, era Prudentxi, la de "Berrondo", que mañana a mañana y con paso firme, llegaba desde el barrio del Molínoa hasta nuestra plaza para ofrecer los productos de su caserío.

CONSTRUCCIONES METALICAS

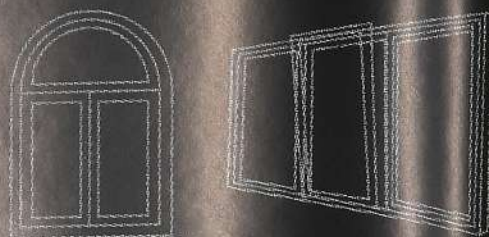
SATUR



¡Felices Fiestas! • Zorionak!

Zelaimusu Kalea, 43 - Pol. Ugaldetxo
20180 OIARTZUN - Gipuzkoa

- Carpintería de aluminio,
- Rotura puente térmico, Acero, Poliuretano y P.V.C., en puertas, ventanas, etc....
- Instalaciones Comerciales
- Cierres de terrazas simples y con techos.
- Cierres de Bañeras.
- Cerrajería-Reparación en general.



Tel. 943 491 986

Móvil 630 405 305 - Fax 943 491 986

Experiencia y Profesionalidad son la garantía de nuestros trabajos

ARTXIXPI

CRISTALERIA S.L.

- Enmarcación
- Murales de espejo
- Consolas
- Vidrieras de aluminio y emplomados
- Biselados
- Mamparas de Baño
- Encimeras de Lavabo
- Espejos de baño
- Mesas de cristal
- Armarios Puertas deslizantes de espejos
- Acristalamiento térmico "CLIMALIT"

EXPOSICION:
C/ Hamarretxeta, 23
PASAI • Tel.: 943 51 50 45

TALLER:
Camino de Artxipi, 112
B.º Molinao • Tel.: 943 34 03 93



Conchita Iturzaeta



Mari Angeles Ansa "la francesa"



Rosa Mari Martínez



Jose Mari y Mari Carmen Labaca



Nicolás Mecalalde "carnicero"



Gloria Alvarez "la pescatera"

INAUGURACIÓN

Todos ellos estaban expectantes ante el traslado a una nueva ubicación, a pocos metros y en un lugar mas acogedor, donde el pasar frío será otra historia y en donde los clientes disfrutaran de ver bien expuestos los productos mas a las claras, estar todos mas cómodos.

Esta inauguración, fue el martes 6 de noviembre del 2001.

1928

Aunque en la fachada principal figura la fecha de 1928, se cree que la inauguración de la Alameda se llevó a cabo en este año pero no así el propio mercado, ya que por documentación que hemos obtenido en el archivo municipal, hemos podido ver que el plano final presentado por Eugenio Eljarresta tiene como fecha el 30 de junio del 28.

Por lo que suponemos que las obras llevarían su tiempo sin que nadie haya podido decirnos la fecha concreta de su inauguración.

El presupuesto de la obra, según acta de subasta del 11 de febrero de 1928, era de 39.814 pesetas. A esta obra se presentaron nada menos que 9 contratistas, obteniendo la obra Manuel Azurmendi por un monto de 32.648 pesetas, considerada como "la mas ventajosa".

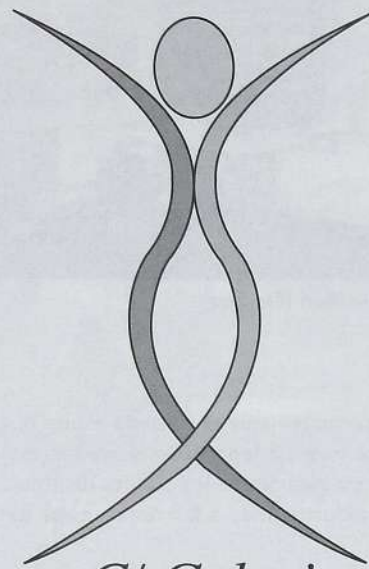
En el acto de inauguración se contó con la presencia de muchas autoridades, civiles y religiosas. Se inauguró el mercado y la anexa alameda. En el acto estuvieron presentes los sacerdotes Antonio Olondris, Gelasio Aramburu, Francisco Echenique, Ignacio Aristizabal (sacristán y seglar), Vicente Alonso y Francisco Carrera. Por parte de las autoridades civiles, el gobernador Semprún, el Obispo Monseñor Climent, el alcalde José Yarza Elola y los concejales Salaverria, Puy, Artola y Roldan.

Entre las curiosidades del edificio del mercado hay que indicar que para la instalación de la pescadería se utilizó mármol rojo de Archipi, cantera ubicada en las inmediaciones del Fuerte de San Marcos.

Iñaki Becerra

PELUQUERO ESTILISTA

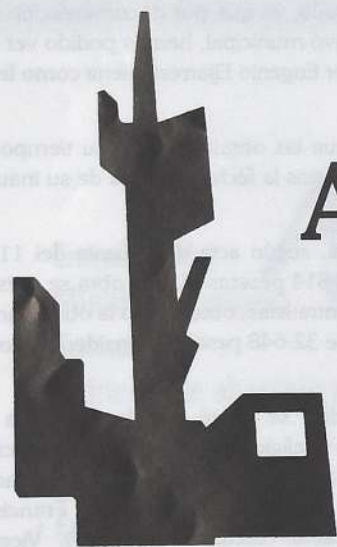
SEVE SAGARZAZU
PELUQUERIA - UNISEX



Zorionak!

*Jai zoriontsuak
opa nahi dizkizue*

C/ Gelasio Aramburu, nº3 • Tel.: 943 51 84 36
20110 PASAI ANTZO



BURDINGINTZA

ASTILAN PASAI, S.L.
HERRERIA EN GENERAL

Donosti Ibilbidea, 118 - Puerta 4
Teléfono y Fax 943 557 629
Teléfono móvil 606 974 077
e-mail: astilan@euskalnet.net
www.astilanpasai.com
20115 ASTIGARRAGA

FERMIN



Antxoko Kultur Kronika: Kultur Etxea

Kultur Etxeari buruzko kronika honi hasiera emateko Victor Hugoren jaiotzaren bigarren mendeurrena ekarriko dugu gogora, 2002ko urte hau bere seiluz markatzen ari dena. Idazle hau Pasai Donibanen egon bazen ere, ospakizuna Pasaia alderdi guztietara zabaltzea nahi izan dugu. Honela, "**Pasaia Badia, atzo, gaur eta bihar**" erakusketak Antxoraino ekarri dizkigu **Iñaki Bilbao**ren koadroak, eta hauetan Pasaia oraina ikusi ahal izan dugu. Honetaz gain, **Rigoletto** opera eman dute, idazle frantsesaren "Erregeak ondo pasatzen du" obran oinarriturik.

Programazioaren beste alderdi batzuei helduz, erakusketen atalari heltzen badiogu **Mensu** margolari handiaren olio eta akuarela hautatuekin goxatzeko aukera izan dugu. **Amaluraren defentsan** kolektiboak gure ingurunea zaintzeko dugun premia ekarri digu gogora "**Gure lurra defenda dezagun**" erakusketarekin. **Antonio di Bellonio** argazkilaria begietara hurbildu dizkigu Jazzeko maisu batzuen aurpegiak, hainbat emanalditan hartutako irudien bidez.

Gainera, Pasaia hainbat kolektibok euren lanak erakutsi nahi izan dizkigute. Gaztetxoeren sormena eta trebezia mirestea aukera izan dugu **Gabonetako Marrazki eta Pinturako Haur Lehiaketa** eta **La Anunciata** ikastetxeko ikasleek egindako lanen bidez. **Kexaldi** eta **Lagun Arte**ko taldeetako emakumeak ikasturte guztian zehar hainbat ikastarotan aritu dira eta lortutako emaitza bikainaren berri eman digute egin duten erakusketa banatan. Udalak antolatutako **Eskulangintzako ikastaroetan** ikusi dugu ikasleek gogor egin dutela lan.

Pasai Antxoko II. Jazzaldia

2002ko martxoaren 2tik-5era / Del 2 al 5 de marzo del 2002



Verdi

Rigoletto

Luciano Pavarotti · Ingvar Wixell · Edita Gruberova

Wiener Philharmoniker · Riccardo Chailly

A film directed by Jean-Pierre Ponnelle



Material escolar - Prensa y revistas - Artículos regalo

LIBRERIA AMAIA

SELLADO DE QUINIELAS
LOTO y BONO LOTO

*Felices Fiestas al pueblo de Pasai
Zorionak! • Jai Zoriontsuak
Opa Nahi dizkizue • Gora San Fermin*

Avda. de Navarra, 16 • Tel.: 943 51 05 39
20110 PASAI ANT XO

Servicio Taxi PASAI ANT XO

☎ 943 34 11 15

Zorionak!

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices Fiestas! y ¡Gora San Fermin!*

PASAJES

Teléfono: 943 52 50 57

Blas de Lezo, 16

Telf. Domicilio: 943 39 04 32

**MARISCOS
DONIBANE**

**MARISCOS FRESCOS Y RECIEN
COCIDOS DE PRIMERA CALIDAD**

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

MARCOS
panificadora gozotegia

JAI ZORIONTSUAK!

Zumalakarregui, 14 • Tel.: 943 51 07 85

ASESORIA J.R. LORENZO

Seguridad Social, I.V.A. I.R.P.F. Declaraciones de Renta, Altas de Autónomos, Tramitación de Pensiones: Jubilación, Invalidez, Viudedad, etc. transferencias de vehículos. Licencias de Armas.

¡Felices Fiestas!

Horario de Oficina de 9 a 13 horas y de 16 a 19 horas
excepto los jueves que se cerrará por las mañanas

Hamarretxeta, 2 bajo • C.P. 20110 PASAI ANT XO
Teléfono 943 510 768 • Móvil 606 086 272

Relojería y Joyería

Bandejas grabadas

Ubeda

Zorionak! • Felices Fiestas de San Fermin

Eskalantegi, 19 • Tel. 943 51 06 88 • PASAI ANT XO
Euskadi Etorbidea, 39 • Tel. 943 40 06 07 • TRINTXERPE
C/ Loyola, 13 • Tel. 943 42 68 65 • DONOSTI

Cristaleria PASAI

Taller propio de:
Enmarcación de cuadros
Venta de láminas

*Felices San Fermines
al Pueblo de Pasai
Zorionak Danori*

Teléfono: 943 34 03 24
Eskalantegui, 24 - Bajo
20110 PASAI ANT XO

LIBRERIA

BENI

- COMICS
- LIBROS ESPECIALIZADOS

Hamarretxeta, 6
Teléfono: 943 52 06 39

PASAI ANT XO

Gauza jakina da **musika** Pasaian oro har kultur erreferentzia garrantzizkoa dela, eta gainera Antxon bereziki. Diogunaren froga da eskaini den musika eskaintza zabala. Batetik, Banda Musikal Pasaitarraren eskutik eta **II. Jazz Jaialdiari** esker honako talde hauen musikarekin: **Armonía Co Guitarr Ensemble**, **Hernasax taldea** eta **Super Trío de Gonzalo Tejada Ramón García** belarriak goxatzeko aukera izan dugu.

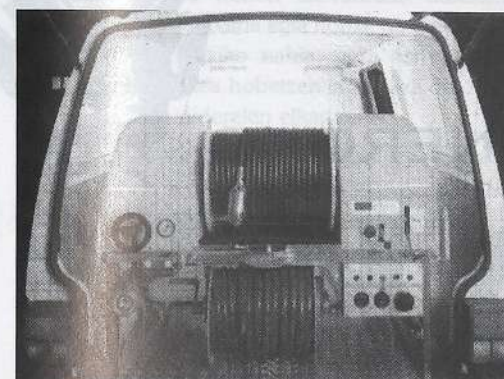
Joseba Tapia ere hurbildu zen Kultur Etxera eta kantaldi bikaina eskaini zigan bere azken laneo "**Agur Intxorta maite**" deritzaneko abestiak eskainiz, gerra zibileko abestiak.

Antzerkiari dagokionez, **Topo Antzerki Taldearen** "**El Vampiro de Upsala**" rekin beldurak airean dar-dar egin dugu eta dantza eta barreak berriz Menage a trois kabaretaren "**Entre actrices**" saioarekin; "**De profesión princesa**" izaten irakatsi diguten **Oihulari Klown** eta **Trokolorekin** deskontrolatu egin gara; eta **Pasaia**ko antzerki tailerrak "**Ladudarespuestasaordenar**" obrarekin eta **Pasaia-Lezo Lizeoko ikasleek** "**Irla horia**" rekin interpretaziorako dituzten dohainak erakutsi dituzte. Txikitxoenen ardura **Arnasa Euskara Taldeak** eta **Liburutegiak** hartu dute beren gain hainbat saio eta ipuin-kontatze eskainiz. Antxoko liburutegiari dagokionez, gogoan dugu oraindik Toti Martinez de Lezearen "**La abadesa**" eta Jose M^a Perezen "**Vascones**" liburuen aurkezpena, hain zen interesgarria han esandako guztia.

Eta ohitura onak ez galtzeko, **Jaizkibel Mendi Taldearen Mendiko Asteak** kirolaren atala bete du hainbat hitzaldi eta ikus-entzunezko emanaldiak eskainiz; **Askatasuna Dantza Taldeak** berriz bere gain hartu du maiatzean egin ohi duen kultur hamabostaldia antolatze ardurara, eta bertan leku egin die antzerkiari, dantzari, musikari etab.

Hitz batean esateko, udalak eta barrutiko kultur taldeek bultzaturiko egitarau interesgarri hau gure herrian dagoen kultur aberastasunaren adierazgarri bikaina dugu.

Beatriz Caballero



**FONTANERIA
DESATASCOS
Y LIMPIEZAS**

URA

Desatascos de desagües generales y arquetas.

Inspección interna con cámara TV.

Mantenimiento anual de comunidades.

Servicio 24 horas.

*Felices fiestas al pueblo de Pasai
Gora San Fermin!*

Plaza Axular, 1-5ºB - 20110 PASAI ANT XO - Tel. 943 519 169 - 616 566 549 - 943 523 647 - 620 598 289

Bar Maite

Si quereis una mañana agradable y con marcha, visita el Bar Maite después del encierro.
Noches y mañanas: Bocatas, pollos y demás cosas.
Te esperamos: Elena y Tope

Gora San Fermin • Zorionak!



ZURE EGUNEROKO



AZOKA

ROSA MARI - GOZOTEGIA
ALBERTO - FRUITU eta BARAZKIAK
M^a CARMEN - URDAITEGIA
JOSE MARI - BASERRIKO BARAZKIAK



Zorionak antxotar guztioi - Felicidades a tod@s l@s antxotarras

FERMIN



Una asociación: Laurak Bat Un objetivo: hacer pueblo



Grupo de Asociados durante la Fiesta vivida en el Restaurante Ulía.

Batzuei handiegia edo harroegia irudituko zai-zue artikulua honen izenburuak adierazten duen asmoa, baina egia horixe da; bene-benetan gure lehenbiziko nahia, gure asmo nagusia gure Pasaia maitea hobetzen laguntzea da, herriko beste hainbat talderekin elkarlanean.

Oraindik berri eta fresko dugu II. Laurak Bat Egunaren oroitzapena, eta baita Pasaia guztirako II. Pintxo Txapelketarena ere, eta besteak beste, honako ondorio honetara iritsi gara: gero eta errotuago daude gure herrian, antolatzen ditugun ekitaldi eta jarduerak.

Gure helburua ez da txakur-ametsa, gure Pasaia herriaren biziberritze ekonomikoa eta soziala bultzatu nahi dugu, eta horretarako eragile bat gehiago izan gaitezke eta izan behar dugu merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuen sektorekoak.

Lerro hauen bitartez idatzia utzi nahi dugu Laurak Bat elkarteari esker ari dela diru-fondoak bideratzen Eusko Jaurlaritzaren Merkataritza Departamentua, Merkataritza Biziberritzeko Plan Bereziari esker (MBPB), Pasaia hiri-azpiegitura berritzeko (Bide-berriztatzea, oinezkoentzako alderdiak egitea, Herriko Argiak, Bide-seinaleak, etab.). Lan hauetatik guztietatik irabazian ateratzen dena ez da soilik merkataritza, baizik eta denon bizi kalitatea da hobetzen dena.

Pretencioso puede parecer el título que encabeza este artículo, pero, sinceridad obliga, ésta es precisamente nuestra primera y fundamental pretensión, mejorar este pueblo con nuestra colaboración con las distintas entidades que conforman nuestro querido Pasaia.

No está lejano el día en el cual celebramos en Trintxerpe nuestro II Laurak Bat Eguna y asimismo nuestro II Concurso de Pintxos para todo Pasaia, y una de las conclusiones a las que hemos llegado es la del arraigo popular que van adquiriendo los eventos programados.

Nuestro objetivo no es una mera ilusión, queremos y creemos que el comercio, la hostelería y los servicios de Pasaia pueden y deben de ser uno de los motores auxiliares que ayuden a la revitalización del tejido económico y social de nuestro pueblo.

Por medio de estas líneas, queremos dejar constancia de que gracias a la creación y mantenimiento de Laurak Bat, hoy es el día en el que el Departamento de Comercio del Gobierno Vasco a través del P.E.R.C.O., Plan Especial de Revitalización Comercial, está dirigiendo fondos a nuestro Ayuntamiento para la regeneración de la infraestructura urbana (Renovación de viales, Peatonalización, Alumbrado, Señalización etc...). De todas estas obras no sólo el comercio está siendo el beneficiario, sino que inciden directamente en la mejora de la calidad de vida ciudadana.

PASAI ANTZO

ARRI TABERNA, S.L.
AZPEITIA KIROLAK
BAR EKARRI
BAR ETXE-ONA
BAR GOIHERRI
BAR KIROLAK
BAR MIMOS
BAR ROMERAL GRANDE
BAR JUBILADOS
BAR ALEGRIA
BOUTIQUE ARG
CAFETERIA GURE LURRA
CARNICERIA MARI CARMEN
CARNICERIA SEBAS
CHARCUTERIA JOSELE
CHARCUTERIA MARIÑO
CONFECCIONES GARCIA
CONFECCIONES ROXALI
CONFECCIONES UBEDA
CRISTALERIA ARTXIPI, S.L.
CROISSANTERIA AXULAR
DECORO CONFECCION
DONIMAG
EROSLE
EKILORE
ELECTRODOMESTICOS AGUIRREBEÑA, S.L.
ELECTRODOMESTICOS POLET
ELOSEGI
FARMACIA ANA ISABEL SANCHO
FARMACIA IGNACIO ORMAZABAL
FERRETERIA ELIZALDE, S.A.
FOTO CANO
FRUTERIA ALBERTO
FRUTERIA JAVI
FRUTERIA JOSUNE
FONTANERIA QUINTANA
GAZILORE BELARDENDA

LAVRAK BAT



GOZOTEGI TXEMA
IÑAKI BECERRA S.L. MAJESTIC
IPARRA TABERNA
JANARIDENDA GOXUA
KAMIO TABERNA
LIBRERIA AMAIA
LIBRERIA TXOMIN
LIBRERIA URDIN
MAIALEN LORADENDA
MAPFRE GRUPO ASEGURADOR
MARISCOS DONIBANE
MERCERIA NAHIKARI, C.B.
MERCERIA ORRATZ
MUEBLES GALARDI
MUEBLES RUIZTEGUI, S.A.
NAUTICA Y TALLERES MURO
NOVEDADES ESTHER
OPTIKA ZUBI
OKINDEGIA ROSA MARI
PAPELERIA ROS
PELUQUERIA CUEVAS
PELUQUERIA RAQUEL
PANIFICADORA MARCOS
PITXI-TXULO JATETXEA
PESCADERIA VILLANUEVA
PINTURAS NEREA
REGALOS CORO SECO; ELECTRICIDAD
RELOJERIA-JOYERIA UBEDA
RESTAURANTE IBIZA
SALON ESPARZA
SIDRERIA ROMERAL
TABERNA DANI
TECNOSOUND
TINTORERIA EMILI
TXOKO PASAITARRA
URTIXINTXA BULL
VENTA -REP. CAFET. VERGARA
VENTANAS DONOSTI
VIDEO-CLUB 24 HORAS

EL FUTURO TIENE UN NOMBRE,



ETORKIZUNAK BADU IZENA,

*Erionak Antxotar guztioi
Felicidades a todos los Antxotarras*

Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Pasaia,

LAURAK-BAT

Pasaiaiko Mertatari, Hostalari eta Zerbitzularitzaren Elkarte

UNA ASOCIACIÓN LAURAK BAT UN OBJETIVO: HACER PUEBLO



Maite Fernández
recoge el premio
de Cope Gipuzkoa
2001.

Denok dakigu herri baten bizitasunaren eta indarraren erakuslehoi aparta dela merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuen kalitatea, eta horrexegatik bultzatu nahi ditugu elkartean dauden 170 bazkide hobeto prestatzera eta modernizatza, azken buruan, zerbitzu eraginkorragoa eskaintzeko gure herrikide eta bezeroei, eta bestalde hauek gonbidatu nahi ditugu, gure herrikide eta bezeroak, herrian bertan zer merkataritza-eskaintza duten begiratzera eta konparatzera, jakinda herrian bertan kontsumituz ere egiten dela herria.

Kontuan izanik jaiak gaineen ditugula, jaiekin gozatzea opa dizuegu, lagun eta senitatekoen konpainian, eta gure txoko maitearen ezaugarria den alaitasunaz blai.

Todos sabemos que la pujanza y vitalidad de un pueblo tiene su primer escaparate en el comercio, hostelería y servicios que posee y es por esto, que desde Laurak Bat queremos empujar a nuestros 170 asociados a prepararse, modernizarse y ofrecer en suma, un servicio más eficaz a nuestros convecinos y clientes y por otro lado animar a nuestros conciudadanos a la hora de hacer sus compras, a mirar y comparar la oferta comercial que ofrece el comercio local en la seguridad de que consumiendo en el mismo, también se hace pueblo.

Teniendo en cuenta la proximidad de las fiestas de nuestro pueblo, es el deseo de ésta Asociación el que podáis disfrutar de ellas en compañía de vuestros familiares y amigos con la sana alegría que siempre a caracterizado a éste nuestro amado "txoko".

MAITE FERNANDEZ. Laurak Bateko lehendakaria

MAITE FERNANDEZ. Presidenta de Laurak Bat



Imágenes de la Segunda Fiesta de Primavera vivida en Trintxerpe el pasado 26 de mayo.



Pasaiaiko saihesbidea, abian

Obrak hil honetan hasiko dira, eta 33 milioi euroko kostua izango dute. Joan den maiatzaren 14an inauguratu zen ofizialki Pasaiaiko saihesbide berriaren maketa, saihesbidearen trazatua argitzen duena, Pasaiaiko Alkatea den Juan Carlos Alduntzin, Gipuzkoako Errepide Zuzendaria den Jose Mari Sarasola eta Foru Diputazioko Garraio eta Errepide diputatu den Antton Jaime ekitaldi-buru zirela.

Antxoko saihesbide honek honako helburuak ditu: Pasai Antxoko zeharbidea autozamaz arintzea eta aldi berean Altza eta Molinao inguruan sortuko den zirkulazioari irtenbide bat eskaintzea. Kostua 33 milioi euro ingurukoa izango da. Obrak egiteko epea 24 hilabetekoa da, eta hortaz saihesbide berria abian jar daiteke 2004ko udan.

Errepide zuzendariak emandako datuen arabera, Nafarroa Etorbidetik egunero 50.000-55.000 ibilgailu pasatzen dira, eta saihesbide honekin uste dugu horietatik 30.000-35.000 ibilgailu A-8 autobidera desbideratzea lortuko dela, "hartara Pasai Antxoko zeharbideak bizi-kalitatean eta hiritasunean ere irabaz dezan".

Desbideratze honen ondorioz, baliteke autobidean egunero pasatzen diren ibilgailuen kopurua 43.000 ibilgailutik 80.000 ibilgailura pasatzea; eta horregatik beharrezko ikusten dugu Pasaia eta Intxaurren arteko zatian bide edo errei gehiago jartzea, galtzada bakoitzeko bi erreetik hirura pasatzeko.

A-8 eta N-1a lotzeko, proiektuan aurreikusia dago lotura egiteko egungo zati bat era-biltzea. Bi tunel eta bi biribilgune eraikiko dira bide ondoko auzoetarako sarbideak errazteko, eta halaber geroago eraiki daitezkeen bizitegi-poligono eta industrialdeak ahalbidetzeko.

Proiektuan aurreikusia dagoen autobide-zatia ordaindu beharrik ez da izango datorren urtetik aurrera, 2003tik.

Obrak egingo dituztenak honako enpresa hauek izango dira: Sukia Eraikuntzak S.A.; Olabarri Eraikuntzak S.L.; Gedi eta Campezo Asfalto Naturalak S.A., obra hauek dirauten bitartean bat egingo dutenak.



Maqueta de la Variante expuesta en Kultur Etxea (Foto Becerra).



Presentación del proyecto con la asistencia de autoridades municipales y forales (Foto Becerra).

El pasado 14 de mayo el Alcalde de Pasaia, Juan Carlos Alduntzin, José M^a Sarasola, director de Carreteras de Guipúzcoa, y Antton Jaime, diputado de Transportes y Carreteras de la Diputación Foral, presidieron el acto en el que se presentaba oficialmente la maqueta que ilustra el trazado de la nueva variante de Pasaia.

El plazo de ejecución de esta obra, que tendrá como fin desahogar de tráfico la travesía de Pasai Antxo y dar una solución también a la circulación que se generará en la zona de Altza y Molinao, está fijado en 24 meses, por lo que la nueva variante podría entrar en funcionamiento en el verano del 2004.

De todos modos, a la par de la construcción de la variante de Pasaia hay dos cuestiones que se han de resolver de una manera satisfactoria, ya que de lo contrario la regeneración de Pasaia y por tanto su desarrollo quedarían mermados.

Por una parte está la necesidad de plantear de una manera definitiva el futuro de la actual N-1, para que Nafarroa Etorbidea se convierta en una calle más del municipio y pueda transcurrir a través de ella el bidegorri que conecte Antxo con Trintxerpe. Esta tarea ya ha sido prevista en el estudio de impacto ambiental por lo que se debería definir urgentemente cuál es el futuro de esa zona tan importante de nuestro pueblo.

Por otra resulta necesario acometer los accesos a Antxo por el Este, es decir, por el entorno de la ría. De no hacerse así entrar al distrito desde la variante se convertirá en un vericuetto difícil de entender y se perdería la oportunidad de resolver parte de los problemas de circulación que arrastramos en nuestro distrito. Este desarrollo además se ha de entender desde la óptica del Antxo futuro.

El tramo de autopista previsto en el proyecto quedará libre de peaje a partir del próximo año, 2003.

SALON DE BELLEZA

ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalacaregui, 12-1º B
Teléfono 943 51 07 94

PASAJES

Viteri, 23-1º izda.

Teléfono 943 51 51 16

RENTERIA

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue.
Felices Fiestas. Aupa San Fermin.

Tecnosound
LAECOR S.L.

Andoni Linazasoro

EVALUACIÓN Y CONTROL DE RUIDO

MEDICIONES Y CERTIFICADOS
DE AISLAMIENTO
ACÚSTICA EN EDIFICACIÓN
MAPAS DE IMPACTO
TRÁFICO, FÁBRICAS, ETC.

Hamarretxeta, 25 • Tel. y Fax: 943 51 21 48 • MÓVIL 629 41 67 36
20110 PASAI ANTZO - GIPUZKOA

gimnasio EMSO

- * AEROBIC
- * KARATE
- * BAILES DE SALON
- * MUSCULACION
- * SAUNAS
- * SOLARIUM

Blas de Lezo, 13 - Bajo
Tel.: 943 52 77 17

20.110 PASAJES ANT XO

ANTIGÜEDADES JORGE ROS ROS

Tel. 943 400 365
ARTESANIA SEGRE (Lérida)

Si pasas por aquí visítenos

*Zorionak
Jai zoriontsuak
opa nahi dizkizue*



Hamarretxeta, 21
Telefona 943 520 452

20110 PASAI ANT XO

BAR E-16



*Jai zoriontsuak Antxotar guztiontzat
Zuen bisitaren zain gaituzue*

ESKALANTEGI 16 • PASAI ANT XO

Aguirre

PELUQUERIA DE SEÑORAS

*Les desea Felices Fiestas a todos
Jai Zoriontsuak • Opa nahi dizkizue
Gora San Fermin*

Zumalacarregui, 10 - 2º C
Tel.: 943 52 18 90

PASAJES ANCHO



C/. ESKALANTEGI
25 - BAJO
TEL.: 943 340 167
PASAI ANT XO

Felices Fiestas al pueblo de Pasai
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue

ORRATZ LENCERIA

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Oarso, 4 - 20110 PASAI ANT XO

CORTAJARENA

ARTES GRAFICAS

TARJETAS - CARTAS - SOBRES
FACTURAS - FOLLETOS
IMPRESOS EN GENERAL



*Zorionak!
Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue*

Gelasio Aramburu, z./g. - Tel.-Fax 943.510.594
20110 PASAI ANT XO

FERMIN



Eutsi euskarari!

EUSKARA ESKOLATIK KALERA!, ORAINGOAN ANT XON

Ohiko bihurtu denez, maiatzaren bigarren larunbatean, Euskara Eskolatik Kalera Jaia egin da aurten ere. Barrutiz barrutiko ibilbi-de horretan, aurtengo jaia, seigarrena, Pasai Antxori egokitu zaio. Egun osoko egitarau bustia izan zela esan dezakegu. Eguraldiak berlaralutako guztiak zeruari begira eduki gintuen goizean hasi eta arratsaraino luzatu zen jaigiroan. Jaigiroan, baina zerlata joanak ginen ahaztu gabe, eman genuen eguna haur, gazte eta helduek.

Helburua: euskara eskolatik kanpora ere zabaltzeko beharra gizarteratzea. Eskolatik kalera ere euskaraz aritzea zein garrantzitsua den adierazi nahi izaten du jai honek; helburu horrekin antolatzen dute Eskolatik Kalera egitasmoan urte osoan zehar parte hartzen duten aisialdi, kirol eta kultur elkarteek, ikastetxeek, ludotekek, kale hezitzaileek eta musika eskolak, Udalak eta Arnasa eta Abaraska Euskara Elkarteek.

Euskara eskolatik atera eta haur eta gazteen kaleko guneetara zabaltzeko beharra da, beraz, jai honen bidez gizarteari, baina bereziki gurasoei helerazi nahi izaten zaien mezua. Pasaiako haur eta gazte gehienek irakaskuntza euskalduna jasotzen badute ere, hori ez da nahikoa hauek euskalduntzeko. Kaleran ere euskara jaso behar dute

EGITARAU ZABALA

Helburu horrekin maiatzaren 11rako prestatutako egitarauan gehienek gustuak hasetzeko ekitaldiak ikusteko aukera izan zen Antxon. Goizean, dianarekin hasi zenari ikastetxeek eman zioten jarraipena. Bi txotxongilo xelebrek aurkeztuta ikastetxeetako

haurrek taula gainean euren abileziak agertu zituzten; abileziak dantzan, kantuan, antzezlanean eta beste hainbatetan. Marrazketan eta idazlanean zein trebeak diren ere bertan, Eskolatik Kalera! Marrazki eta ipuin lehiaketarako beraiek egindako lanekin osatutako erakusketan, ikusi zitekeen.

Eta hainbeste trebezia erakutsi zituztenei merezitako saria eman zien jaiak; eginbeharrak bukatuta gozamenaren uea iritsi zen. Bazkaria indar berritzeko eta ondoren jolasak hartutako indarrak berriz ere xahutzeko. Ludotekak eta aisialdi taldeek prestatu zituzten jolasek Antxoko Zumardia antzaldadatu zuten arratsaldeko 16:30etatik aurrera. Euriak jarri ziren amaiera hauetako batzuei, eta besteek gehiago iraun zuten aterpean.

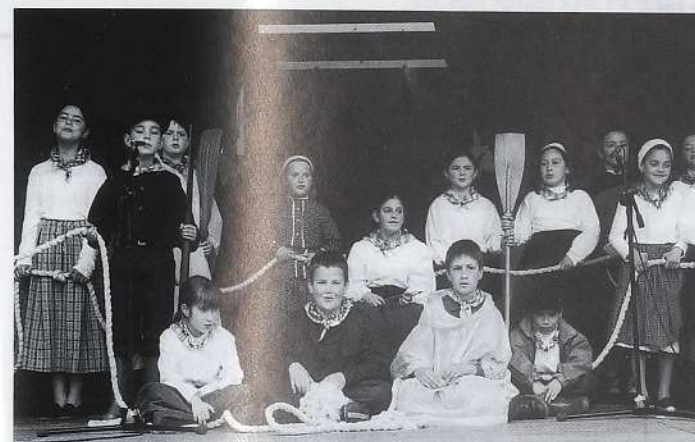
Aterpean ere gaztetxoentzako Kale Hezitzaileek antolatutako Graffiti lehiaketa burutu zen. 17:00etan

hasita gazteek euskararen inguruan eurek sortutako ideiak irudikatu zituzten bi orduz. Emaiatzak, asko, eta desberdinak.

Eta bitartean gurasoak? Haurrenaren ostean gurasoena izan zen bazkaltzeko txanda. 14:00etatik bueltara zebiltzan trikitilariak kalejiran eraman zituzten kalejiran Zaharren Egoitzaraino eta behin han tokia hartu eta bapo bazkaldu zutenean, berriz ere trikitilari eta panderojole titkien arrimoan Zumardira abiatu ziren.

Haurren jolasak amaitutakoan banatu zen askaria, txokolatea eta bizkotxak guztientzako. Banatu ez zirenak marrazki eta ipuin lehiaketako sariak izan ziren, eguraldiak txarrera egin zuelako geratu zen bertan behera banaketa, baina halere, sariak, hurrengo egunetan jaso zituzten irabazleek ikastetxe eta ludoteketan.

Antxoko Eskolatik Kalera seigarren jaiak, Donibaneako zazpigarrenari dei egin zion. Agian hurrengo jaia pasaiako haur eta gazteek eskolatik kalera euskaraz bizitzeko aukera dutela ospatzeko izango da. Hala izan bedi!



Kanten bidez haurrek euskara eskolatik kalera zabaltu zuten.



Eskalantegi, 3 bajo

Tel. 943 528 525

20110 Pasai Antxo

Mamen Goldaracena
Peluqueria-Solarium

les desea FELICES FIESTAS
JAI ZORIONTSUAK opa nahi dizkizue

INDUSTRIAS DEL ACERO
CIANCO S.L.



Artxipi bidea, 108 - B.º MOLINAO
20017 SAN SEBASTIAN

Apdo. Correos nº. 40
20110 PASAJES ANCHO
Tels. 943 510 640 - 943 344 616 - 943 510 788
Fax: 943 510 888

PELUQUERÍA MIXTA
BELLEZA Y SOLARIUM

Salon AMAIA



Jai zoriontsuak opa dizkizue!
¡Felices Fiestas!

Eskalantegui, 33 bajo

TALLERES
ELECTROMECHANICOS
ELIZALDE

Les desea a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64
Tel. 943 51 06 91

PASAI ANTXXO

LIBRERIA PASAJES

Jai Zoriontsuak
Opa Nahi Dizkizue
Aupa SAN FERMIN

C/ Oarso • Tel.: 943 514 316 • PASAI ANTXXO

MAPFRE

SEGUROS

Les desea Felices Fiestas

Zumalakarregi, 14 - bajo

Teléf. 943 52 85 44 - 943 51 18 39 • 20110 PASAI ANTXXO

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS
A TODOS SUS CLIENTES
Y AMIGOS

Carrocerías

"MOLINAO, C.B."



Reparación general del automóvil, Bancada, Cabina de secado
al horno y Tratamiento Anticorrosivo

SERVICIO MULTIMARCA

desea unas felices fiestas al pueblo de Pasai

Ctra. San Marcos, 28
Tel y Fax: 943 52 52 35

20110 PASAI ANTXXO

FERMIN



Victor Hugo (1802-2002) Pasaian bizirik

Aurten Victor Hugo idazle unibertsalaren
jaiotzearen berrehugarren urteurrena
Pasaian ospatzea dute helburu bertako
Udalak eta Oarsoalde Eskualdearen
Garapenerako Elkarleak.

Nahiz eta gure herrian 1843. urteko udaran egun gutxi batzuk eman, bere lanaren arrasto ahaztezinak utzi zituen idazle frantziarrak, baita oroitzapen ezabaezinak ere. Bere lagun nahiz miresleek hala irauterazi nahi izan zuten eta xede horrez Victor Hugoren etxea antolatu eta hainbat urtetan zehar kulturegune aparta bilakatu ere.

Victor Hugo 1885eko maiatzaren 22an hil zen, 83 urte zituela. Besançon-en jaio zen 1802ko otsailaren 26an; beraz, zehatz-mehatz esanda, orain dela 200 urte jaio zen. Bere bizitzak nahiz bere lanak arrasto sakona utzi dute mundu osoko kulturen. Bere antzezlan eta eleberrietako pertsonaiek, zinema eta operari esker gehienetan, egia esanda, gure literatur kultura populatzen dute. Hor ditugu, esaterako, Esmeralda, Andre-Maria-ko konkorduna edota Jean Valjean esandakoa egiaztatatzeko.

Idazle eta antzerkigile bezala erakutsitako nortasuna eta trebetasuna zalantza eta eztabaida orotik at daude. Victor Hugo idazle erromantiko handienetako bat izateaz gain humanista aparta dugu, idazle eta artista bezala bere garaiarekiko erakutsitako konpromesua dela eta, arte mailan eta baita gai sozial eta politikoetan ere.

VICTOR HUGO ETA PASAIA

1843ko udan mendebaldeko Pirinio eskualdera bidaia hasi zuen. Bertan, uztailearen 20tik abuztuaren 26ra bitartean izan zen. Bidaia Bordelen hasi ondoren, Baiona, Biarritz, Donostia, Pasaia, Iruñea eta beste hainbat toki bisitatu zituen. Eskualde geografiko honetan Victor Hugok bere begi boteretsu eta sakonak ezarri zituen eta, ondorioz, deskribapen erromantikoak gauzatu zituen eta baita 16 irudi eder utzi ere. Pasai Donibaneri buruz, esaterako, horrelako laudorioak utzi zituen idatzita: "Alaitasunaren eta handitasunaren ezaugarri bikoitza duen orok bezalako leku atsegin eta liluragarri

hau, ikusi dudana ederrenetarikoa den leku ezezagun hau eta inongo turistek bisitatzeko ez duena, Suitzan balego mirestua eta Italian balego ospetsua izanen zen lehor-itsasoko leku apal hau, Gipuzkoan dagoelako ezezaguna, noraezean heldu nintzen eta non nengoen ez nekien Eden distiratsu txipi hau *Pasages* da espaineraz eta *Le Passage* frantsesez".

VICTOR HUGO PASAIAN - 2002

Victor Hugoren jaiotzearen berrehun urteurrena ospatzeko asmoz Oarsoalde Eskualdearen Garapenerako Elkarleak eta Pasaia Udalak egitarau zabal bezain interesgarria prestatu dute, Donibanen izan ondoren arrasto eta oroitzapen ahaztezinak utzi baitzituen.

- Erakusketak:

- "Pasaia Badi: atzo, gaur eta bihar". Gure badiaren eboluzioa hartzen du lotura-haritzat erakusketa honek: iragana eta orainaldia abiapuntutzat hartuta etorkizuna lantzen duen erakusketa honen osagai ezberdinak Pasaia lau barrutietan izango dira ikusgai. Pasai Antxon orainaldiari eskeinitako zatia, Inaki Bilbao margolariaren lanei dagokiena, hain zuzen, ikus ahal izan genuen.

- "Ontzi tradizionalak milurteko berriaren aurrean". Erakusketa honek Pasaian nagusi izan den jardura bat garatzen du, gure udalerriak usadioz izan duen itsas kulturaren lekuko gisa.

«Esmeralda la zingara»,
Victor Hugoren eleberr
batean oinarritutako filmea.



Autocares CAMPANO, S.L.



SERVICIOS DISCRECIONALES
NACIONALES - INTERNACIONALES
COLEGIOS - FABRICAS - BODAS
EXCURSIONES

Autocares con Video
y aire acondicionado
de 55 y 56 plazas

Pasaje de Aitzbitarte, 2-5.º A
Tel.: 943 51 92 57
Fax: 943 52 49 04
20100 RENTERIA
OFICINA:
Tel: 943 52 04 51
Móvil: 670 06 55 16
Fax: 943 52 44 57

*Zorionak Pasaitarras
Gora San Fermín!!*



Hamarretxeta, 20 Pasai Antxo

ELECTRICIDAD

REGALOS

CORO SECO

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE CAMPING GAS
• MATERIAL ELECTRICO • FLORES Y
PLANTAS ARTIFICIALES • PORCELANAS,
JUGUETES • REGALOS PARA BODAS,
BAUTIZOS COMUNIONES, ETC.

Tfno. 943 51 01 42

Gelasio Aramburu, nº 3
PASAJES ANT XO

Cortajarena, C.B.

DISTRIBUIDOR DE CERVEZAS KELER
Y AGUA DE INSALUS

FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAIA
JAI ZIRIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
GORA SAN FERMIN

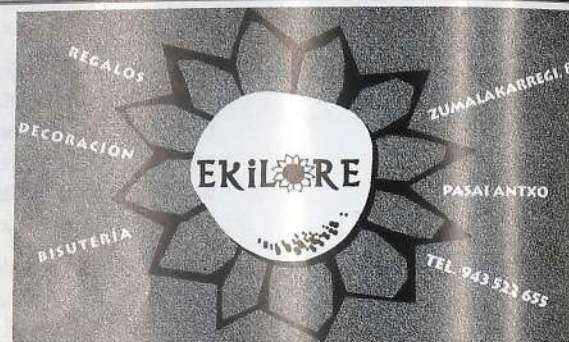
Polígono Ugaldetxo • Zuaznabar kalea, 41
Teléfono y Fax 943 492 127
20180 OIARTZUN

José Luis Sainz Yusta

Decoración en escayola

*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasaia,
Zorionak!*

ARRI-ZAR, 18- 3º B • TEL.: 943 35 31 50
TEL. MOVIL: 607 20 86 07
20017 ALZA (San Sebastián)



*Les desea Felices Fiestas a todos
Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue
GORA SAN FERMIN!!*

Galerías Pasai

Todo a 100

Blas de Lezo, 19 bajo

- Artículos de regalo
- Menaje juguetes
- Droguería, etc.

*Les desea Felices Fiestas
Ondo Pasa Gora San Fermin*

ASESORIA

GESTORIA

PASAI

Aitor

Nerea

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasaia*

Hamarretxeta, 19 entlo. Izda.
Teléfono 943 34 06 68
20110 PASAI ANT XO



• "Victor Hugoren etxean beren lanak aurkeztu dituzten artisten erakusketa kolektiboa". Artista horien lanak uztailaren 23tik irailaren hasieraraino egongo dira ikusgai.

• "Victor Hugo, kausa handien defendatzailea". Frantziako Institutoak utzitako erakusketa hau idazlearen bizitza eta lana ezagutzeko oso baliagarria izango da. Udararen erdian ikus ahal izango da Donibanen.

• Joël Desbouiges (artista hau Victor Hugoren jaioterria den Besançoneko margolari bat da), Mikel Dalbret eta Cardesin-en erakusketak.

• Bideo-emanaldiak: Victor Hugo Jersey-n erbesteratuta egon zen garaia edota bere grabatuak (Pasaia-koak barne) erakusten dizkiguten dokumentalez gain, bere eleberrietan oinarritutako moldaketa zinematografikoak ("Los miserables", "Esmeralda, la zingara" eta "Rigoletto", azken hau bere idazlan batean oinarritutako opera dugu) ikusi ditugu azken hilabeteotan zehar. Antxon, Verdiren opera ikus eta entzun ahal izan genuen.

- Victor Hugori buruzko hitzaldi-sorta:

• Rosa de Diego, Loreto Casado, Lidia Vázquez, Veronique Duché eta Koldo Izagírrre izan genituen hizlari martxoan.

- Kontzertuak

• Kontzertuetatik Donostiako Musika Hamabostaldiak Pasaian emango dituenak azpimarratu beharko genituzke. Abuztuaren 11 eta 12an Musika-Jardunaldi bereziak izango ditugu Pasaian Victor Hugoren omenez.

- "Pasaian zehar ibilbide erromantikoa udako gau batean Victor Hugorekin".

• Victor Hugoren lanaren pertsonaiak etapasarteak moldatzea du helburu. Horrela, uztailaren 25-etik irailaren 12ra, ostegunero, antzeztu ahal izango da lan berezi hau, Rosa Rojoren zuzendaritzapean. Bertan herriko pertsona ugari hartuko dute parte.

- Literatur Gida Turistikoa.

• Helburua bisitariei Pasaia aurkezteko eskuliburua gauzatzea litzateke, Victor Hugok Pasaia buruz egin zituen deskribapenak hari bezala hartuta.

Egitarrak zabal hau ikusita ez zaigu faltako aurten zer ikusterik eta zer ikasterik Pasaian.

NAHIKARI

GORA SAN FERMIN!!

Festa zoriontsuak opa dizkizu.

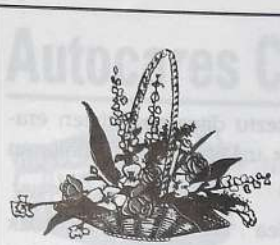
C/ Eskalantegi 34 bajo • Altza - Pasaia
Tel.: 943 51 08 32

Video Club 24 horas

Alquiler de películas de Video
las 24 horas del día

*Les desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasaia
Jai zoriontsuak!*

Tel. 943 52 28 07
Hamarretxeta, 9 - bajo

 <p>Floristeria - Loradenda MAIALEN</p> <p>Festa zoriontsuak antxotar guztioi</p> <p>Avda. Navarra, 16 Teléfono: 943 52 84 91</p> <p>20110 PASAI ANT XO</p>	<p>Gozotegi TXEMA</p> <p><i>Ondo Raza Denok!</i></p> <p>GURE ZUMARDIA, 30 - BAJO</p>
<p>FRUTERIA YOSUNE</p> <p>C/ Blas de Lezo nº 22 - bajo</p> <p><i>Desa Felices Fiestas al pueblo de Pasai Ancho</i> <i>Jai Zoriontsuak opa nahi dikeizue</i></p>	<p>PESCADERIA VILLANUEVA</p> <p>FELICES FIESTAS</p> <p>Gure Zumardia, 1 Teléfono 943 51 01 96</p> <p>PASAI ANT XO</p>
<p><i>¡Felices Fiestas!</i></p> <p>Polet</p> <p>ELECTRODOMESTICOS • TV • HI-FI</p> <p><i>Jai zoriontsuak antxotar guztientzat</i></p> <p>Gure Zumardia, 3 Teléfonos: 943 51 11 42</p> <p>PASAI ANT XO</p>	<p>DROGUERIA AURELI</p> <p>Perfumería pinturas Barnices y artículos limpieza</p> <p>FELICES FIESTAS</p> <p>Hamaretxeta 21 Bajo</p> <p>Tfno. 943 51 04 38</p> <p>PASAI ANT XO</p>
<p>LIBURUDENDA PAPELERIA</p> <p>TXOMIN</p> <p><i>Jai zoriontsuak antxotar guztientzat</i></p> <p>FELICES FIESTAS</p> <p>Gure Zumardia, 2</p> <p>PASAI ANT XO</p>	<p>BAR LEUNDA</p> <p>Oarso nº 8 - bajo</p> <p>PASAI ANT XO</p>



Programa de San Fermín 2002

Antxo 30 Junio-8 Julio

Antxoko Jaiak 2002ko

San Ferminak jai egitaraua

29 DE JUNIO, SÁBADO

De 10 a 13 horas y de 15' 30 a 18'00. Tirada provincial de Codorniz a jaula, en la campa de la Federación, en Oiartzun.

30 DE JUNIO, DOMINGO

9, 30 de la mañana, Cross popular Premio San Fermín. La salida de los Benjamines (500 m.) será a las 10 de la mañana, la de los infantiles (1.000 m.) a las 10,10, cadetes (2.000 m.) a las 10,20 y adultos a 11 de la mañana. Habrá una categoría especial para los minusválidos.

A las 12 del mediodía, Reparto de Premios del Cross Popular.

2 DE JULIO, MARTES

7'30 de la tarde, en Kultur Etxea, inauguración de la Exposición sobre los Sanfermines. Junto a la interesante exposición sobre los Gigantes de Nafarroa se rendirá un sencillo homenaje a las peñas sanfermineras a la vez que se repartirán los premios correspondientes al Concurso de Carteles y al Concurso de Escaparates.

3 DE JULIO, MIÉRCOLES

A las 8'30 de la tarde, CONCIERTO PREGON, a cargo de la Banda de la Musical Pasaitarra, el Grupo de Bailes Alkartasuna y la Comparsa de Gigantes de Pasaia. En este acto se presentarán las Cantineras de este año: M^a Carmen Mogilnicki Garbizu, Iruñe Fraile Lafuente, Miriam González Muro y Aintzane Petrirena y el Cocinero Mayor de la taborrada de veteranos José Iturgaiz.

4 DE JULIO, JUEVES

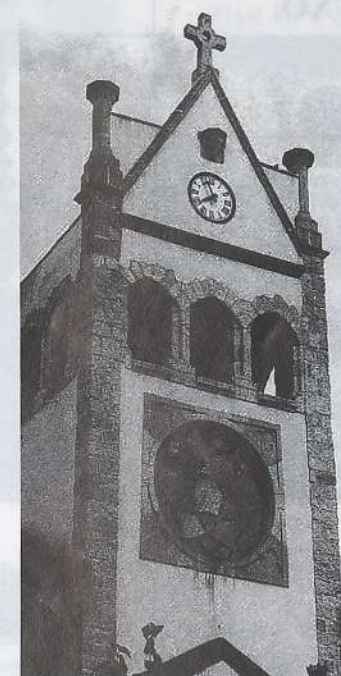
A las 6 de la tarde, Finales del Campeonato de Pelota a mano, por parejas, organizado por la Gazte Asanblada.

A las 7 de la tarde, Desfile de Modas en Kexaldi.

A las 8 de la tarde, CHUPINAZO, con disparo de cohetes y volteo de campanas. Seguidamente y en la Tenencia de Alcaldía, homenaje a M^a Dolores García Fuentes y a Fidenciano Lázaro Muñoz, en representación de los mayores jubilados y a las cantineras de este año. La Banda de la Musical Pasaitarra interpretará la marcha "Antxotarra", compuesta por Ramón Rodríguez.

Se bailará un auresku en su honor.

Seguidamente, se colocarán los pañuelos sanfermineros a los Gigantes, que acompañados por los txistularis y los cabezudos, recorrerán las calles del distrito.



EKAINAK 29, LARUNBATA

Probintzia mailako kaiolako galeper tiraketa Oiartzunen, Federazioaren Kanpan. Ordutegia: 10etatik 13etara, eta arratsaldeko 15'30etatik 18'00ak arte.

EKAINAK 30, IGANDEA

Goizeko 9, 30etan, maila guztietako Kross herrikoia. Benjaminen irteera (500 m.) goizeko 10etan, haurrena (1.000 m.) 10, 10ean, kadeteena (2.000 m.) 10,20an eta helduena 11,00etan. Ezinduentzako IV. Kross herrikoia izango da.

Eguerdiko 12etan, Kross herrikoia sari banaketa.

UZTAILAK 2, ASTEARTEA

Arratsaldeko 7'30etan, Kultur Etxean, Sanferminetako Erakusketaren inaugurazioa.

UZTAILAK 3, ASTEAZKENA

Arratsaldeko 8'30etan, Gure Zumardian, jaietako pregoi gisa, Pasaitarra Musika Bandak eta Alkartasuna Dantza Taldeak kontzertu bikaina eskainiko digute. Bertan aurtengo kantinerak aurkeztuko dira: M^a Carmen Mogilnicki Garbizu, Iruñe Fraile Lafuente, Miriam González Muro eta Aintzane Petrirena eta baita helduen danborradako Sukaldari Nagusia, José Iturgaiz.

UZTAILAK 4, OSTEGUNA

Arratsaldeko 6etan, Gazte Asanbladak antolatutako Eskuz Binakako Gazte III. Txapelketaren Finalak.

Arratsaldeko 7tan, Moda Pasarela Kexaldin.

Arratsaldeko 8etan, Txupinazoa etxafuegoak botaz eta kanpaiak irauliz.

Jarraian, Alkateordetzan, jubilatuen izenean M^a Dolores García Fuentes eta Fidenciano Lázaro Muñoz bertan izango dira eta danborradetako Kantinerak ere bai, dagokien omenaldia jasotzeko. Pasaitarra Musika Bandak Ramón Rodríguez konposatutako "Antxotarra" martxa joko du.

Barrutiko hainbat dantzarik Agurra dantzatuko dute. Gero, erraldoiei San Ferminetako zapiak jantziko zaizkie eta Euskal Kultur etxeko txistulariekin batera buruhandiak kaleetan zehar ibiliko dira.

Arratsaldeko 8'30etan, Axular Plazan preso eta errefuxiatuen aldeko brindisa.

COCINAS
Y
BAÑOSSUKALDEAK
ETA
BAINUAKCA
ANTONIO
EXPOSICION Y VENTA*Zorionak!*Gure Zumardia, 7 • Tel. y Fax: 943 52 82 20
20110 PASAJES ANTXXO

DECOR

vístete con decoro
hamarretxeta 6 bajo • pasai antxo
tel. 943 341 319

CARROCERIAS

Ibai - Ondo, s.l.

Felices Fiestas

Oarso, 19
Teléfono 943 52 88 85 PASAI ANTXXO (Gipuzkoa)KAMIO
Taberna

1934

Gure Zumardia 29 Pasai Antxo

PRESO ETA ERREFUXIATUAK ETXERA

BAR

Alameda

Teléfono 943 52 53 75 Hamarretxeta nº 19

*Les desea felices fiestas al pueblo
de Pasaja y a los visitantes*

Jai zoriontsuak
antxotar guztiei

EL COSY

JAETAN ERE
PIXA
KOMUNEAN

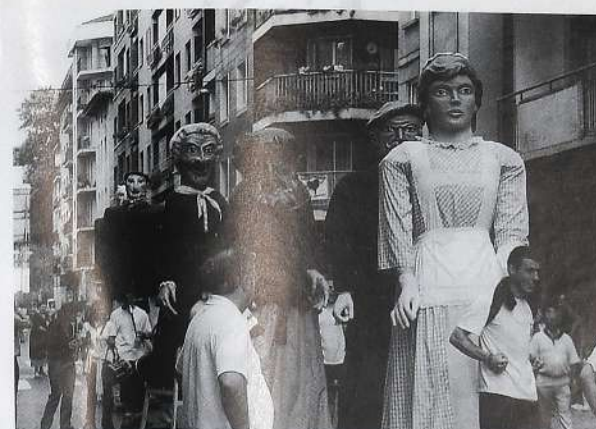
BAINURAKO BEHAR DUZUN GUZIA
MAITZAREN LEHENA 3. 20110 PASAI ANTXXO. GIPUZKOA
943 520828.

Bar Goierri

C/ Eskalantegi, 36 - Tel. 943 51 00 19
PASAI ANTXXO

lakot
taberna

kupeldegia kalea 2 Tel.: 943 526 666



A las 8'30 de la tarde, brindis en honor a los presos y refugiados en la Plaza Axular.

A las 9 de la noche, Finales del III Campeonato de pelota, para adultos. A continuación, reparto de premios.

De 9 a 10'30 de la noche.- Concierto en la zona de las txoznas.

De 11 de la noche a 3 de la mañana, en la Alameda, VERBENA, con el grupo EZTANDA.

De 12 de la noche a 3 de la mañana, en la Plaza Axular, VERBENA CAMP, con la orquesta MIRAMAR.

A la 1 de la madrugada, en la Plaza Axular, Larrain dantza.

A la 1'30 de la madrugada, en la Plaza Axular, Zezen suzko.

5 DE JULIO, VIERNES -
PRESOAREN EGUNA

A las 6 de la mañana DIANA con los dulzaineros PEREZ DE LAZARRAGA.

A las 7 de la mañana, primer GRAN ENCIERRO de la ganadería de DÑA. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASACALLES con los dulzaineros.

A las 13'15 horas, GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los Dulzaineros.

A las 7 de la tarde, VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros.

A las 8 de la tarde, ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

A las 7 de la tarde, Encartelada a favor de los presos y refugiados.

A las 8'30 de la tarde, Homenaje a los familiares de los presos y refugiados.

A las 9 de la noche y en el local del Hogar del Jubilado, CENA de la TAMBORRADA DE VETERANOS.

De 9 a 10'30 de la noche.- Concierto en la zona de las txoznas.

A las 10 de la noche, Barrikote Popular, en Gure Zumardia.

A las 12 de la noche GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS acompañados por la txaranga PASAI. La Tamborrada terminará en la Alameda con una actuación final.

Gauko 9etan, III. Helduen Pilota Txapelketaren Finala. Ondoren, sari banaketa.

Ordu beretik 10'30etara.- Txoznetan, Kontzertua.

Gauko 11etatik 3ak arte, Zumardian BERBENA EZTANDA taldearekin.

Gauko 12etatik 3ak arte, BERBENA CAMP, MIRAMAR orkestrarekin.

Ordu batetan, Axular Plazan Larrain dantza.

Goizaldeko 1'30etan, Axular Plazan, Zezen suzkoa.

UZTAILAK 5, OSTIRALA.

PRESOEN EGUNA

Goizeko 6etan, Pérez de Lizarraga dultzaineroek diana joko dute.

Goizeko 7etan, Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garcíaren ganadutegiko zezenekin entzierroa. Ondoren, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Eguerdiko 13'15etan, Buruhandiak eta erraldoiak.

Arratsaldeko 7etan, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan.

Ondoren, Entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Arratsaldeko 7etan, nkartelada berezia.

Arratsaldeko 8'30etan, Preso eta errefuxiatuei omenaldia, Zumardian.

Arratsaldeko 9etan, HELDUEN DANBORRADAREN AFARIA, Jubilatuen lokalean.

Gauko 9etatik
10'30etara.-
Txoznetan,
Kontzertua.Gauko 10etan,
Herri Barrikotea,
Zumardian.Gauerdiko
12etan, HEL-
DUEN DANBO-
RRADA, Pasai
txarangarekin
batera. Dan-
borrada
Zumardian buka-
tuko da, ekitaldi
berezi batekin.Gauerdiko
12etatik 4ak
arte, Gure
Zumardian, GAU-
PASA TRIKITIZIO
taldearekin.Gauerdiko
1etatik 4ak arte,
Axular Plazan,
BERBENA CAMP,
LOS DALTON
orkestrarekin.ELKAR LANEAN
PASAJA
GARBIAGOCONTIGO
PASAJA
MAS LIMPIO

Euskal

♦ pizza ♦



Servicio domicilio gratuito

☎ 943 27 73 00

ONDO PASA!

Extremadura, 9- Intxaurreondo Sur

Etxera eramatea dohain

☎ 943 33 33 73

BAR RESTAURANTE IBIZA

Avda. de Navarra, 17
Teléfono 943 51 53 00

Menús especiales en fiestas

Bocadillos variados

Patatas bravas

Costilla con ensalada

Baile hasta la madrugada

Felices Fiestas - Iai zoriontsuak



Desde la 12 de la noche hasta las 4 de la madrugada, en Gure Zumardia, GAU PASA con el grupo TRIKITIZIO.

De 1 a 4 de la mañana, en Axular Plaza, Verbena Camp, con la orquesta LOS DALTON.

6 DE JULIO, SABADO - DIA DE LAS CUADRILLAS

A las 6 de la mañana, DIANA con los dulzaineros Pérez de Lizarraga.

A las 7 de la mañana, GRAN ENCIERRO de la ganadería de D^a. TERESA GARCIA, de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASACALLES con los dulzaineros.

A partir de las 9 de la mañana, Tirada local de codorniz.

A las 12 del mediodía y durante todo el día, la txaranga MAMABUN y la comparsa XAXORDA recorrerán las calles del distrito, animando el ambiente festivo de este día.

A la 1 del mediodía, GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las 5'30 de la tarde, comenzando desde Luzuriaga, Desfile de cuadrillas.

A las 7 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros.

A las 8 de la tarde ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

A las 8,30 de la tarde y en la Parroquia de San Fermin, SOLEMNE SALVE con el Coro Parroquial bajo la dirección del maestro Luis Romero, interpretando "AVE MARIA" de Vitoria, "AITA GUREA" de Madina y "LA SALVE" de Hilarión Eslava.

A la misma hora- En la zona de las txoznas, Concierto de Flamenco, a cargo de un grupo local.

A las 11'30 de la noche, BARRILADA juvenil.

UZTAILAK 6, LARUNBATA

KOADRILEN EGUNA

Goizeko 6etan, Pérez de Lizarraga dultzaineroek diana joko dute.

Goizeko 7etan, Eskalantegi, Hamarretxeta eta Oarso kaleetan zehar Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garcíaren ganadutegiko zezenekin entzierroa. Ondoren, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Goizeko 9etatik 12' 30etara, Artxipi zelaian, herri mailako kaiolako galeper tiraketa.

Eguerdiko 12etan eta egunean zehar, MAMABUN txaranga eta XAXORDA konpartsa kaleetan zehar ibiliko dira, herriko giroa alaituz.

Eguerdiko 13etan, Buruhandiak eta erraldoiak.

Arratsaldeko 5'30etan, Koadrilen desfilea Luzuriagatik hasita.

Arratsaldeko 7etan, Bigantxa bolaztatuak zezen-plazan.

Arratsaldeko 8etan, Entzierroa Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Arratsaldeko 8'30etan, San Fermin Parrokian Salbea. Luis Romero maisuaren zuzendaritzapean, parrokiako abesbatzak, Vitoriaren "Ave Maria", Hilarión Eslavaren "Salbe" eta A. Madinaren "Aita Gurea" kantatuko ditu.

Ordu berean, Txoznetan, Flamenko kontzertua, herriko talde baten eskutik. Gaueko 11'30etan, GAZTEEN BARRILADA

Gaueko ordu 1etan, Gure Zumardian, KONTZERTU APARTA. Bertan JAUKO BARIK eta Zaragozako MALLACAN taldeek hartuko dute parte.

Goizaldeko ordu batetik aurrera, Axular Plazan, BERBENA CAMP, MIRAMAR orkestrarekin.

Goizaldeko 1'30etan, Axular Plazan, Zezen-suzkoa.

Urdin Irratia 107.9 F.M.



‘Sin censura!’

Desde Pasaia para toda Euskadi.
Sin vosotros no somos nada.
Agradeciéndoos vuestra escucha.

Felices San Fermín 2002

Pasaiatik Euskadi osorako.
Zuek gabe ez gara ezer.
Gu entzutea eskertuz.

San Fermin jai zoriontsuak

Avda. Navarra, 4 - bajo

Tfnos.: 943 34 14 07 - 943 34 07 58

20110 PASAI ANTXXO



A partir de la 1 de la madrugada, en Gure Zumardia, CONCIERTO ROCK. Tomarán parte los grupos JAUKO BARIK y MALLACAN (Zaragoza).

A la misma hora, en Axular Plaza, VERBENA CAMP con la orquesta MIRAMAR.

A la 1' 30 de la madrugada, en Axular Plaza, Zezen-suzko.

7 DE JULIO, SAN FERMIN - DOMINGO

DIA DE LA CULTURA VASCA

A las 6 de la mañana, DIANA con los dulzaineros.

A las 7 de la mañana, GRAN ENCIERRO de la ganadería de D^a. TERESA GARCIA de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASACALLES con los dulzaineros.

A las 12 del mediodía, MISA dedicada a nuestros mayores en la Parroquia de San Fermín con la actuación del CORO PARROQUIAL bajo la dirección del maestro Luis Romero.

+ Gloria a Ti	- J.S. Bach	+ Ave Verum
- Mozart	+ Kirie - Gloria	- Perosi
+ Sanctus	- Urteaga	+ Zatoz Jaungoikoa
- Salaberri	+ Zoriontsu zu	+ Aleluya
- Haendel	+ Ostian bizi zera	- J.S. Bach
+ Kredoa	- Lertxundi	+ Agur, Jesusen Ama
- Gorriti		

A la misma hora, Apuesta de Deportes Vascos Inter-cuadrillas, en Gure Zumardia.

A las 13 del mediodía, en la plaza Axular, Concierto de la Banda de la Musikal Pasaitarra de Antxo, bajo la dirección de José Luis Mate.

a) Antxotarra	(Ramón Rodríguez)
b) The Best of Mancini	(H. Mancini)
c) Dances with wolves	(John Barry)
d) Queen in Concert	(Queen)
e) The Pink Panther	(H. Manzini)
f) Riau Riau	(Astrain)

Director: Jose Luis Mate Ormazabal.

UZTAILAK, 7, IGANDEA - SAN FERMIN

EUSKAL KULTURAREN EGUNA

Goizeko 6etan, Pérez de Lizarraga dultzaineroek diana joko dute.

Goizeko 7etan, Eskalantegi, Hamarretxeta eta Oarso kaleetan zehar Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garcíaren ganadutegiko zezenekin entzierroa. Ondoren, bigantxa bolazatuak zezen-plazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Eguerdiko 12etan, MEZA NAGUSIA Antxoko Parrokian. Parokiako Abesbatzak honako kanta hauek abestuko ditu:

+ Gloria a Ti	- J.S. Bach	+ Ave Verum
- Mozart	+ Kirie - Gloria	- Perosi
+ Sanctus	- Urteaga	+ Zatoz Jaungoikoa
- Salaberri	+ Zoriontsu zu	+ Aleluya
- Haendel	+ Ostian bizi zera	- J.S. Bach
+ Kredoa	- Lertxundi	+ Agur, Jesusen Ama
- Gorriti		

Ordu berean Koadrila arteko herri-kirol desafioa.

Eguerdiko 13etan, ERRALDOIEN BILERA. Larratxo, Egia, Buñuel, Haro eta Pasaiako Erraldoiak bilduko dira. Buruhandiak ere aterako dira, umeen gozamenarako.

Ordu berean, Axular Plazan, Antxoko MusiKal Pasaitarraren kontzertua.

a) Antxotarra	(Ramón Rodríguez)
b) The Best of Mancini	(H. Mancini)
c) Dances with wolves	(John Barry)
d) Queen in Concert	(Queen)
e) The Pink Panther	(H. Manzini)
f) Riau Riau	(Astrain)

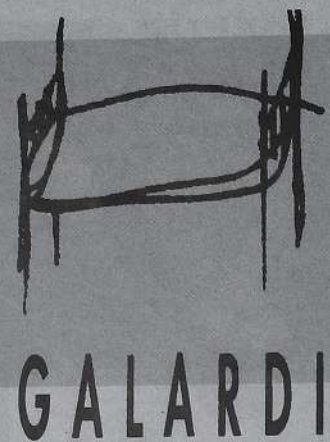
Zuzendaria: Jose Luis Mate Ormazabal.

Arratsaldeko 14etan, Versalles Jatetxean, Herriko erretiratu nagusien bazkaria.

Arratsaldeko 2'30etan, ARNASAK antolatutako herri bazkaria, Axular Plazan.

Arratsaldeko 5'30etan, Frontoian, Esku-pilota eta Paia partidak.

MUEBLES



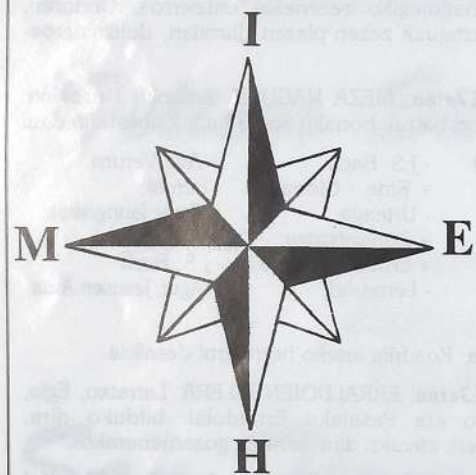
ALTZARIAK

GALARDI

DECORACION • INTERIORISMO • PROYECTOS

Jai Zoriontsuak opa dizkizue

BLAS DE LEZO, 7 • TELF. 943 51 05 99
20110 PASAI ANTZO (GIPUZKOA)



IPARRA TABERNA

2002ko Jai Zoriontsuak

NAFARROA ETORBIDEA, 14



A la 1 del mediodía, GIGANTADA, con las Comparsas de Gigantes de Larratxo, Egia, Buñuel, Haro y Pasaia. También saldrán los cabezudos, para disfrute de los más pequeños.

A las 2 de la tarde, en el Restaurante Versailles, comida de los Mayores Jubilados del distrito.

A las 2'30 de la tarde, COMIDA POPULAR organizada por ARNASA.

A las 5'30 de la tarde, en el Frontón, PARTIDOS DE PELOTA a mano y a pala.

A las 7 de la tarde ESPECTACULAR DESFILE DE CARROZAS, dedicado a nuestro municipio. Desfile patrocinado por la ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI, EL DIARIO VASCO, IBERDROLA, LA AUTORIDAD PORTUARIA y LA COMISION DE FIESTAS. El recorrido será desde Luzuriaga, Hamarretxeta, Oarso, G.Aramburu, Blas de Lezo, y Eskalantegi.

A las 8 de la tarde, en Gure Zumardia, Exhibición de HERRI KIROLAK (JUEGOS POPULARES). Tomarán parte dos aizkolaris navarros (Larretxea y Barberena), contra una pareja guipuzcoana (Olasagasti y Mugerza). Intervendrán así mismo los harrijasotzailes Iñaki Perurena e Iñazio Perurena.

A la misma hora, VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros.

A las 9 de la noche, En la zona de las txoznas, TEATRO, a cargo del grupo de teatro de Pasai San Pedro.

A las 9'30 de la noche, CENA POPULAR, en el local de la Sociedad Basari.

A las 12 de la noche, Tamborrada de la Sociedad Basari, por las calles del pueblo.

A partir de las 12 de la noche, en Gure Zumardia, Verbena con el grupo TRIKITAKE.

A partir de la 1 de la madrugada, en la Plaza Axular, VERBENA CAMP, con la orquesta PASAI.

A las 3 de la mañana, Juegos en la zona de las txoznas.

LUNES, 8 DE JULIO

DIA DEL NIÑO

A las 6 de la mañana, DIANA con los DULZAINEROS.

A las 7 de la mañana, GRAN ENCIERRO de la ganadería de D^a. TERESA GARCIA, de Pina de Ebro (Zaragoza) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS. A continuación PASACALLES.



Arratsaldeko 7etan, KARROZA DESFILEA. Gaia: Pasaia, gure Herria. Desfilearen babesleak Euskadiko Feriante Autonomoen Elkarte, Diario Vasco, Iberdrola, Portuko Agintaritz eta Jai Batzordea. Ibilbidea Luzuriagatik irten eta Hamarretxeta, Gelasio Aramburu, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetatik pasako da.

Arratsaldeko 8etan, Gure Zumardian, Herri-kirolen Erakustaldia. Harrijasotzaileak Iñaki Perurena eta Iñazio Perurena izango dira. **Ondoren** Gipuzkoako aizkolariak Nafarroakoen aurka arituko dira. Olasagasti eta Mugerza, Larretxea eta Barberena-ren aurka.

Ordu berean, Bigantxa bolaztatuak, zezen-plazan.

Gauko 9etan, Txoznetan, Antzerkia. San Pedroko antzerki taldeak eskainia.

Gauko 9'30etan, Basarik antolatutako Herri-afaria, bere egoitzan.

12'00etan, Basarik antolatuta, txarangarekin giroturiko DANBORRADA, herriko kaleetan zehar.

12etatik aurrera, Zumardian, BERBENA TRIKITAKE taldearekin.

Goizaldeko ordu batetan, Axular Plazan, BERBENA CAMP, PASAI orkestrarekin.

Goizeko 3etan Jokuak txoznetan.

UZTAILAK 8, ASTELEHENA

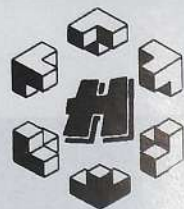
HAURRAREN EGUNA

Goizeko 6etan, Pérez de Lizarraga dultzaineroek diana joko dute.

Goizeko 7etan, Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar Zaragozako Pina de Ebro herriko Teresa Garciaen ganadutegiko zezenekin entzierroa. Ondoren, bigantxa bolaztatuak zezen-plazan. Jarraian, dultzaineroekin kalejira.

Goizeko 11etan, Blas de Lezo kalean, La Armoniak antolatutako Haur Sukaldarien Txapelketa. Gaia patata-tortilla izango da.

Goizeko 11'30etatik aurrera, HAUR KOJUAK. KULKI taldeak zuzenduko ditu Herri-kiroletan oinarritutako haur joku hauek.



**CAMBIE LA CARA
A SU FACHADA**

HEBERRI, s.l.

PLAZA BALDOMERO ANABITARTE, 2 - 1.º B
20011 DONOSTIA - SAN SEBASTIAN
TEL. Y FAX: 943 46 79 82

PRESUPUESTOS DETALLADOS DE ACUERDO A SUS NECESIDADES



RESTAURACION DE FACHADAS
REVOCOS TRADICIONALES Y ESTUCOS
RECUPERACION DE ELEMENTOS ORNAMENTALES
IMPERMEABILIZACION DE CUBIERTAS Y TERRAZAS



Matías Beristain Castañeda

*Les desea Felices Fiestas
al pueblo de Pasaia.
Jai Zoriontsuak*

Distribuidor de:

- gaseosas: "Gorbea"
- Vinos: "Viña Akorta"
- Leche Pascual
- etc...

Camino de Artxipi, 120 - Barrio de Molinao
Tel. y Fax: 943 52 78 08 - 20110 PASAI ANTXXO (Gipuzkoa)

A las 11 de la mañana, y en la calle Blas de Lezo, Concurso Infantil de Cocina organizado por LA ARMONIA, con el tema de TORTILLA DE PATATAS.

A partir de las 11'30 de la mañana, JUEGOS INFANTILES, dirigidos por el grupo KULKI.

A las 12 del mediodía, la comparsa SALTSEROAK comenzará a animar las calles del distrito.

A la misma hora, en Gure Zumardia, INVESTIDURA DEL ALCALDE Y ALCALDESA TXIKIS, Jon Sánchez y y...

A la 1'30 del mediodía, GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las 4 de la tarde, en la sociedad La Armonia, CAMPEONATO INFANTIL DE AJEDREZ para los niños pasaitarras. Al finalizar se entregarán los trofeos a los participantes y también a los del Campeonato de Senior de Ajedrez.

A la misma hora, En la Alameda, organizados por la Comisión de Txoznas, Juegos Infantiles. Al finalizar los juegos, habrá una gran sorpresa.

A las 5 de la tarde, en la Plaza Axular, Tirada con carabina.

A las 7 de la tarde VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros.

A las 7,30 de la tarde, TAMBO-RRADA INFANTIL, acompañados por la txaranga PASAI. Partiendo de Luzuriaga, recorrerán las calles Hamarratxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi. Los participantes en la tamborrada terminarán con una gran actuación en la Alameda.

A la finalización de la tamborrada, se procederá a la entrega de la makila de mando a la TENIENTE ALCALDE.

A las 11,30 de la noche, en Gure Zumardia, Zezen-suzkoa.

A las 12 de la noche POBRE DE MÍ. Seguidamente PASA-CALLES con la txaranga PASAI.

NOTA: Durante todo el día, los niños y niñas disfrutarán de los castillos hinchables cedidos gratuitamente por AFADE (Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi).

KULKI



Eguerdiko 12etan, SALTSEROAK hasiko dira herriko kaleak alaitzen.

Ordu berean, Zumardian, alkate eta alkate andre txiki-
kien inbestidura ekitaldia. Hauek ditugu.

Eguerdiko 13etan, Buruhandi eta Erraldioen Kalejira.

Arratsaldeko 4etan, Armonia elkartean, Pasaia umeentzat, Haurren XAKE TXAP-
PELKETA. Senior taldekoentzat ere izango dira opariak, 45. Xake txapelketari dagozkionak hain zuzen.

Ordu berean, Zumardian, Txoznetako taldeak antolatuta, Haur Jokuak. Amaieran, sorpresa handi bat.

Arratsaldeko 5etan, Axular Plazan, Tiraketa karabinaz.

Arratsaldeko 7etan, Bigantxa bolazatuak zezen-plazan.

Arratsaldeko 7'30etan, Luzuriaga, Hamarretxeta, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetan zehar Pasai txarangaren laguntzaz, HAUR DANBORRADA. Bertan parte hartzen dutenek Zumardian amaituko dute ekitaldia.

Arratsaldeko 8,30etan, Alkate eta alkate andre txiki-
ek alkateordeari aginte-makila emango diote.

Gaueko 11'30etan, Zezen-suzkoa Axular Plazan.

Gaueko 12'00etan, POBRE DE MÍ.

OHARRA: Egun osoan zehar haurrek AFADEk doan utzi-
tako gazteluetaz gozatzeko aukera izango dute.

URDIN LIBURUDENDAK

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices San Fermines, Antxo!*

Zumalakarregi, 9 PASAI ANTXXO

CARROCERIAS ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui, nº 26-bajo PASAI ANTXXO

ROMERAT



TABERNA

*Les desea Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak
Opa dizkizuegu*

Especialidad en:
Pinchos, Bocadillos, Platos combinados y Cazuelitas

INSTITUTO DE BELLEZA "IRRINTZI"

Hamarretxeta, 9 • Pasai Antxo • Tel. 943 51 37 45

YOSUNE ARTETXE

- Varices
- Obesidad
- Arrugas
- Liposucción-lipoescultura
- Reducción de abdomen
- Aumento y reducción de senos
- Aumento de labios
- Bolsas de ojos
- Berrugas
- Couperosis
- Corrección de nariz



- Depilación fría-templada
- Depilación eléctrica definitiva
- Limpieza de cutis-Lifting
- Tratamientos (Acne, dermatitis, etc...)
- Masajes: (Celulitis - Drenaje linfático Espalda - Post-parto)
- Maquillaje
- Manicura
- Pedicura
- Solarium
- Uñas de porcelana
- Micropigmentación

Dr. Aguinaga (1.806)

Zorionak!

FERMIN



Bando Antxoko Jaiak 2002

El Alcalde del M.I. Ayuntamiento de Pasaia, hace saber: Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

PRIMERA.- Queda terminantemente prohibido en los encierros: a) Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.

b) La permanencia de niños en el recorrido de los encierros.

c) Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

SEGUNDA.- Al llegar a la Plaza de Toros, los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

TERCERA.- Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

CUARTA.- Los bares y demás establecimientos similares situados dentro del recorrido de los encierros deberán permanecer cerrados al público desde media hora antes del inicio de los encierros hasta que sea lanzado desde la misma plaza de toros el cohete indicador de que las reses han entrado en los corrales de la plaza.

QUINTA.- Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasione, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcar vehículos se mantiene desde las 7 DE LA TARDE HASTA LAS OCHO DE LA MAÑANA.

SEXTA.- Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.

Pasaiaiko Udal T. Prestuaren Alkate Jaunak jakinarazten du: Laster ditugun Sanferminetan zezenak izango direla eta inolako okerririk gerta ez dadin erabaki hauek ematen dituela aditzera:

LEHENENGOA.- Entzerruetan guztiz debekatuta geratzen da:

a) Ibilbideak hartzen dituen kaleetan mozkorturik egotea edo korri egitea.

b) Adinekoen entzerruan umeak ibiltzea.

c) Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharki trabatuko duen zernahi egitea, Agintarien Agenteen esanak ez betetzea grabetzat hartuko delarik.

BIGARREN.- Zezenplazara iristean, korrikalariak bazterreara egingo dute, zezenak zuzenean ikulura pasa daitezten.

HIRUGARREN.- Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartzera behartua. Berauetan parte hartzeak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreki bereganatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikularrek jaialdietan izandako istripuen erantzukizunaren jabe egingo.

LAUGARREN.- Entzerruan ibilbidean dauden tabernak, antzekoak eta baita gainontzeko establezimenduak ere entzerruen hasiera baino ordu erdi bat lehenagotik itxita egongo dira, animaliak zezen-plazako ukuilura sartu direla adierazten duen suziria plazatik bertatik bota arte.

BOSTGARREN.- Entzerrua pasako den kaleetan autoak aparkatzea galerazia geratzen da, agindu hau beteko ez dutenak santzionatuak izango dira eta desobedientzia honegatik nola pertsona hala gauzei sortutako kalteen erantzukizuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galerazte hau ARRATSEKO 7-ETATIK GOIZEKO 8-AK ARTEKOA izango da.

SEIGARREN.- Zezenak inolako okerririk gabe gerta daitezten, oinezkoen, autozaleen eta entzerruetan parte hartuko duten guztiei Udaletxeko pertsonal eta Jai-Batzordekoekiko kolaboraziorik jatorrena eskatzen zaie.

PASAIUA Uztañia 2002

Bar ALEGRIA

*Les desea
Felices Fiestas de San Fermín
y agradece vuestra visita*

*Jai Zoriontsuak
Antxotar Guztiontzat
Zure bisita eskertuz*

Plaza Axular

Raquel

ileapaindegia peluquería caballeros

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue*

blas de lezo, 11 - bajo • Tel. 943 511 249 • pasai antxo



VENTANAS DONOSTI



JAI ZORIONTSUAK
OPA NAHI DIZKIZUE!
¡FELICES FIESTAS!

- Aluminio R.P.T.
- Madera Bacsolizadas.
- Madera - Aluminio.
- P.V.C. - Poliuretano.
- Toda gama en color.
- Imitaciones madera Sapeli, Caoba, Roble, etc.

Blas de Lezo, n.º 1 • 20110 PASAI ANTXXO
Tel.: 943 520 730



FONTANERIA QUINTANA

INSTALACIONES DE GAS Y CALEFACCION
FONTANERIA EN GENERAL • DESATASCOS

GELASIO ARAMBURU, 3 bajo • TELF. 943 52 74 26 • 20110 PASAI ANTXXO

EXPOSICION DE BAÑOS

"LES DESEA FELICES FIESTAS"



Ganadería de Teresa García de Pina de Ebro en los festejos taurinos

En la presente edición de las fiestas de San Fermín en Pasaia y por tercer año consecutivo va a la ser la ganadería de Teresa García de Pina de Ebro en Zaragoza la protagonista de los festejos taurinos que se realizarán durante las fiestas de San Fermín, tanto para los encierros de la mañana y de la tarde como la suelta de embolados que se correrán en la Plaza de Toros.

Además en esta tercera edición y tras acuerdo unánime de la Comisión de Fiestas los encierros vuelven a realizarse con vaquillas emboladas en vez de con novillos- toros..

Y además de acuerdo con el propietario de la plaza de Toros se ha acordado mantener el precio de las entradas a la plaza de toros al igual que en los dos años anteriores, quedando en 1 euros los niños y 2 euros los mayores en las entradas para todos los públicos tanto en los festejos de las mañanas como en los de las tardes.

PROGRAMACION DE LOS FESTEJOS TAURINOS

Encierro por la
Calle Hamarretxeta



VIERNES 5 JULIO

Encierro, 7 de la mañana.
Embolados, tras el encierro.
Embolados, 7 tarde / Encierro, 8 tarde.

SABADO 6 JULIO

Encierro, 7 de la mañana
Embolados, tras el encierro
Embolados, 7 de la tarde / Encierro, 8 tarde.

DOMINGO 7 DE JULIO

Encierro, 7 de la mañana
Embolados, tras el encierro
Embolados, 8 de la tarde.

LUNES 8 DE JULIO

Encierro, 7 de la mañana
Embolados, tras el encierro
Embolados, 7 de la tarde.

Iñaki Becerra

BOUTIQUE INFANTIL
ARGI



Todo para los peques de 0 a 16 años

*Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak opa nahi Dizkizue
Gora San Fermín*

Gure Zumardia, 3 • Tel.: 943 52 60 01
PASAI ANTXXO

BOUTIQUE
ARGI

- ROPA SEÑORA
- LENCERIA, etc.

C/ Oarso, n.º 8 bajo
Tel.: 943 34 02 42



**SALON
DE
BELLEZA**
Gora San Fermín!

SHELY

Eskalantegi, 48, bajo
20017 DONOSTIA

Teléfono 943 341 593
HORARIO FLEXIBLE (cita previa)



E L I Z A L D E

FERRETERÍA Y SUMINISTROS INDUSTRIALES

*Les Desea Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak Antxotar Guztiontzat*

Y LES INVITA

**A QUE VISITEN LA
FERRETERÍA
DOMÉSTICA**

- HOGAR
- MENAJE
- ARTÍCULOS DE REGALO
- JARDINERÍA
- BRICOLAJE

En Pasaia y Errenteria desde 1922

**Profesionales: Visite nuestros suministros industriales
y ferreterías en Astigarraga y Lezo**

Calle HAMARRETXETA 14
20110 PASAIA

Teléfono: 943-525150
Fax: 943 517242
Correo: elizalde@elizalde-sa.com



Zezensuzko berriak Los nuevos zezensuzkos

2002garren urtea estranaldien urtea beza-
la gogoratuko dugu, eta horietako bat hiru
Zezensuskoen irudiena izango ...

Pasaiaiko Udaleko Obrak eta Zerbitzuak
saileko inspektorea den Fernando Berges-i
esker eta baita Oarsoaldeko ehungintzako
tailerrari esker ere, aurtengo Zezensuskoa
alaiagoa eta arinagoa izango da, izan ere,
egurrez eta txapaz eginiko irudiak kendu eta
ehunez eginiko beste hirurengatik ordezkatu
ditugu.

Moldea aurrekoen itxuraren arabera egina
izan da, beraz, itxuraz antzeskoak badira
ere, berriak satai gehiago dute.

Eta orianaldeaz garenez egoki deritzogu
iragana ere gogoratzea, eta horren harian
1905 urtean Marcelino Soroak Euskal Erria
Aldizkarian argitaratu zuen arikulu interesga-
rri baten zati bat dakarkizuet.



El zezensuzko, dice, es por su abolengo oriundo de China, de donde lo imptaron los bravos marinos
Donostiarras que hacían sus travesías al Celeste Imperio en épocas en las que el comercio de este país
florecía en su desarrollo y la actividad de sus relaciones con el suelo productor del thé y cuna de la
poroténia".

"Viendo los intrépidos navegantes que allí era costumbre quemar la pólvora bajo la figura de caballos,
gigantes y castillos, puestos en movimiento, se les ocurrió al regreso hacerlo aquí en forma de toro, encar-
gándole a un pirotécnico en ciernes, cuya gloria le cupo a un errikosheme llamado Miguel, apodado Sheru,
que era un señor relojero aficionado a gastar pólvora en salvas"

"Es lástima que los Chinos, inventores del zezensuzko, no hayan practicado en la ocasión presente en
Shangai un procedimiento parecido al utilizado por el régulo hispánico Orisón."

"Establecido ya en Donosti la práctica del zezensuzko se corría en todas las solemnidades populares. El
día de San Pedro, patrón de pescadores, sacaban éstos un zezensuzko monumental, conducido por siete
marineros, algunos de los cuales, en más de una ocasión llegaron a quedar descalabrados al estallido del
último cohete, que solía se bombra-atominesco."

"Se hizo famoso, por los toros que fabricaba, Don Antonio Esnaola, Hermoso, apodado así, por lo agra-
ciada que era su esposa, a quien llamaba la Hermosha, por su belleza."

"Hermoso disponía de una verdadera ganadería, que pacía en un rincón de sus talleres".

"El toro pequeño, llamado Carriquiri, era el más modestito en el precio. El intermedio Miura, y el mayor,
el más caro, reservado para las grandes solemnidades, era el Veragua."

Mikel Varela.

Leire
Peluquería
Zorionak,
Felices Fiestas al Pueblo de Pasai

PLAZA AXULAR, 6 - TEL.: 943 52 18 44
20110 PASAI ANTZO

ARRI TABERNA
Pasaiko herri guztiari jai
zoriontsuak opa dizkizuegu
Gora San Fermín!

Zumalacárregui, 1 • Tel. 943 51 00 68
20110 PASAI ANTZO

Bar Kurlinka
Amotretxer, 23 PASAI ANTZO

Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasaia

**GAZILORE
BELARDENDA**

Jai Zoriontsuak
Opa dizkizuegu

C/ Eskalantegui, nº 25
Tel.: 943 52 40 54
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

PINTURAS
glemex

DESDE 1962

Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai

Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnizes
Camino de Artxipi, 100 - B.º Molinao • Apartado 30
Tels.: 943 51 13 93 / 943 51 48 92
20110 PASAJES (Guipúzcoa)

IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS
REPARACIONES DE TODA CLASE
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral. Zumalacárregui, 1
Tfno. 943 51 09 23

PASAI ANTZO



Jai zoriontsuak autobat guztientzat
eta Gora San Fermín!



**SALON DE
PELUQUERIA**

Estitxu
Jai Zoriontsuak
Opa nahi dizkizue

Hamarretxeta, 21 - entresuelo izq.
PASAJES ANCHO Tel. 943 51 76 00

FERMIN



Seguimos haciendo amigos

Nada más pasar los Sanfermines del 2001, los Gigantes Pasaitarras, siguieron haciendo amigos allí donde son requeridos para dar mayor realce a las fiestas de dichos lugares.

Así en agosto, además de nuestra actuación en la Semana Grande Donostiarra, tuvimos la suerte de participar por primera vez en las fiestas de Ibarra. Pudimos comprobar que la calidad de sus guindillas (langostinos) procede de la calidad de sus habitantes. Con ellos descubrimos un hermoso pueblo, con unos lugares inimaginables cuando pasas por el puente de la autovía.



En Septiembre, estuvimos en dos lugares de La Rioja. Por un lado en la ciudad de Haro donde se celebró una Gigantada con la participación en especial de siete comparsas de Cataluña. En Haro nadie se siente extraño y por unas horas se mezclan los sonidos de la dulzaina, con la grana y el txistu.

De la mano de Casimiro Martínez y la Asociación Cultural Igeensis visitamos Igea, lugar donde habitaron los dinosaurios, hace millones de años y famoso entre otras cosas por sus fósiles y su exquisito aceite.

Igea es un pueblo pequeño con unas fiestas enormes donde se mezcla la pelota a mano, con las verbenas y sobre todo con los encierros y con una plaza de toros hecha con troncos en forma de escalones, lugar donde las vaquillas demuestran que también saben subir escaleras (cuanto nos acordamos de la plaza de toros de Donibane).

Y como no este año en Mayo, estuvimos con nuestros amigos de Cerdanyola, los cuales estarán entre nosotros en fiestas del Carmen acompañados de la Colla de Trabucaires de Cerdanyola, los cuales realizarán una diana que dará mucho que hablar por su colorido y sonoridad.

En estos San fermines podremos disfrutar de los Gigantes Navarros de Buñuel con toda su fuerza, con los riojanos de Haro con su elegancia y los originales de los barrios Donostiarras de Larratxo y Egia.

¡Qué disfrutemos!





El Puerto, como cada año,
con las fiestas de Antxo.

Patrocinador del cartel de fiestas.
Patrocinador del desfile de carrozas.



Pasaiako Portua
Puerto de Pasajes

Autoridad Portuaria de Pasajes

Tfno. 943 35 18 44
Fax 943 35 25 80
E-mail: ppasajes@sarenet.es
www.puertopasajes.net

SEGUIMOS HACIENDO AMIGOS

Eskerrak denoi amets zoragarri bat betetzen laguntzeagatik.
Nabarmendu nahi genituzke bereziki:

- Pasaiako udala, alkate eta zinegotziak.
- Obrak eta Serbitzuak departamendua, eta bereziki, Fernando Berges, departamentu horretako Inspektorea.
- Kultura departamentua, eta bereziki, Xabier Portugal, arlo horretako zinegotzi arduraduna.
- Laurak bat, Pasaiako Merkatarien elkartea, bere zuzendaria eta bazkideak, eta bereziki Maite Fernández eta Mari Carmen Mogilnicki.
- Antxon Benito bere Pasaia Bai web orriagatik.
- Eta baita ondoren aipatzen diren enpresa, banketxe, tailer eta beste abar ere

- MAPFRE
- Urdin Irratia
- Sanitarios Antxeta
- Autoridad Portuaria de Pasaia
- Kutxa

- Amext Servicios Técnicos
- Limpiezas Casimiro
- Toño Mecánica
- Fontanería Venancio Solana
- Aceros Ormazabal

- Laffort
- Tizón
- Ura
- Fontanería Tomás Solana
- Toro y Retolaza

Guzti Horrengatik eta beste zerbait gehiagotatik, jai erraldoiu batzuk ospa ditzazuen opa dizuegu.

Gora Sanfermin j

Mikel Varela

Pasaiko udaleko Erraldoi eta Buruhandien konpartsaren arduraduna

¡Felices Fiestas!

FONTANERIA y SANEAMIENTO

AGUA - GAS - CALEFACCION - PRODUCTOS
PETROLIFEROS - COCINAS - BAÑOS
TEJADOS - MANTENIMIENTO DE
EDIFICIOS y FABRICAS

V. SOLANA

Especialistas en DESATASCAMIENTOS GENERALES
y PARTICULARES

Gora San Fermin!

C/ Oarso, 5 bajo izqda.
Teléfono: 943 52 19 99
PASAI ANT XO

HIRURONA, S.L.

SERVICIO TECNICO

SANYO

SONITRON

Felices Fiestas • Gora San Fermin!

Tel. 943 455 229 - 943 462 855 - Fax: 943 470 206
Avda. de Madrid, 32 - 20011 SAN SEBASTIAN



Aupa Pasajes

Paco REY

ALBAÑILERIA EN GENERAL

*¡Felices Fiestas a todo el Pueblo de Pasaia!
Zorionak!*

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo
Teléfono Almacén: 943 52 25 54 - Domicilio: 943 51 79 77
PASAI ANTXXO (Gipuzkoa)

FERMIN



David Martín nos descubre la filosofía del cartel ganador de los Sanfermines 2002

R ojo y blanco, toros y señal de tráfico son las peculiaridades del cartel que este año anuncia las fiestas de San Fermin en Antxo, cartel que además figura como portada en la revista programa que edita la Comisión de Fiestas.

Este cartel, obra del antxotarra David Martín, resultó ganador en el certamen que convocó la Comisión al que concurrieron seis trabajos mas y que fue elegido como ganador por los 9 miembros de la Comisión de Fiestas, en reunión celebrada el pasado 29 de mayo.

Con él hemos hablado para conocer en qué se ha basado para presentar esta obra, su idea y lo que ha querido plasmar con la obra presentada y un poco mas de su vida laboral.

David nos recordaba cómo "a lo largo del año mantenemos las formas pero llegadas las fiestas nos las saltamos un poco a la "torera" e igual ocurre con los toros, tal como se refleja en el cartel. Muchas veces vemos en la carretera la señal de precaución porque hay ganado bravo, y en esta ocasión los toros bravos salen de la señal, es decir de la norma."

"En cuanto al color, nada especial, -nos dice David- simplemente señalar el rojo y blanco de sanfermines, con lo que pienso que de esta forma el cartel consigue fuerza."

En otro orden de cosas, David ha realizado el cartel pensando que en la parte de abajo quede mas despejada con vistas a insertar la empresa patrocinadora del mismo, en este caso de la Autoridad Portuaria de Pasaia. En cuanto a las letras, ha empleado "una tipografía de palo seco y que no fuese muy cuadrada mas bien redonda, siguiendo la línea de tipo festivo que tiene el cartel.

David Martín, 26 años, de la calle Blas de Lezo 1, nacido en Antxo, diseñador gráfico, trabaja en Visual Design, en Donosti, desde hace año y medio, anteriormente trabajó en el mundo de la publicidad, dentro del diseño gráfico.

Es la tercera vez que se presenta al certamen de Pasai Antxo, además con tres trabajos para el 2002, no habiendo tomado parte en otros certámenes de este tipo.

Iñaki Becerra



NAUTICA MURO

Felices Fiestas Pasai Antxo • Zorionak!

Venta y reparación de aparatos Náuticos
Boutique Náutica

Blas de Lezo, 1 bajo • Apartado 50
Telfs.: 943 51 04 45 - 943 52 59 06 • Fax 943 52 08 08
20110 PASAJES (Gipuzkoa)

*Festa zoriontsuak opa dizkizuegu
Gora San Fermin*

GURE-LURRA KAFETEGIA



Zumalakarregi Kalea, 16
Pasai Antxo
Telf: 943-522129

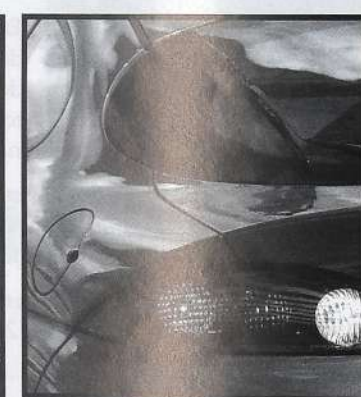
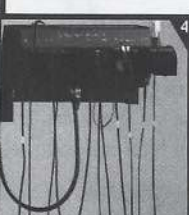
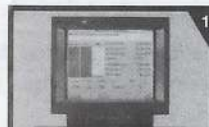


Zure autoaz arduratzen gara Su vehículo en buenas manos



Blas de Lezo, 12
Pasai Antxo
Tel. 943 52 56 65

● **BLAUPUNKT**
Grupo Bosch



- Análisis de Motor
- Análisis de Frenos
- Análisis de Alineación
- Análisis de Gases
- Aire Acondicionado y Climatizado
- Servicio Blaupunkt en Audio y Navegación
- Asistencia Técnica...

Gora
San Fermin



JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU PASAITAR GUZTIOI



XII Cross Popular "San Fermin" 2002

El próximo día 30 de junio, domingo anterior al día de San Fermín, se celebrará la XIIª Edición del Cross Popular "San Fermín" que., al igual que en años anteriores, está organizada por la Sociedad Lore-Txorta.

En la actualidad dicha sociedad no disfruta de su domicilio social, por lo que desde aquí comunicamos nuestro agradecimiento al presidente de la Sociedad Armonía, Max García, y a toda la sociedad en general, por cedérsela con el fin de obsequiar a los atletas con el tradicional lunch posterior a las pruebas.

A pesar de los inconvenientes citados la Sociedad Lore-Txorta sigue organizando actividades como ésta, promovidas con gran acierto por su Junta Directiva, al frente de la cual se encuentra su presidente, D. Enrique Martínez.

El cross dará comienzo a las 10:00 horas, con los corredores adscritos a la 1ª categoría: Benjamines; 10'10 horas - 2ª categoría: Infantiles; 3ª categoría: Cadetes - 10'20 horas; Minusválidos - 10'30 horas; para finalizar con los Seniors y Veteranos a las 11:00 horas.

A lo largo de estas 12 ediciones la fidelidad de nuestros corredores es admirable, éste es el caso del veterano atleta local D. Jose Luis Bereciartua, más conocido por "Bere", en cuyo palmarés ostenta los premios de Campeón de España de Maratón, Campeón de España de 10.000 metros, Campeón de España de 3.000 metros, el tercer puesto en el Campeonato de España de 1.500 metros, así como los extraordinarios tiempos conseguidos, teniendo en cuenta su edad y categoría; en 1.500 metros = 4' 22"; en 3.000 metros = 9' 18"; en 10.000 metros = 33' 24"; en 20.000 metros = 1 hora, 10'30" y en maratón = 2 horas, 33' 22".

Asimismo, tenemos noticia de que a sus 60 años entrena para batir otro record de España. Desde aquí le animamos para ello, ya que estamos convencidos de que lo conseguirá. ¡Enhorabuena, Bere!

Para finalizar, agradecemos de antemano la participación y colaboración masiva de todo el pueblo de Antxo, al cual queremos desear desde aquí las mejores fiestas para este año 2002.



José Luis Bereciartua.

Pako Lekunberri.

**en GUTIZI,
helados,
pasteles
y buen pan.**



Eskalantegi, 38 • Pasai Antxo
Tel.: 943 52 43 58



BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37
Teléfono 943 51 36 41

PASAI ANT XO

Gora San Fermin!



Elaborada con ingredientes naturales
 Agua del manantial Arula, lúpulo seleccionado y
 malta de tueste ligero.

Elaborada en Arano (Navarra)



Iñudes y Artzaiak 1952-1978-2002

ESTE AÑO SE CUMPLEN LOS 50 AÑOS DE LA CREACIÓN DE LA PRIMERA COMPARSA CARNAVALESCA EN ANTZO



Cuadrilla de Iñudes, Artzaiak y enfermeras en 1953.



Cuadrilla de Iñudes y Artzaiak, en 1978.

Una de las carrozas del desfile del domingo
 homenajeará a estas recordadas comparsas

Rápidamente han pasado cincuenta años desde aquellas fiestas de San Fermín de 1952 en donde por la carretera general, hoy Avda. de Navarra, o Nacional 1, desfilaban en medio de los trolebuses, las ñudes y los artzaiak, comparsa carnavalesca que bailaban las marchas de Sarriegi y formada por 32 parejas, junto a la seria "representación municipal".

Aquellos jóvenes son hoy en día aitonas y amonas, otros ya desaparecieron.

Y tras aquella primera aparición, que quedó reflejada un año después en la revista "Los tres Pasajes" que editaba el Ayuntamiento, se llegó, casi 26 años después, a 1978, cuando de la mano de la Comisión de Fiestas y de la Coral Pasaitarra, último año de la época en que era Teniente de Alcalde Luis Aldezabal, se recuperó la comparsa, una gran comparsa de 24 parejas que se aumentó al año siguiente a 32, el mismo número que había salido en el 52.

1952- DE LA CARRETERA DE SAN MARCOS A LA PLAZA DE TOROS

En 1952, el recorrido oficial de muchos de los actos de las fiestas era otro bastante distinto al actual, ya que en Antxo prácticamente el centro festivo se reducía a la carretera general, la Alameda y la plaza de toros, de maderos desmontables que se montaba en el solar en donde poco después se construiría el edificio del "Banco Hispanoamericano".

Y es que el poco tráfico de coches que por la Nacional 1 pasaban permitía realizar actos festivos.

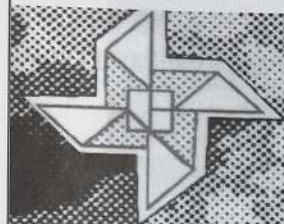
El recorrido se iniciaba en la carretera de San Marcos en donde estaba ubicada la caseta del "capataz".

Aquel año la comparsa dirigida por Gaspar Gurruchaga, (la misma persona que 26 años después volvería a Antxo), estaba formada por antxotarras cuyos nombres son bien conocidos.

Las chicas o ñudes fueron en aquel primer año Fani Alcorta, Mari Carmen García, María Teresa Vea-Murguía, Merche Jáuregui, Asunción Ayestarán, María Angeles Díaz, Charito Larrañaga, Paquita Rey, Felisa Rey, Maite Orube, María Dolores Zaldúa, María Luísa Iturbe, Gloria Peñil, Garbiñe Vélez, Emili Ferreres, Pilar García, Miren Fernández,

Les desea muy Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak opa dizkizue

ASESORAMIENTO TECNICO PROFESIONAL



"Nerea"
PINTURAS

Hamarretxeta, 18
☎ y Fax 943 52-93-26

PASAI ANT XO



Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Os desea unas Felices Fiestas
Gora "San Fermín"

Charter PASAIA

Plaza Axular, 2 • Tel. 943 34 02 94
20110 PASAI ANT XO



María Luisa Berrondo y José Antonio Lasa.



María Luisa Berrondo.



Fani Alcorta y José Luis Martínez (Pasajes).



Mari Sol Tolosa y María Luisa Berrondo.

Mari Carmen Vázquez, Rosi Esnaola, Irene Mari Egaña, Estanis Cerejio, Conchi Martínez, Charito Becerra, Agustina Urra, Maribel Bustamante, Teresa Lacalle, Angelines Olmedo, María Luisa Berrondo, Marisol Tolosa, Marichu Poza, Esperanza Elizalde y Pilar Aldezabal.

Los chicos o artzaiak fueron Esteban Aldezabal, Jose Luis Echaide, Manuel Garbizu Agote, Manuel Garbizu Sanz, Lucio Valverde, Juan Maria Valverde, Ignacio Camio, José Antonio Lasa, Santiago Linazasoro, Jose Miguel Orube, Jose Antonio Lasagabaster, Antonio Echebeste, David Saéz, Javier Iturbe, Antonio Cortajarena, Juan Bautista Alcorta, Carmelo Egaña, Sabino Alcorta, Nicolas Alcorta, Julian Reguera, Jose Luis Vazquez, Gerardo Cortázar, José Goya, Luis Núñez, Eugenio Pérez, Pedro Muguruza, Jose Luis Martínez "Pasajes", Fabriciano González, Francisco Urbieto y Jose Querejeta.

El desfile terminaba en el solar en donde se ubicaba la plaza de toros de maderas, y con el detalle de que el "Aupa Pasajes" formado en la arena, lo realizaban las pospoliñas del grupo de Acción Católica de la parroquia de San Fermín.

Este festejo fue organizado desde la sociedad Jaizkibel, siendo presidente Manolo Zulaica.



Manolo Zulaica con Gaspar Gurutxaga con iñudes, artzaiak, caseros y caseras en la calle Zumalacarregi.



Joaquín Imuzkoz, Eugenio Gortázar, Sarita García y Gloria Peñil.



Manolo Zulaica con Gaspar Guruchaga en las escaleras de San Fermín junto a los artzaiak y caseros.



Irene Mari Egaña, José Luis Vázquez, junto a otros Iñudes y artzaiak.



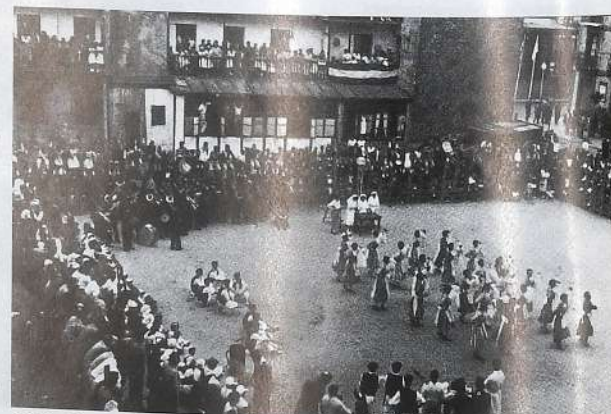
Desfile por la carretera general en 1952.



Luis Núñez, Estanis Cereijo, Juan Mari Valverde, Gloria Peñil y Manuel Aguirre.



Manolo Garbizu, José Antonio Lasa, María Luisa Berrondo, Mari Sol Tolosa y Esperanza Elizalde.



1952. Grupo de Iñudes bailando en la Plaza de Toros de la Calle Zumalakarregi.

1978, DE LUZURIAGA A LA PLAZA DE VITERI (SAN FERMIN TXIKI)



Grupo de enfermeras (Arantxa Bezerra, Alicia Gabarain, Olatz Armandoz y Aurora Uranga).



Actuación en la Plaza de Viteri.

Un día soleado salió el domingo 9 de julio de 1978, un día espléndido pero que se vio truncado por los tristes sucesos ocurridos en Pamplona cuando la policía irrumpió en la plaza de Toros. Aquel grave incidente provocó en la madrugada del domingo en Antxo la suspensión de todos los actos de las fiestas y por consiguiente la suspensión de la reaparición, después de 23 años, de la Comparsa de Iñudes y Artzaiak.

Pero las ilusiones acumuladas durante varios meses con los ensayos y preparativos quedaron en los corazones de aquellos jóvenes antxotarras, chicos y chicas, hoy entre los 30, 40 y 50 años, que retomaran la misma, llegados los Sanfermines Txikis de septiembre.

Y así fue como apareció un domingo lluvioso de septiembre, era el día 29. Cayeron "chuzos de punta" durante toda la noche anterior y la mañana de ese domingo, pero aun así los comparsistas no desistían y cobijados en el portal de la casa situada en la plaza de Molinao, esperaban que un claro de cielo diera ánimos. Y así ocurrió. A la 1 en punto, el cielo comenzó a abrirse y tras tener el recuerdo de 24 años, las iñudes y los artzaiak volvían a irrumpir en las calles de Antxo.

El desfile se inició en Luzuriaga y terminó en la Plaza de Viteri contando con el acompañamiento musical de la banda y cerrando la comitiva una carroza que había sido cedida por la Comisión de la Catequesis de las fiestas de Lezo.

Las iñudes, fueron en este primer año, Jaioine Oyarbide, Rosa García, Maria Rosa Gil, Edurne Barbeito, Idoia Barbeito, Karmele González, Maite González, Koldo Echeverría, Maite Santaolaya, Gema Sagardia, Olatz Muñoz, Eli Bengoetxea, Ana Martínez, Elena Garbizu, Inés Pedrosa, Rosi Iglesias, Arantxa Gil, Marian Gabarain,



José Luis del Val, de fotógrafo junto al obispo, Blas y el sacerdote, José Mari Gato.



Grupo de enfermeras y enfermeros.



Grupo de miquelete, barquillero, niño e iñude.



Grupo de artzaiak.



Comparsa alcalde, alcaldesa, obispo, etc.

Eduarne Arrieta, Amaia Arzac, Idoia Gato, Malen Ibarrola, Margari Biain, e Imma Madina.

Los chicos fueron Iñaki Becerra, Enrique Camarero, Marcos Puy., Mikel Almandoz, Moncho Murguiondo, Javier Almandoz, Juan Carlos Oroz, José Manuel Pazos, Luis Mari Lapazarán, José Manuel Redondo, Félix García, Javier Pedrosa, Eusebio Gonzalez, Gonzalo Fonfria, Eduardo Zulaica, Juan Carlos Vergara., Javier Gaitón, Jose Luis Oroz, Pedro Gil., Manu Herrero, Yulen Echeverria, José Ignacio Vergara, Javier Ormazabal, y Jose Juan Mendia.

No podemos olvidar entre sus participantes como comparsistas al siempre recordado Jose Luis del Val, que aquel primer año hizo un estupendo papel de fotógrafo. Al año siguiente ascendió al de Alcalde junto a la alcaldesa, Imma Obeso. En la primera edición del 78 el alcalde fue Jesús Mari Momediano junto a la alcaldesa Maria Eugenia Sainz. De Tenientes de alcalde fueron Carlos Otxoa y Alberto Rodríguez, de Obispo, Jose Ramon Diaz de Otazu, de monja, Mari Asun Gabarain, (con traje real cedido por la Anunciata a través de la hermana Maite Bretos), de enfermeras Maider Berrondo (que al año siguiente bailará como ñude), Itziar Bengoetxea, Arantxa Becerra, Alicia Gabarain, Olatz Almandoz, y Aurora Uranga. De Barquillero Miguel Gaiton, de miquelete Josean Garcia, y niño Estebantxo Saiz, de caseros, José Maria Rey (Poche) y Carlos Martin entre otros muchos mas.

También tenemos en nuestro recuerdo a otros dos componentes del grupo que desaparecieron la ñude Inma Madina y el artzaia José Manuel Redondo.



Grupo de ñudes.



José María Rey, Carlos Martín.



Tres generaciones: Tere Lacalle, Amaia Arizaga y Ane Sagarna Arizaga

TRES GENERACIONES

Hay cosas curiosas entre las comparsas antxotarras de Iñudes y Artzaiak., caso de la familia Areizaga-Lacalle. Teresa Lacalle lo hizo en 1952, su hija Amaia Arizaga lo hizo en 1979 y la nieta de la primera e hija de la segunda Ane Sagarna Arizaga estará presente este año en la carroza que saldrá en los Sanfermines del 2002.

OTRAS CURIOSIDADES

Más curiosidades de ambas comparsas es que la misma persona que enseñó el baile y la coreografía, el donostiarra Gaspar Gurruchaga, volvía a hacerlo en 1978, en aquellos ensayos que se realizaban en la calle Gelasio Aramburu, puente sobre la Ría del Molinao o en los bajos en donde hoy esta el bar Mimos.

Y tambien otra curiosidad. Los mismos trajes de las ñudes que se alquilaron en casa Angelita en 1952 Y 53 (que en aquella época desconocemos qué nombre tenia), fueron alquilados 24 años mas tarde por la comparsa antxotarra.

Y cómo no, en las dos ocasiones, fue la Banda de la Musical Pasaitarra la que acompañó el cortejo.

Iñaki Becerra

Fontanería COSTA

Instalaciones de agua, gas y calefacción

*Felices Fiestas
Zorionak*

Calle Virgen del Carmen, 44 - bajo
Tel. 943 27 89 92
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

BAR

ETXE-ONA

ESKALANTEGI, 9

Teléfono 943 52 56 96

PASAI ANTZO

PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA



José Iturgaiz «Pepito» Cocinero Mayor de los Sanfermines del 2002

SU AMPLIA TRAYECTORIA, CULTURAL, SOCIAL, FESTIVA Y SOBRE TODO ANTXTARRA HAN SIDO ALGUNOS DE LOS MERITOS CONSIDERADOS PARA SU NOMBRAMIENTO



Pepito en su época de coralista.

Pepito y Campino de Toreros.

A mediados del pasado mes de mayo, José Ignacio Lizarazu, en representación del Grupo de Cocineros de la Tamborrada de Veteranos que anualmente sale en las fiestas antxtarras de San Fermín comunicó al popular Jose Iturgaiz Hernaiz «Pepito», su designación como Cocinero Mayor, tras haberse valorado su larga trayectoria en Antxo, su indiscutible amor por su pueblo y su distrito Antxo, por haber «cocinado» en muchas de las actividades que esta parte de Pasaia ha conocido a lo largo de sus pasados, jóvenes, 70 años.

Y llegadas las fiestas de San Fermín, «Pepito» va a ser uno de los antxtarras destacados. Estará presente el día del pregón (miércoles 3 de julio), en donde se le impondrá la banda que le acredita como tal, será otro de los antxtarras presentes en el balcón de la Tenencia de Alcaldía cuando se lance el chupinazo (jueves 4 de julio), desfilará con sus cocineros y con el resto de los integrantes en la Tamborrada de Veteranos (viernes 5 de julio) y será otra de las personas destacadas en el XVIII Desfile de Carrozas (domingo 7 de julio).

ANTXTARRA INDISCUTIBLE

Si algo puede caracterizar a Pepito es su amor por su distrito, por Antxo y por su pueblo Pasajes, como el siempre le ha llamado.

Pepe nos recuerda su larga vida en pro de Antxo, desde bien joven y nos remonta a sus primeros años de juventud.



En la Concha, con Egaña, Ramírez, Linazasoro, Saiz de Cabezón y Alonso.



En el frontón, de pie, Esnaola, Luquin, Arrillaga, Lujambio, Achucarro. Agachados, Esnal, Galarreta, Cortajarena.

PRIMEROS AÑOS

Pepe nos indica que sus primeros pasos en Antxo lo fueron en torno a la parroquia de San Fermín, bajo las buenas y recordadas directrices de D. Nicolás Balenciaga, sacerdote. Estuvo dentro del movimiento de Acción Católica y delegado de aspirantes. Después fue presidente de los jóvenes tras el anterior Ramón Aramburu (hermano de Carmelo Iriarte «Polito»). Con Balenciaga, dinámico sacerdote, hizo mucho teatro (dos sesiones dominicales) en los recordados bajos parroquiales.

Fue cofundador de la Sociedad Músico Cultural Coral Pasaitarra que nació de un olentzero en el que siempre participaba. Cantó como tenor primero durante 17 años bajo la dirección de Luis Romero, José Antonio Ruiz Bona y el leizatarra Lorenzo Iururtia. También tomó parte en la organización, durante varios años, en la Cabalgata de Reyes, con rey negro de los de verdad.

Fue presidente de esta Coral Pasaitarra con coro mixto, mayoritariamente con batuta de Romero quien continúa dígiriéndoles a una treintena de componentes lo que supone colaborar de esta forma con la parroquia de San Fermín y a un tiempo labor social del pueblo, como nos indica Pepito.

C.D. PASAJES

Fue presidente del C.D. Pasajes en unos momentos difíciles ante la situación «pufista» económica que encontraron. Reñotaron el club rojiblanco con jugadores nacidos en los cuatro distritos pasaitarras. Lo pasaron mal, situación que fue remontada por un estuendo equipo directivo.

Dentro del apartado del deporte una de sus actividades fuerte y larga, por lo menos 12 años, fue componiendo equipos de fútbol infantiles de tres edades en los bajos de la parroquia de San Fermín. Los mismos chavales se imponían la categoría en «malos», «buenos» y «regulares». También hubo actividad deportiva en la playa con dos equipos senior, llamados «El Antxtarra» y «El San Fermín» y el atuendo de este último equipo, que resultó ser el mejor de toda la playa en su categoría, se consiguió, no con rifas, sino con actuaciones teatrales en donde intervenían algunos de los jugadores. Pepe recuerda a José Luis Arriaran, que jugó en categoría nacional, hoy residente en Menorca.

Tiene gratos recuerdos de quien además era vecino de vecindad, «Guaje» que hacía de árbitro, Luis Núñez, «Caneco» y Antoñana.





Pepito de Casero en el olentzero con Población, Del Val, Berrondo, Ayuso, Arana, y Arana, Almandoz, Garbizu.



Pepito y Campino en los Ganaderos Potentados.

“Chita” MELLIZOS

Con su gemela, mejor dicho melliza, Pepita, fueron presidentes de Guipúzcoa, a excepción de Eibar y Elgoibar, de la Operación Géminis de mellizos, trillizos y hasta cuatrillizos, durante cinco años, ediciones desarrolladas en Gipuzkoa, Navarra, Rioja, Alava y Vizcaya, tomando parte gentes llegadas desde Madrid, Barcelona, en suma, de cualquier parte de España. Todo resultó entrañable e interesante pues procuraron ilustrar con conferencias etc. todo lo que tiene de extraño e importante los nacimientos múltiples.

HUMORÍSTICO

“La beta del humor, de la alegría expansiva, sigue siendo uno de mis deseos y cuitas, dice Pepito, sobre todo en los tiempos en que vivimos, de ahí que al margen de interpretar teatro de Arniches y otros autores, he creado parodias humorísticas de gran recuerdo en los sanfermines de los años 60 y 70, con temas de aquella actualidad, con humor satírico y crítico, por ejemplo “caso Matesa” “Don Quijote” (con Sancho Panza y hasta Molino de madera con aspas giratorias), “Ganaderos Potentados”, “Apolo 13 a lo vasco” (sobre el buzo blanco llevábamos ikurriña atrevida que en aquel entonces no estaba legalizada). También hay que recordar la parodia de Toreros, a todo detalle, incluido su coche descapotable y chófer auténtico, siendo mi consorte el muy recordado y querido José Becerra Aristizabal “Campino”. Otra de las parodias la llevamos a cabo en la ría de Moliniao, con título de “Cubrición deportiva de la Ría del Moliniao”, en donde junto a Campino estaba Javier Anatol, Angel Alonso y Genaro Ibáñez (Marconi), entre otros.



pito de presidente del equipo de primera regional del C.D.Pasajes.



Grupo de “trabajadores” en “Caso Matesa”.



Pepito en la Cabalgata de Reyes.



Pepito en la Coral Pasaitarra.

PUEBLO

En lo que a labor social por su querido distrito de Antxo, Pepito recuerda con gran entusiasmo la labor que desarrollaron un grupo de vecinos en aquel denominado “Grupo de Choque” cuando era alcalde pasaitarra Andrés Aramendi y Teniente de Alcalde el también querido Juan Luis Valverde.

Divertimentos infantiles, Donantes de Sangre, Club de los Mayores Jubilados, Alcohólicos Anónimos, Ambulatorio médico, Farmacia de Guardia, etc. fueron algunos de los temas que en aquellos años Pepito, junto a otros antxotarras, consiguieron llevar adelante.

CONCEJAL

Recuerda con gran cariño la proposición que desde el entonces alcalde Andrés Aramendi le hizo para entrar dentro de la corporación, como concejal de Antxo. Pero sus obligaciones laborales, como autónomo de aquellos tiempos y pensando que desde los medios de comunicación, radio y prensa, en los que ya estaba imbuido, podía realizar una buena labor hacia mi pueblo, me llevaron a desestimar la propuesta.

JUEZ DE PAZ

“El 18 de marzo de 1978 tuve también otro importante nombramiento desde La Audiencia territorial de Pamplona, otorgándome por imperativo legal el cargo de Juez de Paz de Pasaia. Pero, debido a problemas de salud que estuve pasando en aquellas fechas, ingresado de una grave enfermedad en el Hospital de Ntra. Sra. de Aranzazu, tuve que renunciar a tal cargo que hubiera supuesto otra faceta de gran responsabilidad en mi deseo por ayudar a Pasaia.

Desde la mencionada Audiencia hubo insistencia en que asumiera tal cargo, pero presentándose certificados médicos, tanto desde el propio Hospital como de mi médico personal, el recordado D. Ignacio Aldanondo, que motivó la desestimación de la petición.”

TRABAJO

Pepito de joven trabajó junto a su padre Indalecio y su hermano Pablo en los talleres de Tonelería que creó el primero. Después hizo sucesión de tal empresa por muchos años hasta que se dedicó a la “sillacología”, alquiler de sillas y mesas, hasta su jubilación.

PRENSA

Fue corresponsal durante 10 años en “La Voz de España”, escribió artículos en “La Unidad”, y cerrado “La Voz” paso a Deia. Unos años después fue también



Pepito y Campino en Apolo XIII a lo vasco.



Campino y Pepito, Don Quijote y Sancho Panza.

corresponsal en "El Diario Vasco" como la "Voz del Pueblo-Pepitxo". En las ondas, dice Pepito, "fui corresponsal durante 12 años en Radio San Sebastián y actualmente entra en antena en Urdin Irratia labor que lleva a cabo desde que se fundó en Trintxerpe hace 8 años por el recordado sacerdote Iñaki Azurmendi, actualmente dirigida por José Ignacio Salazar.

También colabora en la actualidad con el periódico local *Pasaian*, editado en Trintxerpe y dirigido por Eva Domingo.

En el apartado de informaciones, fue cofundador de la revista "Zurrumbullas" que trataba temas de la parroquia y su entorno.

Dentro del mundo informativo recibió primeros premios en Radio San Sebastián con trabajos sobre descargas peligrosas en el puerto (butano, propano) y otros de diversas índole social del momento.

AFICIONES

Pepito tiene como principal afición, la música, sin dejar atrás el teatro, la lectura, el senderismo, componer rimas, que él denomina "rimas satánicas" por su intención.

Una envidia sana para Pepito es una buena voz, de la clave que sea, puestos a elegir, tenor. El mar lo admira con embeleso, la amistad auténtica, siente mucho respeto por los mayores y piensa que hay que velar por los niños haciéndoles fuertes a un tiempo.

Pepito y Campino "caso Matesa".



Gente que admira Pepito es "en primer lugar y ante todo mis padres y a la familia, a Gandi, al socialista y profesor Tierno Galván y aquí en Euskadi me quedo con Garaikoetxea, por encima de todos, a Adolfo Suarez, mi maestro que lo fue José Areso, de Lazkano, casado con Xixari Arrieta, del caserío Xagua, Gelasio Aramburu, Nicolás Balenciaga, Pedro Gimeno, Isidro Uzkudun, Ignacio Aldanondo, Luis Romero, Andrés Aramendi, alcalde presidente durante casi 30 años en Pasaia. En San Juan tengo especial admiración por D. Pedro Etxeberria Ansa "Pedrotxo", familia Elortegi de San Pedro, Josetxo Artola y otros muchos que siguen estando en la recámara de mi corazón".

Iñaki Becerra



Mikel Olaciregi, antxotarra y director del Zinemaldia donostiarra, nombrado Saltsero Mayor

EL LUNES 8 DE JULIO RECIBIRÁ LA BLUSA QUE LE ACREDITA EN TAL CARGO



Era al mediodía del domingo 9 de junio cuando sonaba el teléfono de la casa familiar de Mikel Olaciregui, y hasta allí llegaba el aviso de Juanjo Cortajarena, como representante de la Peña Santseroak, de que había sido designado Saltsero mayor de los Sanfermines 2002, cargo que cada año recae en una persona o entidad de Antxo que haya sido considerado por los saltseros como digno merecedor del cargo mayor de la peña.

Y la respuesta de Mikel fue, casi sin pensarlo, positiva, "que era un honor ostentar tal cargo como pasaitarra y especialmente como antxotarra."

El nombre de Mikel Olaciregui sigue sonando en los medios de comunicación, quizás este nombramiento de Saltsero Mayor no sea un cargo tan importante a nivel internacional o guipuzcoano, pero sí lo es para los integrantes de la comparsa antxotarra "Saltseroak" y para todos los que amamos nuestras fiestas de San Fermín.

Mikel imbuido durante muchos meses en los preparativos del festival internacional de cine, en su 50 celebración, tiene 45 años, cumpliendo los 46 el mismo día de clausura de la edición de este año del festival, el 28 de septiembre.

Mikel, economista, fue profesor, pasó a ETB y en 1993 llegó al festival. Nació en Antxo, en la carretera general, en el número 5 (casa de Imaz), y pasó posteriormente a residir con 3 años a la bien conocida "Casa del Coño" o "Rascacielos".

Posteriormente se trasladó con 17 años a Donosti comenzando sus estudios superiores, realizando la carrera de Técnico de Empresa en la EUTG. Actualmente reside en Donosti, junto a su esposa Nieves. Es hijo de los conocidos vecinos Manuel Olaciregui (ya fallecido) natural de Donibane y de Fermina Arrieta de Lezo.

Mikel tiene además dos hermanos, el mayor, Javier, la mediana, Arantxa, bien conocida en los ámbitos festivos sanfermineros.

AFICIONES

Además de su gran afición que hoy en día es su profesión, el cine, Mikel tiene otros amores, la música, el esquí, el mar, el remo, se siente sanjuandarra en cuanto a remo se refiere y lleva los colores de Donibane bien adentro, como siempre lo ha llevado toda su familia.

Su escapatoria ante tanto bullicio de Festival, de sus muchas horas de trabajo en Donostia o fuera de aquí gestionando las diversas ediciones, es un "bote", pequeña embarcación que tiene en las aguas de la dársena donostiarra en donde suele pasar buenas horas en tranquilidad escuchando las gaviotas y el mar.



DÍA DE LOS SALTSEROS

El día del patrono, San Fermín, es el día de los Saltseros. Pero este año, debido a que esta fecha coincide en domingo, la Peña ha decidido celebrar la fiesta el lunes día 8, día de festivo local en Antxo.

Ataviados con blusa roja, insertado el perejil en la parte trasera y con pantalón blanco, desde bien temprana la mañana los casi 100 integrantes de la peña antxotarra se reúnen en la misa de la Iglesia de la Anunciata. Allí tienen unos momentos de recogimiento y de recuerdo hacia los miembros de la peña que ya no están entre nosotros.

Pero poco después, acompañados por la música de la txaranga, irrumpen en las calles y entonan las siempre acertadas

coplas, que en forma de versos, plasman la realidad o las esperanzas que sobre Antxo tienen. Los avatares de un pueblo en transformación, los nombres mas destacados (este año lo será el de Mikel), serán también motivo de reflejo en sus canciones.

Y tras los pasacalles, la comida. En el barrio del Molinao, en día soleado, con el ruido de las aguas de la regata de Artxipi y los árboles que todavía quedan en la zona, los Saltseros disfrutan de la comida y de la sobremesa. Pero casi sin descanso, llegadas las 6 de la tarde vuelven a hacer su aparición en Antxo, animando calles y plazas.

SALTSEROS MAYORES

Juanjo Cortajarena nos recuerda la serie de vecinos o entidades que desde 1987 recibieron el cargo, siendo el primero Koki Eskisabel y el último, el pasado año, Jon Berrondo.

Entre ellos, quizás dejándonos alguno en el tintero, han estado Julian Carmona, Alkartasuna, Carlos Yarza, Jesús Mari Romero, Ramón Rodríguez, Ignacio Ijorra, Elena García, Diego Asorey, Peña Javier Gracia, Jaizkibel, La Armonia, Julian Ortiz, Luis Romero y Sergio Rey.

Iñaki Becerra



Música y solidaridad con Cuba

En los últimos años, el Gobierno de la provincia de la Habana ha llevado a cabo distintas iniciativas con el objetivo de difundir la realidad y la cultura cubanas, además de conseguir aportaciones económicas que contribuyan a paliar las dificultades por las que atraviesa su población. Desde 1999 ha desarrollado, con la colaboración de la Agencia de Desarrollo Comarcal Oarsoaldea, S.A., el programa de Conciertos Solidarios. Esta experiencia ha llevado la música cubana a más de 100 municipios, lo cual además de contribuir a la difusión del folklore cubano ha permitido ayudar a dos tareas tan esenciales en cualquier sociedad, como la educación y la asistencia sanitaria.

Con esta nueva propuesta pretendemos seguir acercando la cultura cubana con una oferta renovada pero igualmente atractiva, que sirva a los ciudadanos de este municipio para disfrutar y a la vez contribuir a una causa solidaria, máxime al tener en cuenta los lazos de hermandad que unen al municipio de Pasaia con la población de Mariel, en la misma provincia de La Habana.

La finalidad de este proyecto que se desarrollará durante las fiestas de Pasai Antxo es doble. Por una parte, acercar a los pasaitarras una oferta lúdico-festiva con sabor cubano y caribeño y, de esta manera, fomentar actividades de intercambio social y cultural y de difusión de la cultura y música cubana, y por otra, cooperar al sostenimiento de la educación infantil y la salud en los municipios de la Provincia de La Habana en Cuba.

Este proyecto de cooperación pretende reproducir el ambiente típico de las fiestas cubanas durante las fiestas de Pasai Antxo. Para ello, se quiere trasladar una figura tradicional en las fiestas populares de los pueblos cubanos, como es la del Kiosko, adaptada a la figura del chiringuito en el que se ofrezca al público una muestra de las bebidas, la gastronomía, la música y la cultura festiva cubana en general.

Este kiosko consta de una estructura portátil, tipo carpa, de unos 300 m² de superficie, con una decoración y ambientación típicamente cubanas. En su interior cuenta con un amplio espacio de barra, donde se ofrecen una amplia variedad de bebidas, entre las que además de las normales en el lugar ocupan un lugar especial las bebidas caribeñas y cubanas: Ron, cuba libre, mojito, daiquiri, etc. Además, se elabora una muestra de la gastronomía de nuestra isla hermana: el típico puerco asado, pollo a la criolla, frituras caribeñas, etc.

Así mismo dispondrá de un escenario donde actuará en directo el grupo musical cubano YAWAR, que cuenta con un amplio curriculum de giras, tanto nacionales como internacionales. La música en directo se alternará con música grabada, para lo que existe una amplia zona de baile.

Por otra parte dispondrá de dos exposiciones fotográficas, con lo que se completará una oferta integral de ocio: una de Cuba, sobre los programas de educación y salud que se están llevando a cabo en la Provincia de la Habana y de la realidad actual del país y la segunda sobre la imagen turística de la comarca de Oarsoaldea.

Los beneficios que se obtengan se destinarán a la financiación de programas de interés social (educación y salud pública) en la Provincia de La Habana (Cuba).





KONTZERTU APARTA Jauko Barik eta Zaragozako Mallacán taldeekin uztailaren 6an

JAUKO BARIK

Urte batzuk igaro dira Enara, Itsaso eta Haizeak Groseko Institutoan elkar ezagutu zuten geroztik. Itxaso eta Enara ondo pasatzeko asmoarekin hasi ziren jotzen eta Buenavistako lokal batean lekutxo bat lortu zuten. Poliki-poliki zaletasun hura hobby baino zerbait gehiago bihurtu zen eta Haizeari beraiekin hasteko proposamena luzatu zioten. Honek baietz esan eta talde berria sortu zen, bataiatu gabe oraindik, baina, hori bai!, kaña emateko prest.

Bilboko Aste Nagusian zeudela, Arratiko lagun batzuei "jauko barik" esamoldea entzun zieten eta gustatu zitzaizenez, hartu egin zuten izentzat. ("Besterik gabe" adierazteko erabiltzen omen dute Arratikoek espresio hori).

Musikari dagokionez, bakoitzaren gustuak ezberdinak badira ere, "Bap!", "Dut", "Deabruak teiatuetan" eta "Anari" bezalako taldeen diskak maiz entzuten direla lagun hauen etxeetan begi bistan da.

Hiru neska hauen kantetan beren bizipen eta sentimenduak azaltzen dira nonahi. Normalean, Itsasok idazten ditu testuak. Gaiei dagokionez, batzuk barne sentimenduei buruzkoak dira, sexuari buruzkoak besteak, eta badira "desarrollismo" txikitzailearen aurkako jarrera azaltzen dutenak.

Dagoeneko, diska bakarra kaleratu dute eta. Diskaren azalean 50 tenedore agertzen dira. Egia esan, argazki horren zergatia oso bitxia suertatzen da edonorentzat. Dirudenez, kontzertu bakoitzaren aurretik afaltzen duten tokitik tenedore bat eramateko ohitura zuten (oroigarri gisa diote beraiek) eta diska grabatu orduko 50 bazituztenez, erraza zen zenbat kontzertu emanak zituzten jakitea. Geroztik beste hamaika tokitan ikusteko eta entzuteko aukera izan dugu, baina oraingoan ez da larunbateko hitzorduari huts egingo dion lagunik. Zorte on, neskak!

TALLERES IBÁÑEZ

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin!*

Agencia
Oficial
CITROËN



Blas de Lezo, 4 • Tel. 943 510 731 • PASAI ANTXXO

MALLACÁN



ELENA MARTINEZ: voz, pandereta
FERNANDO LLORENTE: voz, guitarra
SITO ANDRES: guitarra
ARTURO SANCHEZ: batería
CHABI CRESPO: acordeón, teclados, voz
RAFAEL SANCHEZ: gaita de boto, dulzaina, trompeta,
percusiones
ALEX GARCIA: trombón, percusiones
MARIO IRIGOIEN: bajo

El primer proyecto de MALLACÁN nace en 1994 con la intención de romper tópicos en torno al uso del idioma aragonés como medio de expresión musical y de buscar nuevos caminos en la fusión del rock con otras tendencias como el reggae, ska, rap, folk... surgiendo así una propuesta mestiza que sirve de cauze para la difusión de una serie de mensajes comprometidos con causas como la ecología, el feminismo, las culturas y los pueblos amenazados.

Con esta filosofía MALLACÁN comienza su andadura tocando a lo largo y ancho de Aragón, Catalunya y Euskadi en conciertos solidarios, a favor de la lengua aragonesa, en fiestas locales, etc. Los conciertos se caracterizan por aunar diversión y compromiso, fiesta y reivindicación. A la potencia de la base rítmica y guitarras eléctricas se une la sonoridad característica de la gaita de boto aragonesa o el acordeón, dando como resultado una música original y repleta de energía.

Tras diversos parones debido a la marcha de algunos de sus miembros, el grupo consolida su formación actual a principios de 1998 con la incorporación de Elena. Desde entonces su actividad ha sido constante, sin parar nunca de tocar y creando una base muy sólida de seguidores sobre todo en Aragón, Catalunya y Euskadi gracias a su seriedad y un directo muy potente.

En 1999 MALLACÁN edita su primer CD 'Luen d'o paradiso' con el sello local 'Producciones Sin/Con pasiones'. En los doce temas de este trabajo podemos ver la evolución de la banda siempre manteniendo la misma filosofía de mestizaje musical y compromiso, donde raíces y folklore aragonés se entrelazan con otro tipo de ritmos.

Entre las actuaciones de MALLACÁN destacan entre otros el festival internacional 'Castillo de Aínsa', 'Mercat de Música Viva de Vic' o el 'Viña rock 2001', además de un centenar de actuaciones de todos los formatos en los últimos dos años.

En Abril del 2002 MALLACÁN edita su segundo CD 'Chera, chera!' (Desobediencia records) en el que incorporan dos temas en castellano, uno en el dialecto catalán de la franja y otro en francés. Este nuevo trabajo es una confirmación de la madurez de la banda y en este momento están inmersos en su presentación por todo el estado y de cara al verano participarán en el festival 'Pirineos sur' entre otros conciertos como el que vamos a ofrecer el sábado 6 de Julio en Pasai Antxo.

//GORA San Fermin!!



BASARI

AGYRRAK PRESO ETA ERREFYXIATVEI

Euskal Herriko Egunkaria

gara

Entengabeko lanarekin lortuko dugu
presoak etxera ekartzea
Jai alaiak pasa itzazue

PASAI ANTOKO KOMITEA



San Fermín Jailetako Lehiaketa

6tik 12 urtera bitarteko neska-mutilei zuzendua

Concurso de Fiestas de San Fermín podrán participar niños-niñas de 6 a 12 años

Antxoko Jai Batzordeak 6tik 12 urtera bitarteko Pasaia neska-mutilei zuzendutako lehiaketarekin darrat. Lehiaketa honetan San Fermín Jailetan zerikusirik duten 10 galderetaz erantzun beharko zaie.

Una vez hayáis rellenado la hoja de las respuestas debéis introducirla en el buzón de la Tenencia de Alcaldía de Antxo, antes del 10 de Julio.



Miriam González Muro,
2001.eko San Fermín
Lehiaketako irabazlea.
(Reguera argazkia).

PARTEHARTZAILEAREN DATOAK

Izena eta Abizenak:

Helbidea:

Telefonoa:

Adina/Edad:

1.- Zein kaletan dago La Armonia elkarteak?

- ☐ a) Blas de Lezo
- ☐ b) Maiatzaren Lehena
- ☐ c) Hamarretxeta

2.- Aurten idazle ezagun bat jaio zeneko bigarren mendeurrena ospatzen ari gara Pasaia udalak antolatutako jardueren programa batekin. Nor da idazle hori?

- ☐ a) Pio Baroja
- ☐ b) Victor Hugo
- ☐ c) Axular

3.- Zein dira Euskadiko Feriante Autonomoen Elkartearen siglak?

- ☐ a) APA
- ☐ b) AME
- ☐ c) AFADE

4.- Desfilearen azken karroza Pariseko cabaret ospetsu bati buruzkoa da. zer izen du?

- ☐ a) Petit
- ☐ b) Brasília
- ☐ c) Moulin Rouge

5.- Non dago Ikatzak lagunartea?

- ☐ a) Gozotegi batean
- ☐ b) Ikaztegi batean
- ☐ c) Okindegi batean

6.- Zein koloretakoa da Antxoko bandera?

- ☐ a) Gorria eta txuria
- ☐ b) Urdina eta txuria
- ☐ c) Beltza eta gorria

7.- Zenbat erraldoi bikote berri ditu udalak?

- ☐ a) Bi
- ☐ b) Bat
- ☐ c) Hiru

8.- Zer izen du Pasaia merkatarien elkarteak, besteak beste, erakusleihen lehiaketa antolatzen duenak?

- ☐ a) Binaka
- ☐ b) Laurak-Bat
- ☐ c) Lagunak

9.- Nor da Antxoko jaien patroia?

- ☐ a) San Pedro
- ☐ b) San Juan
- ☐ c) San Fermín

10.- Zer izen du Antxoko entzierroetan parte hartzen duen Pina de Ebroko (Zaragoza) ganadutegiak?

- ☐ a) Teresa García
- ☐ b) Juan Vilariño
- ☐ c) Joxan Altuna

1.- En qué calle está la Sociedad La Armonía?

- ☐ a) Blas de Lezo
- ☐ b) Maiatzaren Lehena
- ☐ c) Hamarretxeta

2.- ¿De qué famoso escritor se celebran los 200 años de su nacimiento, con un programa de actividades organizadas por el Ayuntamiento de Pasaia?

- ☐ a) Pio Baroja
- ☐ b) Victor Hugo
- ☐ c) Axular

3.- ¿Cuáles son las siglas de la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi?

- ☐ a) APA
- ☐ b) AME
- ☐ c) AFADE

4.- La última carroza del desfile va dedicada a un cabaret de París? ¿Cómo se llama?

- ☐ a) Petit
- ☐ b) Brasília
- ☐ c) Moulin Rouge

5.- ¿Dónde estuvo situada la Peña Ikatzak?

- ☐ a) En una pastelería.
- ☐ b) En una carbonería
- ☐ c) En una panadería.

6.- ¿De qué color es la bandera de Antxo?

- ☐ a) Rojo y blanca
- ☐ b) Azul y blanca.
- ☐ c) Negra y roja.

7.- ¿Cuántas parejas nuevas de gigantes tiene el Ayuntamiento?

- ☐ a) Dos
- ☐ b) Una
- ☐ c) Tres.

8.- ¿Cómo se llama la Asociación de Comerciantes de Pasaia, que organiza, entre otros actos, el Concurso de Escaparates?

- ☐ a) Binaka
- ☐ b) Laurak-Bat
- ☐ c) Lagunak

9.- ¿Cuál es el Patrón de Antxo?

- ☐ a) San Pedro
- ☐ b) San Juan
- ☐ c) San Fermín

10.- ¿Cómo se llama la ganadería de Pina de Ebro (Zaragoza) que participa en los encierros antxotarras?

- ☐ a) Teresa García
- ☐ b) Juan Vilariño
- ☐ c) Joxan Altuna



Antxoko Peñak Peñas Antxotarras



Zer izango lirateke Antxoko San Fermin jaiak Peñarik gabe, beti prest azaltzen direnak dantza egin eta ondo pasatzeko? Berauek dira jaien arima eta jaietako ezinbesteko osagaietako bat.

Baina, ez genuke soilik garai bateko peña gogoangarri haietaz oroitu behar, esate baterako eta batzuk aipatzearren La Bodega, Molinao, Goyerri..., orainaldiaz ere mintzo nahi genuke:

Izan ere peña hauek umore on eta parrandaren eredu baitira, eta euren zurrumbiloan behin murgilduz gero ezin izango duzu Sanfermin jai girotik alde egiterik.

Horrenbeste zor diegulako, San Ferminen irudi bana jasoko dute jaien erakusketan, euren lokaletan jar dezaten.

Jarraian aipatuko ditugu:

- El Corcho peña.
- Kupeldegí peña
- Aerobic peña
- Mamabum peña
- Xaxorda taldea

i Qué serían las fiestas antxotarras de San Fermín sin las peñas siempre dispuestas para bailar y divertirse? Son el alma de las fiestas y uno de los componentes imprescindibles de las fiestas.

Pero no sólo debemos acordarnos de aquellos de hace años, de las inolvidables La Bodega, Molinao, Goyerri, por citar algunas, sino queremos hablar de las del presente:

Las peñas son sinónimo de buen humor y juerga y con dicho cóctel no hay quien se resista a entrar en el ambiente sanferminero.

Por tanto que les debemos, en la exposición de las fiestas recibirán una figura de San Fermín, para que la coloquen en sus locales.

Pasamos a citarlas:

- Gautxoriek peña
- Ikatz peña
- Sukaldariak peña
- Saltseroak peña.
- Pasaia.comuuu

Animo eta aurrera!!

Pasaí Antxoko Jai Batzordea.



2002ko San Ferminetan Txokor jatera!

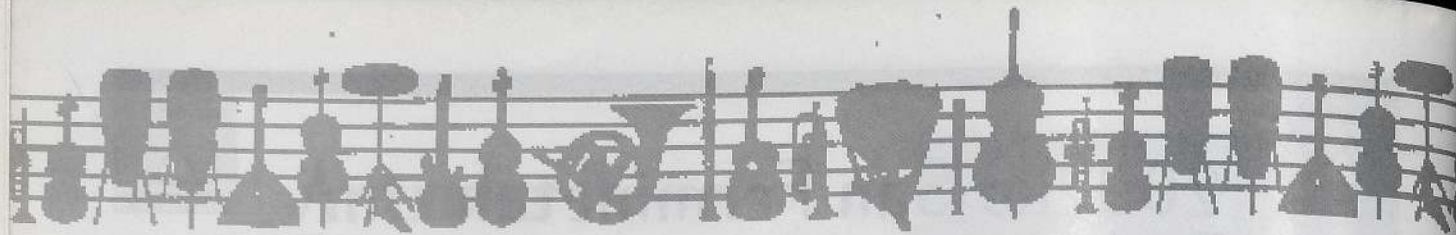
Kaixo lagunok, aurtan San Fermin jaietan, beste urteetan bezala, koadrila mordoska aterako da jaietaz goatzera. Batzuk urteak daramatzate saltsan, beste batzuk berriagoak, MAMA BUN eta XAXORLA taldeak ditugu horren adierazle. Lehenengoak lau edo bost urte daramatza eta bigarrenak aurtan du bigarren urtea Molinaon bazkaltzen dutela. Goizeko parranda egin ondoren indar berritu eta arratsaldean gogor jarraitzeko jaiarekin. Aurtan nire aportazioa eman nahi diet eta ohizko bazkaria eman ordeztu MOLI-NAOKO TXOKORRA erreta jango dugu eta bereziki Bautista Oiartzabalek hazitakoa.

Txokorra Molinaokoa izatea ez da krapitxo hutsa; esanahi berezia eman nahi nioke: alde batetik azkenetakoa izan daitekelako, (badirudi inguruan ditugun azkeneko baserri eta nekazalgunek pizarrak erabat desagertaraziko direla epe laburrean), eta bestalde eskertza moduan beraiek izan direlako gure ingurua zaindu eta zaintzen dutenak. Pasaí Antxoko biriketako bat horren baldintza agresiboan, kutsadura, autopista, zabortegea, kaletarrak e.a. e.a. baina azkenean produktua bertan izan dugu azokan kalitatezko barazki, arraultz bikainak, osasun bikaineko ganadua e.a.

Baina badago ere beste gauza garrantzitsu bat gure horietan gure herriaren sustraiak hizkuntza eta kultura matendu dituztenak gaur egun arte. Molinaok nik uste nuen historia baino gehiago gordetzen du. Mila esker guztioi! Zuengatik topa egingo diagu San Fermin bezperan.

Jokin Oiarbide





Cinco temas relativos a los cuatro distritos, sus fiestas y su cultura se plasmarán en el gran espectáculo de música y fantasía del domingo 7 de julio

Un año más, y van dieciocho, desde la Comisión de Fiestas se ha organizado el tradicional gran acto del domingo festivo, ese esperado desfile de espectacularidad, diversión, colorido y fantasía como lo es el desfile de Carrozas y Comparsas, que en esta ocasión cumple su decimoctava edición.



Grupo de Iñudes de 1952.



Cuadrilla de Iñudes, Artzaiaik y enfermeras en 1978.

Este año el tema central del gran desfile versa sobre "PASAIA, nuestro pueblo", nuestras fiestas, su cultura, sus cuatro txokos bien característicos y diferenciados. Concretamente, de Trintxerpe llegará la tradicional Tamborrada Femenina que cumple este año 40 ediciones en las fiestas del Carmen, tamborrada que estará acompañada por la Banda de Música Illumbe. Tamborrada y banda acompañarán a la carroza alegórica al mundo de tambores, barriles, cantineras etc.

Desde San Pedro llegan las Iñudes y Artzaiaik cuya comparsa cumple 50 años, si bien la última creación de esta comparsa cumplen 15 años de desfile. Comparsa que irá acompañada de una carroza alegórica a la Belle Époque donostiarra.

Desde Donibane nos llegará la Tamborrada Arrantzaile y la Banda Konstantzia y la carroza alegórica a esta parte de Pasaia esta basada en las historias recogidas sobre brujas, ponis y magias habidas en Jaizkibel, según declaraciones de vecinos del distrito.

Y desde Antxo se plasmarán dos temas, "Amaia y los Vascos" en recuerdo a una de las danzas que en los años 60 bailaba Alkartasuna y al festejo del Desfile de Carrozas de estas fiestas antxotarras que cumple este año dieciocho ediciones.

Se cuenta además con la participación de la comparsa Alaia de Errenteria, así como del grupo de Danzas Vascas Eskola de San Sebastián. Además de contar con la presencia de Gigantes de Buñuel, Haro, Larratxo, Egia, y Pasaia, txistularis, dulzaineros, tanto de Gipuzkoa como de Navarra y la banda de la Musikal Pasaitarra y la txaranga Pasai ambas de Antxo.

Pero este desfile se ha caracterizado por presentar año tras año un cierre con gran espectacularidad y sorpresa. Y para esta edición su última carroza, será la titulada "Moulin Rouge".

Este desfile está patrocinado por la Comisión de Fiestas de Antxo, La Asociación de feriantes Autónomos de Euskadi, El Diario Vasco, Iberdrola y La Autoridad Portuaria de Pasaia.

Por quinto año consecutivo, durante el paso de las carrozas, además del lanzamiento de serpentinas, se van a lanzar miles de caramelos, lo cual ha sido posible gracias a la colaboración de El Diario Vasco, Caja Laboral, Banco Santander Central Hispano, Banco Bilbao Vizcaya, Banco Guipuzcoano, Eroski, Consum, BM, La Caixa, Carmen Moghílnicki (Mafre) y Txema Gozokiak.

• TXARANGA PASAIA.

• TAMBORRADA INFANTIL DE ANT XO

• CARROZA "AMAIA Y LOS VASCOS", con la presencia de los Aítonas homenajeados este año, María Dolores García y Fidenciano Lázaro, las cantineras infantiles, Miriam González e Irune Fraile, la cantinera de la sociedad Basari, Aintzane Petirena, como de los Alcaldes Txikis, Maialen Munin Rodríguez y Jon Sánchez. Se cuenta también con la colaboración del Grupo de Danzas Vascas Eskola de San Sebastián.

• BANDA DE MUSICA ILLUMBE DE TRINTXERPE

• TAMBORRADA FEMENINA DE TRINTXERPE

• CARROZA "LA TAMBORRADA, CANTINERAS, Y COCINERO MAYOR". Con la presencia de la cantinera de la Tamborrada de Veteranos, Mari Carmen Moghílnicki y del Cocinero Mayor Pepito Iturgaiz.

• PRESENTACIÓN DE LOS NUEVOS GIGANTES DEL AYUNTAMIENTO PASAITARRA "IÑUDE Y MIKELETE" ACOMPAÑADOS POR LOS DULZAINEROS PÉREZ DE LAZARRAGA.

• BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA DE ANT XO

• COMPARSA DE IÑUDES Y ARTZAIK DE PASAI SAN PEDRO

• CARROZA "IÑUDES Y ARTZAIK" Homenaje a las comparsas antxotarras de 1952 y 1978 y a las de San Pedro 1952 y 1987.

• BANDA DE MÚSICA KONSTANTZIA DE PASAI DONIBANE.

• TAMBORRADA ARRANTZALE DE PASAI DONIBANE

• COMPARSAS DE GIGANTES Y CABEZUDOS DE LARRAXTO, EGIA Y DEL AYUNTAMIENTO DE BUÑUEL JUNTO A LOS DULZAINEROS DE ESTA LOCALIDAD NAVARRA Y LOS TXISTULARIS DEL CONSERVATORIO ILLUMBE.

• COMPARSA ALAIA DE ERRETERIA

• CARROZA <SORGIÑAS>

• COMPARSAS DE GIGANTES Y CABEZUDOS DE LOS AYUNTAMIENTOS DE HARO Y PASAIA

• CARROZA <MOULIN ROUGE> homenaje a antxotarras que residen fuera de nuestro pueblo y que destacan en el mundo de la danza, baile, estilismo, caso de Iker Murillo, Gotzon Poza, Izaskun Urrea, o Seve Sagarazu. En el apartado de Guipúzcoa destacar la presencia de José Mari Orbegozo, campeón de Euskadi y de Europa de Bailes de Salón y actualmente también presentador del programa Dantzagune en ETB 1.

NICOLE KIDMAN EWAN MCGREGOR

MOULIN ROUGE

DEL VISIONARIO DIRECTOR DE ROMEO+JULIETA DE WILLIAM SHAKESPEARE

"MOULIN ROUGE, SIMPLEMENTE IMPRESCINDIBLE"
Carlos Infante



Aitona-amonak, Sukaldari Nagusia eta Alkate eta Alkate andere txikiak



Mª DOLORES GARCIA
FUENTES ETA
FIDENCIANO LÁZARO
MUÑOZ
(Foto Reguera)



JOSE ITURGAIZ
Cocinero Mayor
(Foto Cano)



JON SANCHEZ
Alkate Txiki
(Foto Donimag)



MAIALEN MUNIN
RODRIGUEZ
Alkate Andere Txiki
(Foto Cano)



2002-ko Danborrada eta elkarteetako Kantinerak



AINZANE PETIRENA
Basari elkartearen kantinera



Mª CARMEN MOGILNICKI
GARBIZU
Cantín de Veteranos
(Foto Cano)



IRUNE FRAILE
LAFUENTE
Cantín Infantil de
Cocineros
(Foto Cano)



MIRIAM GONZALEZ
MURO
Cantín Infantil de
Gastadores
(Foto Donimag)

Foto Cano
REPORTAJES
BODAS

REVELADO 1 HORA

Gora San Fermin!

— Gure Zumardia, 30
Tel.: 943 524 354
20110 PASAI ANTZO

— Arri-Zar, 11
Tel.: 943 357 485
20017 ALZA, S. SEBASTIAN

— Paseo Larratxo, 47
Tel.: 943 392 432
20017 SAN SEBASTIAN

www.donimag.com



Ra-ta-ta-plan laburrak



Década de los 70: Tamborrada desfilando por la calle Amarretxeta.



1983, Angel Mari Valverde con el grupo de Gastadores y Cantinera.



1985, grupo de Tambores y Barriles.

Aurtengo honetan haurren danborrada uztailek 8an ateratzeaz gain, bere ohiko Sanferminetako janieraz eta bere bi Kantinerakin, haurren egunari amaie emanez, arrantzalez ere jantziko da uztailek 7an, egun horretako konpartsen eta karrozen desfilean parte hartuko dutelarik.

Eta gure patroiaz mintzo garelarik, gauez BASARI elkartearen danborrada beriaz goatzeko aukera ere izango dugu. Lerro Hauetatik nire desiorik gozoenak opa nehi dizkiet.

Este año la tamborrada infantil aparte de salir el día 8 de julio, con su vestimenta Sanferminera y sus dos cantineras, poniendo punto y final al día del niño, se vestirá también de arrantzale para participar en el desfile de comparsas y carrozas del día 7 de julio.

Y hablando de nuestro patrón, a la noche podremos disfrutar de la nueva tamborrada de BASARI; desde estas líneas les deseo lo mejor.

El día 3 de juli durante el pregón la tamborrada de veteranos impondrá una cinta bordada en la bandera de la sociedad Lore Txorta y a la sociedad Basari.

Hace 34 años la tamborrada infantil antxotara, después de los Sanfermines llevó sus sonos a Hendaia y Pau.

IÑAKI IJURRA

Helduen eta Haurren danborradaren Zuzendari Arduraduna



2001, la Tamborrada Infantil volvía a salir, después de muchos años, en el Desfile de Carrozas.



Pasaiaiko Babes Zibila jaietan ere laguntzeko prest



Pasaiaiko Babes Zibilaren Elkarreak lerro hauen bitartez antxotar guztiak agurtu nahi ditu, izan litezkeen jairik alaiak igaro dituzagun, gaur egun ezin dutenak ahaztu gabe.

Herri Zibilaren Elkarrea osatzen dugun gizon eta emakumeok, urtero bezalaxe, zezen-suzkoetan, danborradetan eta jai ekitaldietan izango gara, bai jai-batzordeari eta bai udalari laguntzeko prest, denok batera jaiak goatzeko.

Dakizueenez, gure egoitza Trintxerpeko azokaren lehenengo solairuan kokaturik dago eta denbora libre duzuen guztiak animatzen zaituztegu guregana hurbiltzera, besteen aldeko lana elkarrekin burutu dezagun.

Jai zoriontsuak antxotar guztoi!

Felices fiestas a todos los antxotarras!

RAFAEL DEL RIO

Pasaiaiko Babes Zibilaren Elkarrearen Lehendakaria.

Presidente de la Asociación de Voluntarios de Protección Civil de Pasaia.

La Asociación de Voluntarios de Protección Civil de Pasaia quiere felicitar las fiestas patronales a todos los antxotarras, sin olvidar a los que no pueden hacerlo, deseando que las mismas transcurran en paz y armonía.

Los hombres y mujeres que constituimos la Asociación de Protección Civil estaremos, como todos los años, acompañando las tamborradas, los toros de fuego, etc..., colaborando con la Comisión de Fiestas y el Ayuntamiento, para garantizar el buen desarrollo de las fiestas.

No queremos finalizar estas líneas sin animaros a que os acerquéis a nuestro local social, sito en la primera planta del mercado de Trintxerpe, a todas aquellas personas que teniendo un poco de tiempo libre lo quieran dedicar, de forma desinteresada, al servicio de los demás.



Nos animos
a la fiesta.
Zuekin batera
festara goaz.



CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA



45º Campeonato de Ajedrez

Dagoeneko hemen dugu berritxo ere helduentzako 45. La Armonia Xake Txapelketa, Sanfermin torneo; hori guztia elkarteko bazkide eta zuzendaritzako kideei esker, urtetik urtera gure elkartearen ardatz nagusiak, gastronomia eta xakea, sustatzeko lan ikarragarria egiten dutelako.

Urte osoan bi jarduera horien ikasketa bultzatzen dugu, pasaitar guztientzat antolatzen ditugun xake ikastaroen bidez.

Hurrengo Sanferminetan ohiko bi txapelketak ospatuko ditugu: patata tortila txapelketa eta xake txapelketa, biak ere gure barrutiko haurrentzat.

Trofeoak eta dominak banatzerakoan RAUL AYUDERi omenaldi bero bat egingo diogu. Trintxerpetar honek urte mordoa darama xake eskolak ematen San Luis-La Salle ikastetxean eta Azkuene Elkartearen, eta haurrentzako xake txapelketak antolatzen.

Halaber, eskerrak eman nahi dizkiet urtetik urtera gure proiektuak gauzatzeko laguntza ematen dituguten enpresa eta mekataritza-establezimenduei.

Azkenik, jakin eza zue gure elkartearen ateak guztiontzako zabalik ditugula. Zorionak antxotar guztiei eta Sanferminak poz handiz goza ditzazuela.



Urre y Aguirre (Campeón de barra vasca), entre otros ajedrecistas, en La Armonía.

Gora San Fermin!!

MAX GARCIA

La Armonia elkartearen lehendakaria

Ya estamos en el 45º Campeonato de Ajedrez de adultos de La Armonía, Torneo San Fermín; gracias, todo ello, a la constancia de los socios y de los directivos que año tras año siguen fomentando los dos ejes principales de nuestra sociedad, la gastronomía y el ajedrez.

Durante todo el año fomentamos el aprendizaje de ambas actividades con cursos de ajedrez, abiertos, por supuesto, a todos los pasaitarras.

Durante los próximos Sanfermines celebraremos también los dos campeonatos ya habituales: el de tortilla de patata y el de ajedrez, ambos para los niños/as de nuestro distrito.

Durante el reparto de trofeos y medallas rendiremos un cálido homenaje a Raúl Ayude, trintxerpetarra de pro, que lleva impartiendo desde hace muchos años diversos cursos de ajedrez en el Colegio San Luis-La Salle y en la Sociedad Azkuene, así como organizando campeonatos de ajedrez infantil.

Asimismo quiero agradecer a las empresas y comercios que año tras año colaboran con nosotros en que nuestros proyectos se hagan realidad.

Y con nuestras puertas de la sociedad abiertas para todos, queremos felicitar a todos los antxotarras y animarles a disfrutar con alegría de nuestros Sanfermines.

Amnistiaren bidean, preso eta iheslariak etxera!

Urtero bezala, San Ferminak hementxe ditugula, amnistiaren aldeko mugimenduan egune-
ro lanean gabilzanok erreflexio txiki bat egitera gonbidatzen zaituztegu, begirada unetxo
batez atzera-boteaz, eta azken hilabete hauetan jazo diren zenbait gertakariaren inguruan
geldialditxo bat egiteko.

Batetik, espainol poliziek Gorka Zulaika herrikidea eraman zuten bere etxetik urriaren 30ean,
bere 'delitua' euskal presoan eskubideen alde lan egitea, torturatuen ahots urratuaren bozerama-
le izatea, iheslarien Euskal Herrian libre bizitzeko eskubidea aldarrikatzea, etengabe jarraitzen
gaituzten indar polizialen jarrera sala-tzea... zelarik. **¿Quien esta a favor de la tortura? ¿Quien está
en contra de los derechos de los presos? ¿Quien no ama la libertad? Por intentar resolver todas
estas cuestiones esta Gorka Zulaika en la cárcel, en definitiva, por luchar por los derechos de todos
los represaliados vascos. Han ilegalizado también SEGI, AMNISTIAREN ALDEKO BAT-
ZORDEAK, ASKATASUNA, lo están intentando con BATASUNA, en una persecución para-
noica a todo lo que huele a construcción nacional de nuestro pueblo.**



Iheslariak

**San Fermin
zoriontsuak
guztioi!
Euskal Herriak
ASKATASUNA
behar du!**

pasai antxoko amnistiaren aldeko ekimena



Gorka Zulaika

Aurten ere gure herritara den Aitor Oteiza hitzbide izan dugu, Frantziar estatuak Euskal Herrian
libre bizitzeko eskubidea ukatu baitzion bera eta beste 16 iheslari, oraindik bete ez den entrega
eguna eta guzti ezarri zitelarik, zapaltzen gaituzten bi estatu faxisten eraso berri batetan.
Doakiela lerro hauetatik besarkada bero bat euskal errepresaliatu guztiei, antxotar iheslarietara eta
Gorka Zulaikari bereziki. Jakin dezatela estatu zapaltzaileek, bai jaietan eta bai urte guztian zehar
aurrean aurkituko gaituztela. **Queremos también condenar la actitud de los demócratas de boqui-
lla de PNV y EA, que han conseguido dejar sin subvención municipal a los familiares de los presos
pasaitarras dispersados, haciendo así efectiva de forma práctica su voluntad de NO acabar con la
dispersión.**

Euskal Herria eraikitzen

Garai latz hauetan Euskal Herriak bere lekua behar du
europar eta munduan. Askatasunean eta bakean bizitzea
merezi dugun herri bat gara. Hala ere, egunez-egun gure
eskubide zibil eta politikoak etengabe zapalduak izaten
ari dira; are gehiago, hitza eta erabakia ukatzen zaigu.
Gure hizkuntza, kultura eta eskubideak etengabe eraso-
ak jasaten dituzte. Horregatik, premiazkoa da bi estatu
zapaltzaileek (espainia, frantzia) ezarri diguten markoa
gainditzea, gure nortasuna mehatxatzen dutena eta herri
bezala desagertaraztea helburutzat duena.

Ezin dugu aipatu gabe utzi PNV eta EArek papera, bi esta-
tuen estrategiaren alde era eraginkor batean lanean diar-
dutenak, hauen inmovilismo eta utzikeria horren seinale
delarik, espainiatik datorren eraso faxistaren aurka ezer
gutxi eginez.

Une gorri hauetan, interes partidistetatik bake eta
benetako herri-erazkaritza bidea hartuko duen buru-
betzaren aldeko aldeari gogoz ekin behar diogu, geure
kultura eta hizkuntza bide horretan ardatz nagusienak
izango direlarik. Lan jarri behar dugu indar abertzale
eta aurrerakoi guztioi behingoz, eta mahai baten ingu-
ruan hitz egiteko, gure herrirako zein etorkizun nahi
dugun eztabaida zeko, eta azken finean, geure askatasu-
naren lehenengo pausua izango litzakeen autodetermina-
zio eskubidearen inguruan era zuzen eta garbi batetan
hitz egiteko.

Gainera, asko dago hitz egiteko oraindik geure hizkuntza
eta kultura nola defendatu eta zuzpertzeko ditugun, zein
ekonomi egitura mota nahi dugun, geure seme-alaben
hezkuntza nolakoa izango den, hainbeste gogaitzen gai-
tuzten milaka eta milaka poliziek zer gertatuko den, bizi
dugun gatazkaren biktimen inguruan; presoak, hildako-
ak...

Azken finean, geuri dagokigu gatazka honi konponbidea
aurkitzea, benetako bake iraunkor batetarako urrats sen-
doak eman nahi baditugu.

Bukatzeko, antxotar guztioi eta bereziki gure herriko erre-
presaliatuei agur berezi bat doakiela hemendik. Igaro dit-
zazuela San Fermin jai euskaldun, parte-hartzaile eta
zoriontsu batzuk!

Construyendo Euskal Herria

En estos tiempos, Euskal herria exige su propio espa-
cio en Europa y en el mundo. Somos un pueblo que
merecemos el derecho de vivir en paz y en libertad.
No obstante se nos sigue negando día a día y nuestros
derechos civiles y políticos son repetidamente pisotea-
dos; encima se nos niega la palabra y decisión.
Nuestra lengua, cultura y derechos son objeto de
constantes agresiones.

Por ello, necesitamos superar este marco impuesto
por los estados (español y frances) que amenazan
nuestra identidad y quieren nuestra desaparición
como pueblo. No podemos pasar por alto la ayuda
que reciben éstos, de la mano de PNV y EA, que en el
inmovilismo permiten que la estrategia fascista avanza
con claridad.

En estos momentos tenemos que ser capaces, inde-
pendientemente de nuestros intereses políticos, de
articular un proceso hermanista que permita a Euskal
Herria avanzar hacia la paz y democracia para sus gen-
tes conservando su propia lengua y cultura como suje-
tos primordiales. Tenemos que vernos a hablar, de
una vez por todas, para poder decir que futuro le
espera a este pueblo, dicho de otra forma, ejercer ese
derecho de autodeterminación que nos corresponde
y que en estos momentos está en boca de todos.

Tendríamos que hablar cómo defendemos nuestra
lengua y cultura, qué sistema económico queremos,
qué educación queremos para nuestros hijos, qué
pasa con los miles de policías que operan en este país,
qué ocurre con los que sufren directamente el conflic-
to: presos, muertos, afectados...

En definitiva, nos toca a todos transformar y neutrali-
zar el conflicto actual a una paz justa y verdadera.

Por último, nuestro más cordial saludo a todos los ant-
xotarras y en especial a nuestros represaliados dese-
andos unos San Fermines euskaldunes y participati-
vos.

**Gora San Fermin!
Gora Euskal Herria askatua!**

INDEPENDENTZIA

batasuna

ETA

SOZIALISMOA!





Albiste laburrak

JON MAIA EUSKADIKO GIPUZKOAR AURRESKU TXAPELKETAN GARAILE

Alkartasuna Euskal Dantza Taldeak urtero antolatzen duen kultur hamabostaldian ekitaldi ugari eskaini zizkigun aurten ere: Heldu eta haurren dantza saioak, euskal dantza ikastaroa, erromeri afaria, Sagardo eguna eta, nola ez, Euskadiko Gipuzkoar Aurresku txapelketa ere. Aurtengoan, Jon Maia Errenteria-Oreretako dantzariak berreskuratu zuen txapela, iaz Aiert Beobide donostiarrak kendu zion txapela alegia. Txapelketa honetan Jon Maia partehartzaile ezaguna da eta 1997az geroztik txapelketa guztiak erdietsi ditu, iazkoa ezik, hori Aiert Beobide dantzari donostiarrek jantzi baitzuen txapela, Jon Maia bigarrena geldituz. Jonen bosgarren garaipena dela medio, Jesus Jauregik egindako sari a bere herriko udaletxean geldituko da betiko.

ERRALDOI BERRIAK

Otsaila aldean Pasaia Udalak erraldoi berriak eraikitze oinarriak zabaldu zituen. Apirilaren hasieran jasotako proposamenak aztertu eta gero, garaileen izenak jakin izan genituen: Antonio Ballesteros eta Idurre Elozegi. Oso proposamen ezberdinak, klasikoa bata, garaikidea bestea, baina biak ederrak, epaimahaikideen ustez. Ballesterosek inñude eta mikeleteak osatzen duten bikotea proposatu zuen, Idurrek, berriz, Pasaiaiko itsaslamiak.

Ekainaren 23an, San Juan bezperan, hasiera eman zieten barrutiko jai txikiei. Bertako lehen ekitaldia inñude eta mikeletearen auzkezpenean izan zen. Aiat-ama pontekoak Lezoko erraldoiak izan ziren. Egunotan, Donibane eta San Pedroko kaleak alaitu ondoren, Antxoko jaietan ikus ahal izango ditugu Pasaiaiko erraldoi berriak.

Zorionak, Antonio eta Idurre!

EIDER ESNAOLA ETA ZUHAITZ SAN BUENAVENTURA, TXAPELDUNAK

aipaturiko hiru emanaldietan.

Apirilaren 27an, Bergarako Novedades Antzokian, 2002ko Euskal Kantu Txapelketaren finala jokatu zen. Andoain eta Beasainen ospaturiko kanporaketak gainditu eta gero antxotar bikote hau Bergarako finalera iritsi zen. Bertan, Ezjakinak musika taldearen laguntzaz, Barkatu kanta eskaini zuten bildutakoei.

Eider eta Zuhaitzentzat ez da hau lehen lehiaketa. Duela urte batzuetan Euskal Telebistak antolaturiko "Izar gazte bila" izeneko programan ere partu hartu zuten eta baita finalera iritsi ere. 1999an "Haur Kantari Txapelketa"-ren finalera iritsi eta garaile suertatu ziren, bikoteei zegokien mailan. Duela urte pare bat "Euskal kantutxapelketan" hartu zuten parte eta hirugarrenak gelditu ziren.

Jakin izan dugunez, udara pasa eta gero Pasai Antxoko Kultur Etxean kontzertu bat eskainiko digute eta bertan gure herriak merezi dituzten txalo guz-



PASAI-LEZO LIZEOAREN OIHARTZUNAK

Azken egunotan bi izan dira Pasaia-Lezo Lizeoaren izena hedabideetara iristeko arrazoiak. Maiatzaren bukaera aldean gure herriko ikastolak Bandera Berdea jaso zuen Heziketarako Fundazio Europarra erakundearen eskutik. Ingurumen arloa errespetatzea baloretzat hartu eta hura lantzen lan nabarmena egiten duten ikastetxeei ematen ohi zaie sari hori.

Pasaia-Lezo Lizeoak azken lau urteetan "ikastola, erreferente ekologikoa" izeneko proiektuaren baitan eginiko lan eta ekimengatik saritu dute, hain zuzen. Bandera berdea jaso duenez, gure herriko ikastola hau Europako eko-eskolen sarean sartuko da, eta, hartara, beste zenbait ikastetxerekin esperientzia trukatzeko ahalko du.

Irun eta Donostialdeko baillaren artean, Pasaia-Lezo Lizeoa izan da sari berezi hau lortu duen ikastetxe bakarra eta lehenengoa.

Bestalde, esan behar da Pasaia-Lezo Lizeoko ikasleen antzerki taldeek euren lanak eskaini zizkiguten Errenteriako Eskolarteko VI. Andoni Korta antzerki jardunaldietan, San Pedroko Udal Aretoan eta baita Antxoko Kultur Etxean ere.

Eskolaz kanpoko jardueretan aritzen diren Batxilergoko ikasleek Hankutsik obra aurkeztu zuten. Lan hau originala da, eurek sortua Maitane Garbizuren gidaritzapean. Nerabezaroan honenbesteko garrantzia duen eta hainbeste buruhauste sortzen dituen ligoetaren kontua modu umoretsuan azaltzen digute aktore gazte hauek.

DBH 4ko talde hasi berria, bestalde, 14 ikaslez osaturik dago eta Paloma Pedreroren Irla Horia antzezlan eskaini zuten, Julen Ezkurdiaren zuzendaritzapean.

Lagun eta gazte asko ordu eta erdiz ekoizpen hauekin gozatzeko aukeraz baliatu ziren





sidreria romeral

*Les desea
felices fiestas de San Fermín y agradece vuestra visita.*

*Jai zoriontsuak
opa dizkizuegu antxotar guztioi
aldez aurretik zuen bisita eskertzen dugu*

**Eskalantegi 42
TLF. 943528032**



IBERDROLA

PATROCINADOR DEL DESFILE DE CARROZAS

**NUESTRO EQUIPO HUMANO Y NUESTRAS INSTALACIONES,
AL SERVICIO DE NUESTROS CLIENTES Y DEL DESARROLLO DE
GIPUZKOA**



**IBERDROLAK
jai zoriontsuak
opa dizkizue**

**IBERDROLA
les desea
felices fiestas**



Jai biziak bizi.

Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatuz bizitzea.
Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, **kutxak** opa dizuna.



kutxa

Zure diruaren balio erantsia.